

# Olympische Oden

## Gedicht 1

ΚΕΛΗΤΙ

Trias

### Strophe 1

[1] ἄριστον μὲν ὕδωρ, ὃ δὲ χρυσοῦς αἰθόμενον πῦρ  
das Beste zwar Wasser, der aber Gold brennend Feuer  
best indeed water, the but gold burning fire

[2] ἅτε διαπρέπει νυκτὶ μέγανόρος ἔξοχα πλούτου·  
da durch scheint bei Nacht des edlen besonders Reichtums·  
since shines forth by night of a great man especially of wealth·

[3] εἰ δ' ἄεθλα γαρεύει  
wenn aber Wettkämpfe zu besingen  
if but prizes to speak

[4] ἔλδεαι, φίλον ἦτορ,  
verlangst, lieb Herz,  
you long, dear heart,

[5] μηκέτ' ἀελίου σκόπει  
nicht mehr der Sonne betrachte  
no longer of sun consider

[6] ἄλλο θαλπνότερον ἐν ἀμέρᾳ φαεινὸν ἄστρον ἐρήμας δι' αἰθέρος,  
anderes wärmeres in dem Tag leuchtendes Gestirn allein durch des Äthers,  
other warmer in day shining star of lonely through the aether,

[7] μηδ' Ὀλυμπίας ἀγῶνα φέρτερον αὐδάσομεν·  
noch Olympias Wettkampf edleren werden ausrufen·  
nor of Olympia contest better we will proclaim·

[8] ὅθεν ὁ πολύφατος ὕμνος ἀμφιβάλλεται  
woher der viel besprochen Hymnus wirft sich um  
whence the much spoken hymn is cast around

[9] σοφῶν μητίεσσι, κελαδεῖν  
der Weisen Ratschlägen, zu jauchzen  
of the wise with plans, to resound

[10] Κρόνου παῖδ' ἐς ἀφνεᾶν ἰκομένους  
des Kronos Sohn zu reiche ankommend  
of Cronus son to rich having arrived

[11] μάκαιραν ἱέρωνος ἐστίν,  
selige des Hieron Herd,  
blessed of Hieron hearth,



# Antistrophe 1

[12] θεμιστεῖον ὃς ἀμφέπει σκάπτων ἐν πολυμάλῳ  
gesetz geweiht es der führt um Szepter in viel schaf reich  
lawful who manages scepter in much flocked

[13] Σικελίᾱ, δρέπων μὲν κορυφᾱς ἀρετᾱν ἅπο πασᾱν,  
Sizilien, pflückend zwar Gipfel der Tugenden von aller,  
Sicily, plucking indeed peaks of virtues from of all,

[14] ἀγλαΐζεται δὲ καὶ  
glänzt aber auch  
is made splendid but also

[15] μουσικᾱς ἐν ἁώτῳ,  
der Musik im Morgen,  
of music in dawn,

[16] οἷα παίζομεν φίλαν  
wie spielen liebe  
such as we play dear

[17] ἄνδρες ἀμφὶ θανά τράπεζαν. ἀλλὰ Δωρίαν ἀπὸ φόρμιγγα πασσάλου  
Männer um oft Tisch. aber dorische von Leier Pflock es  
men around often table. but Dorian from lyre of peg

[18] λάμβαν', εἴ τί τοι Πίσας τε καὶ Φερενίκου χάρις  
nimm, wenn etwas dir von Pisa und auch des Pherenikos Gunst  
take, if something for you of Pisa and also of Pherenikos favor

[19] νόον ὑπὸ γλυκυτάταις ἔθηκε φροντίσιν,  
Sinn unter süß esten setzte Gedanken,  
mind under sweetest has set thoughts,

[20] ὅτε παρ' Ἀλφεῷ σύτο, δέμας  
als bei Alpheios stürmte, Leib  
when beside Alpheios was yoked, body

[21] ἀκέντητον ἐν δρόμοισι παρέχων,  
un gestachelt in Läufen dar bietend,  
ungoaded in races providing,

[22] κράτει δὲ προσέμιξε δεσπότην,  
mit Kraft aber fügte hinzu Herrn,  
by might but he joined master,

# Epode 1

[23] Συρακόσιον ἵπποχάρμαν βασιλῆα. λάμπει δέ οἱ κλέος  
syrakusischen Pferde Freude König. strahlt aber ihm Ruhm  
Syracusan horse joying king. shines but to him fame

[24] ἐν εὐάνορι Λυδοῦ Πέλοπος ἀποικίᾱ·  
in mann tapferen des Lyders Pelops Kolonie·  
in manly of Lydian of Pelops colony·



[25] τοῦ μεγασθενὴς ἐράσσατο γαῖαόχος  
 dessen groß kräftig verliebte sich Erd träger  
 of whom very strong fell in love earth holder

[26] Ποσειδᾶν, ἐπεὶ νιν καθαροῦ λέβητος ἔξελε Κλωθῶ  
 Poseidon, weil ihn reinen Kessels heraus nahm Klotho  
 Poseidon, since him of clean cauldron took out Clotho

[27] ἐλέφαντι φαίδιμον ὦμον κεκαδμένον.  
 Elfenbein glänzenden Schulter geschmückt.  
 with ivory bright shoulder having made bright.

[28] ἦ θαυματὰ πολλὰ, καὶ πού τι καὶ βροτῶν  
 wahrlich wunder bare viele, und wohl etwas auch der Sterblichen  
 indeed wonders many, and perhaps something also of mortals

[29] φάτις ὑπὲρ τὸν ἀλαθῆ λόγον  
 Gerede über den wahren Spruch  
 report beyond the true account

[30] δεδαίδαλμένοι ψεύδεσι ποικίλοις ἐξαπατῶντι μῦθοι  
 kunst reich gestaltet Lügen mannig faltigen täuschend Mythen  
 wrought with lies varied deceiving tales

## Trias

### Strophe 2

[31] Χάρις δ', ἅπερ ἅπαντα τεύχει τὰ μέλιχα θνατοῖς,  
 Gunst aber, die eben alles bewirkt die sanft milden den Sterblichen,  
 Grace but, which indeed all makes the gentle for mortals,

[32] ἐπιφέρουσα τιμὰν καὶ ἄπιστον ἐμήσατο πιστὸν  
 auf tragend Ehre und unglaub würdig ersann glaub würdig  
 bringing upon honor and unbelievable contrived trustworthy

[33] ἔμμεναι τὸ πολλάκις·  
 zu sein das oft·  
 to be the often·

[34] ἀμέραι δ' ἐπίλοιποι  
 Tage aber übrig bleibend  
 days but remaining

[35] μάρτυρες σοφώτατοι.  
 Zeugen weiseste.  
 witnesses wisest.

[36] ἔστι δ' ἀνδρὶ φάμεν εἰκόδς ἀμφὶ δαιμόνων καλὰ· μείων γὰρ αἰτία.  
 ist aber einem Mann zu sagen geziemend um der Götter Schönes· geringer denn Schuld.  
 it is but for a man to say fitting about of gods fair· less for blame.

[37] υἱὲ Ταντάλου, σὲ δ', ἀντία προτέρων, φθέγξομαι,  
 Sohn des Tantalos, dich aber, entgegen der Früheren, werde aussprechen,  
 son of Tantalus, you but, in answer of former, I will speak,



[38] ὁπότ' ἐκάλεσε πατὴρ τὸν εὐνομώτατον  
 als rief der Vater den wohl geordnetesten  
 when called father the most orderly

[39] ἐς ἔρانون φίλαν τε Σίπυλον,  
 zu Gastmahl lieben und Sipylos,  
 into feast dear and Sipylos,

[40] ἀμοιβαῖα θεοῖσι δεῖπνα παρέχων,  
 wechsel seitige den Göttern Mahlzeiten dar bietend,  
 reciprocal to the gods feasts providing,

[41] τότε Ἀγλαοτρίαιναν ἀρπάσαι  
 damals Glanz Dreizack rauben  
 then bright trident to snatch

## Antistrophe 2

[42] δαμέντα φρένας ἰμέρω χρυσέαισι τ' ἀν' ἵπποις  
 überwältigt Sinnes kräfte von Verlangen goldenen und auf den Pferden  
 having been subdued mind by desire with golden and up upon horses

[43] ὕπατον εὐρυτίμου ποτὶ δῶμα Διὸς μεταβᾶσαι,  
 höchsten weit geehrten zum Haus des Zeus hinüber gehen,  
 highest of broad honored toward house of Zeus to go over,

[44] ἔνθα δευτέρῳ χρόνῳ  
 dort im zweiten Zeit  
 there second time

[45] ἦλθε καὶ Γανυμήδης  
 kam auch Ganymed  
 came and Ganymede

[46] Ζηνὶ τῷτ' ἐπὶ χρέος.  
 dem Zeus das selbe zu Dienst.  
 to Zeus the same upon duty.

[47] ὥς δ' ἄφαντος ἔπελες, οὐδὲ ματρὶ πολλὰ μαιόμενοι φῶτες ἄγαγον,  
 als aber unsichtbar wurdest, auch nicht der Mutter viel suchend Männer brachten,  
 as but unseen you became, nor for mother many seeking men led,

[48] ἔννεπε κρυφᾷ τις αὐτίκα φθονερῶν γειτόνων,  
 sprach heimlich jemand sofort der Neidischen der Nachbarn,  
 said secretly someone at once of envious neighbors,

[49] ὕδατος ὅτι σε πυρὶ ζέοισαν εἰς ἀκμᾶν  
 von Wasser dass dich im Feuer siedend bis zu Spitze  
 of water that you with fire boiling into edge

[50] μαχαίρᾳ τάμον κάτα μέλη,  
 mit Messer schnitten hinab Glieder,  
 with knife they cut down limbs,

[51] τραπέζαισι τ', ἀμφὶ δεύτατα, κρεῶν  
 auf Tischen und, um als Nächstes, der Fleischstücke  
 on tables and, around secondly, of meats



[52] σέθεν διεδάσαντο καὶ φάγον.  
 deiner ver teilen und aßen.  
 of you they divided and they ate.

## Epode 2

[53] ἐμοὶ δ' ἄπορα γαστρίμαργον μακάρων τιν' εἶπεῖν. ἀφίσταμαι.  
 mir aber un möglich bauch gierig der Seligen irgend einen zu sagen. enthalte mich.  
 to me but impossible belly mad of blessed some to say. I stand apart.

[54] ἀκέρδεια λέλογχεν θαμινὰ κακαγόρους.  
 Un nutzen ist zugeteilt häufig Schlecht redende.  
 profitlessness has obtained frequently evil speakers.

[55] εἰ δὲ δή τιν' ἄνδρα θνατὸν Ὀλύμπου σκοποῖ  
 wenn aber ja irgend einen Mann sterb lich des Olympos Wächter  
 if but now some man mortal of Olympus watchers

[56] ἐτίμασαν, ἦν Τάνταλος οὗτος· ἀλλὰ γὰρ καταπέψαι  
 ehrten, war Tantalos dieser· aber denn ver dauern  
 honored, was Tantalus this man· but for to digest

[57] μέγαν ὄλβον οὐκ ἐδυνάσθη, κόρῳ δ' ἔλεν  
 großen Reichtum nicht ver mochte, durch Satttheit aber ergriff  
 great wealth not was able, by satiety but took

[58] ἄταν ὑπέροπλον, ἅν οἱ πατὴρ ὑπερ  
 Verderben über stolz, die ihm der Vater über  
 ruin overbearing, which for him father over

[59] κρέμασε καρτερόν αὐτῷ λίθον,  
 hängte harten ihm Stein,  
 hung strong to him stone,

[60] τὸν αἰεὶ μενοιῶν κεφαλᾶς βαλεῖν εὐφροσύνας ἀλᾶται.  
 den immer begehrend des Kopfes zu werfen Freuden irrt.  
 the always desiring of head to throw merriments wanders.

## Trias

### Strophe 3

[61] ἔχει δ' ἀπάλαμον βίον τοῦτον ἐμπεδόμοχθον,  
 hat aber ohne Hilfe Leben diesen dauer müh sam,  
 has but hand less life this steadfast toiling,

[62] μετὰ τριῶν τέταρτον πόνον, ἀθανάτων ὅτι κλέψαις  
 mit dreien vierten Mühe, der Unsterblichen weil gestohlen habend  
 after of three fourth toil, of immortals because having stolen

[63] ἀλίκεσσι συμπόταις  
 Gleich rangigen Mit Trinkern  
 to equal drinking companions

[64] νέκταρ ἀμβροσίαν τε  
 Nektar Ambrosia und  
 nectar ambrosia and



[65] δῶκεν, οἷσιν ἄφθιτον  
gab, denen un vergehend  
gave, to whom unfading

[66] θέν νιν. εἰ δὲ θεὸν ἀνὴρ τις ἔλπεταί τι λαθέμεν ἔρδων, ἀμαρτάνει.  
gesetzt habend ihn. wenn aber Gott ein Mann irgend wer hofft et was zu verbergen tuend, irr.  
having set him. if but god man someone expects something to escape notice doing, errs.

[67] τοῦνεκα προῆκαν υἱὸν ἀθάνατοί οἱ πάλιν  
des wegen sandten vor Sohn die Unsterblichen ihm wieder  
for the sake they sent forth son immortal ones to him back

[68] μετὰ τὸ ταχύποτμον αὖτις ἀνέρων ἔθνος.  
nach das rasch schicksalig erneut der Männer Geschlecht.  
after the swift fated again of men race.

[69] πρὸς εὐάνθεμον δ' ὅτε φῦαν  
zu schön blühende aber als Wuchs  
toward well flowering but when growth

[70] λάχναι νιν μέλαν γένειον ἔρεφον,  
Flaum haare ihn schwarz es Kinn bart bedeckten,  
hairs him black beard were covering,

[71] ἔτοῖμον ἀνεφρόντισεν γάμον  
bereit bedachte Ehe  
ready considered marriage

## Antistrophe 3

[72] Πισάτα παρὰ πατρός εὐδοξον Ἴπποδάμειαν  
Pisanische von des Vaters berühmt Hippodameia  
Pisaeon from of father renowned Hippodameia

[73] σχεθέμεν. ἐγγὺς ἐλθὼν πολιᾶς ἀλδς οἶος ἐν ὄρφνῃ  
zu erlangen. nahe gekommen seiend des grauen Meeres allein in Finsternis  
to get. near having come grey of sea alone in darkness

[74] ἄπυεν βαρύκτυπον  
rief schwer dröhnend  
he called loud thundering

[75] Εὐτρίαιναν· ὃ δ' αὐτῷ  
gut Dreizack· der aber ihm  
Eutriaenan· the but to him

[76] παρ ποδὶ σχεδὸν φάνη.  
bei am Fuße nahe erschien.  
beside foot near appeared.

[77] τῷ μὲν εἶπε: 'φίλια δῶρα Κυπρίας ἄγ' εἴ τι, Ποσειδῶν, ἐς χάριν  
ihm zwar sagte: 'freundliche Gaben der Kypris auf wenn etwas, Poseidon, zu Gunst  
to him indeed said: 'friendly gifts of Kypris come if anything, Poseidon, into favor

[78] τέλλεται, πέδασον ἔγχος Οἰνομάου χάλκεον,  
vollzieht sich, fessle Speer des Oinomaos ehern,  
is fulfilled, bind spear of Oinomaos bronze,



[79] ἐμὲ δ' ἐπὶ ταχυτάτων πόρευσον ἁρμάτων  
 mich aber auf schnellsten führe der Wagen  
 me but upon fastest of chariots send

[80] ἐς Ἴλιν, κράτει δὲ πέλασον.  
 nach Elis, mit Kraft aber näherere.  
 into Elis, by might but bring near.

[81] ἐπεὶ τρεῖς τε καὶ δέκ' ἄνδρας ὀλέσας  
 da drei und und zehn Männer getötet habend  
 since three and also ten men having destroyed

[82] μναστῆρας ἀναβάλλεται γάμον  
 Freier schiebt Ehe  
 suitors puts off marriage

## Epode 3

[83] θυγατρός· ὁ μέγας δὲ κίνδυνος ἀναλκιν οὐ φῶτα λαμβάνει.  
 der Tochter. der große aber Gefahr un tapferen nicht Mann ergreift.  
 of daughter. the great but danger unvaliant man not takes.

[84] θανεῖν δ' οἷσιν ἀνάγκη, τί κέ τις ἀνώνυμον  
 sterben aber denen Notwendigkeit, was wohl jemand namenlosen  
 to die but to whom necessity, what would someone nameless

[85] γῆρας ἐν σκότῳ καθήμενος ἔψοι μάταν,  
 Alter in Dunkel sitzend kochte würde vergebens,  
 old age in darkness sitting would boil vainly,

[86] ἀπάντων καλῶν ἄμμορος; ἀλλ' ἐμοὶ μὲν οὗτος ἄεθλος  
 aller schönen ohne Anteil; aber mir zwar dieser Wettkampf  
 of all fair without share; but to me indeed this contest

[87] ὑποκείται· τὸ δὲ πρᾶξιν φίλαν δίδοι.  
 wird zuteil werden· du aber Handlung liebe mögest geben.  
 will be set· you but action dear may give.

[88] ὥς ἔννεπεν· οὐδ' ἀκράντοις ἐφάψατο  
 so sprach· noch unerfüllten rührte an  
 thus he said· not with fruitless he touched

[89] ἔπεσι· τὸν μὲν ἀγάλλων θεὸς  
 mit Worten. den zwar sich freuend Gott  
 with words. him indeed exulting god

[90] ἔδωκεν δίφρον τε χρύσειον πτεροῖσιν τ' ἀκάμαντας ἵππους.  
 gab Wagen und goldenen geflügelten und un ermüdliche Pferde.  
 gave chariot and golden with wings and untiring horses.

## Trias

## Strophe 4

[91] ἔλεν δ' Οἰνομάου βίαν παρθένον τε σύνευνον·  
 nahm aber des Oinomaos Gewalt Jungfrau und Bett genossin·  
 took but of Oinomaos force maiden and bed mate·



[92] τέκε τε λαγέτας ἔξ ἀρεταῖσι μεμαότας υἱούς.  
 gebar und Führer sechs an Tugenden gestrebt habende Söhne.  
 begot and leaders six for virtues eager sons.

[93] νῦν δ' ἐν αἵμακουρίαις  
 nun aber in Blut opfern  
 now but in blood sheddings

[94] ἀγλααῖσι μέμικται,  
 glänzenden ist gemischt,  
 among splendid has been mingled,

[95] Ἀλφειοῦ πόρῳ κλιθείς,  
 des Alpheios Strom gelegt worden seiend,  
 of Alpheus ford having been laid,

[96] τύμβον ἀμφίπολον ἔχων πολυξενωτάτῳ παρὰ βωμῷ. τὸ δὲ κλέος  
 Grab betreut habend gast freundlichsten neben Altar. der aber Ruhm  
 tomb attendant having most guest receiving beside altar. the but fame

[97] τηλόθεν δέδορκε τᾶν Ὀλυμπιάδων ἐν δρόμοις  
 von fern leuchtet der Olympiaden in Bahnen  
 from afar has seen of the Olympiads in races

[98] Πέλοπος, ἵνα ταχυτὰς ποδῶν ἐρίζεται  
 des Pelops, wo Schnell heiten der Füße wird gestritten  
 of Pelops, where speeds of feet contends

[99] ἄκμαί τ' ἰσχύος θρασύπονοι.  
 Blüten und der Stärke kühn mäh same-  
 peaks and of strength bold toiling.

[100] ὁ νικῶν δὲ λοιπὸν ἀμφὶ βίοντον  
 der siegend aber fortan um Lebens  
 the winning but thereafter about life

[101] ἔχει μελιτόεσσαν εὐδίαν  
 hat honig süße Ruhe  
 has honey sweet calm

## Antistrophe 4

[102] ἀέθλων γ' ἔνεκεν. τὸ δ' αἰεὶ παράμερον ἐσλὸν  
 der Wettkämpfe gerade wegen. das aber immer für den Tag gute  
 of contests indeed for sake. the but always share good

[103] ὕπατον ἔρχεται παντὶ βροτῶν. ἐμὲ δὲ στεφανῶσαι  
 höchste kommt jedem der Sterblichen. mich aber zu bekränzen  
 highest comes to every of mortals. me but to crown

[104] κεῖνον ἱππίῳ νόμῳ  
 jenen pferd ischen Brauch  
 him equestrian by law

[105] Αἰολίδι μολπᾷ  
 äolischen Lied  
 Aeolian to song



- [106] χρή· πέποιθα δὲ ξένον  
 es ist nötig· ich vertraue aber Gast freund  
 must· I trust but guest
- [107] μή τιν', ἀμφοτέρα καλῶν τε ἴδριν ἅμα καὶ δύναμιν κυριώτερον,  
 nicht irgend einen, beide der Schönen und Kenner zugleich und Macht maß geblicheren,  
 not anyone, both of fair and skilled one together also power more authoritative,
- [108] τῶν γε νῦν κλυταῖσι δαιδαλωσέμεν ὕμνων πτυχαῖς.  
 derer ja jetzt rühmlichen kunst reich schmücken zu Hymnen Falten.  
 of indeed now with famous to adorn of hymns folds.
- [109] θεὸς ἐπίτροπος ἔων τεαῖσι μήδεται  
 Gott Auf seher seiend deinen sorgt sich  
 god steward being for yours devises
- [110] ἔχων τοῦτο κᾶδος, ἱέρων,  
 habend dies Kummer, Hieron,  
 having this care, Hieron,
- [111] μερίμναισιν· εἰ δὲ μὴ ταχὺ λίποι,  
 mit Sorgen· wenn aber nicht schnell ließe,  
 with cares· if but not quickly might leave,
- [112] ἔτι γλυκυτέραν κεν ἔλπομαι  
 noch süßere wohl hoffe ich  
 still sweeter would I expect

## Epode 4

- [113] σὺν ἄρματι θοῶ κλείξειν, ἐπίκουρον εὐρῶν ὁδὸν λόγων  
 mit Wagen schnellen rühmen zu, Helfer gefunden habend Weg der Worte  
 with chariot swift to celebrate, helper having found way of words
- [114] παρ' εὐδείελον ἐλθὼν Κρόνιον. ἐμοὶ μὲν ὦν  
 bei hell sichtbaren gekommen seiend Kronion. mir zwar nun  
 beside bright having come Cronian. to me indeed then
- [115] Μοῖσα καρτερώτατον βέλος ἀλκᾷ τρέφει·  
 Muse stärksten Pfeil mit Kraft nährt·  
 Muse strongest dart with might nourishes·
- [116] ἐπ' ἄλλοισι δ' ἄλλοι μεγάλοι. τὸ δ' ἔσχατον κορυφοῦται  
 auf anderem aber andere große. das aber Letzte gipfelt  
 upon others but others great. the but last is crowned
- [117] βασιλεῦσι. μηκέτι πάπταινε πόρσιον.  
 bei Königen. nicht mehr spähe weiter.  
 for kings. no longer look about further.
- [118] εἴη σέ τε τοῦτον ὑψοῦ χρόνον πατεῖν,  
 wäre dich und diesen hoch Zeit zu betreten,  
 may it be you and this aloft time to tread,
- [119] ἐμέ τε τοσσάδε νικαφόροις  
 mich und so viel siegreichen  
 me and so many with victorious



[120] ὁμιλεῖν, πρόφαντον σοφία καθ' Ἑλλανας ἐόντα παντᾶ.  
 umzugehen, offen kundigen mit Weisheit durch die Griechen seiend überall.  
 to associate, manifest by wisdom through Greeks being everywhere.

## Gedicht 2

### APMATI

#### Trias

#### Strophe 1

[1] ἀναξιφόρμιγγες ὕμνοι,  
 Herr Lyra tönende Hymnen,  
 lord lyre sounding hymns,

[2] τίνα θεόν, τίν' ἥρωα, τίνα δ' ἄνδρα κελαδήσομεν;  
 welchen Gott, welchen Helden, welchen aber Mann werden besingen;  
 which god, which hero, which but man celebrate;

[3] ἦτοι Πίσα μὲν Διός· Ὀλυμπιάδα δ' ἔστασεν Ἡρακλῆς  
 freilich Pisa zwar des Zeus· Olympiade aber stellte auf Herakles  
 indeed Pisa indeed of Zeus· Olympiad but set up Heracles

[4] ἀκρόθινα πολέμου·  
 Erst lings gaben des Krieges·  
 topmost of war·

[5] Θήρωνα δὲ τετραορίας ἔνεκα νικαφόρου  
 Theron aber Viergespann es um willen sieg tragenden  
 Theron but of four horse for sake of victory bringing

[6] γεγωνητέον, ὅπι δίκαιον ξένων, ἔρεισμ' Ἀκράγαντος,  
 laut zu machen, zum Lohn gerechten der Gäste, Stütze des Akragas,  
 to be proclaimed, by repute just of guests, support of Akragas,

[7] εὐώνυμων τε πατέρων ἄωτον ὀρθόπολιν·  
 gut benannter und Väter Blüte recht regierenden·  
 of noble and of fathers choicest right governed·

#### Antistrophe 1

[8] καμόντες οἱ πολλὰ θυμῷ  
 ermüdet habend die vieles im Sinn  
 having toiled who many in spirit

[9] ἱερὸν ἔσχον οἶκημα ποταμοῦ, Σικελίας τ' ἔσαν  
 heilig es hielten Haus des Flusses, Siziliens und waren  
 holy held dwelling of river, of Sicily and were

[10] ὀφθαλμός, αἰὼν δ' ἔφεπε μόρσιμος, πλοῦτόν τε καὶ χάριν ἄγων  
 Auge, Lebenszeit aber lag auf schicksalhaft, Reichtum und und Anmut bringend  
 eye, lifetime but was upon fated, wealth and also favor leading



[11] γνησίαις ἐπ' ἀρεταῖς.  
 echten auf Tugenden.  
 genuine upon virtues.

[12] ἀλλ' ὦ Κρόνιε παῖ Ῥέας, ἔδος Ὀλύμπου νέμων  
 aber o Kronier Sohn der Rhea, Sitz des Olympos bewohnend  
 but O Cronian son of Rhea, seat of Olympus holding

[13] ἀέθλων τε κορυφὰν πόρον τ' Ἀλφειοῦ, ἱανθεὶς ἀοιδαῖς  
 der Wettkämpfe und Gipfel Furt und des Alpheios, beglückt worden seiend durch Lieder  
 of contests and peak passage and of Alpheus, having been warmed by songs

[14] εὐφρων ἄρουραν ἔτι πατρίαν σφίσιν κόμισον  
 gütig gesinnt Acker noch heimatlichen ihnen bringe  
 gracious land still ancestral to them bring

## Epode 1

[15] λοιπῷ γένει. τῶν δὲ πεπραγμένων  
 dem verbliebenen Geschlecht. der aber Getanen  
 for remaining race. of but the things done

[16] ἐν δίκῃ τε καὶ παρὰ δίκαν, ἀποίητον οὐδ' ἄν  
 in Recht und und wider Recht, un getan noch je  
 in justice and also beside justice, undone not would

[17] χρόνος ὁ πάντων πατήρ δύναιτο θέμεν ἔργων τέλος·  
 Zeit der aller Vater könnte setzen der Werke Ende·  
 time the of all father could set of works end·

[18] λάθα δὲ πότμῳ σὺν εὐδαίμονι γένοιτ' ἄν.  
 Vergessen aber dem Schicksal mit glücklichen entstünde wohl.  
 forgettings but to fate with blessed might become indeed.

[19] ἐσλῶν γὰρ ὑπὸ χαρμάτων πῆμα θνάσκει  
 der Guten denn unter der Freuden Leid stirbt  
 of noble ones for under of joys pain dies

[20] παλίγκοτον δαμασθέν,  
 nachtragend bezähmt worden,  
 resentful again having been tamed,

## Trias

### Strophe 2

[21] ὅταν θεοῦ Μοῖρα πέμπῃ  
 wenn des Gottes Anteil Schicksal sendet  
 whenever of a god Fate may send

[22] ἀνεκὰς ὄλβον ὑψηλόν. ἔπεται δὲ λόγος εὐθρόνοις  
 empor Glück hoch. folgt aber Erzählung wohl thronenden  
 far away wealth high. follows but report to well throned

[23] Κάδμοιο κόουραις, ἔπαθον αἱ μεγάλα, πένθος δ' ἐπίτνει βαρὺ  
 des Kadmos den Töchtern, erlitten die Großes, Kummer aber kommt schwer  
 of Cadmus to maidens, they suffered who great things, grief but falls upon heavy



[24] κρεσσόνων πρὸς ἀγαθῶν.  
 der Stärkeren gegen der Guten.  
 of stronger ones toward of good.

[25] ζῶει μὲν ἐν Ὀλυμπίῳ ἀποθανοῖσα βρόμῳ  
 lebt zwar in olympischen gestorben seiend Donner hall  
 lives indeed in Olympian having died by thunder

[26] κεραυνοῦ τανυέθειρα Σεμέλα, φιλεῖ δὲ νιν Παλλὰς αἰεῖ,  
 des Blitzes lang haarig Semele, liebt aber sie Pallas immer,  
 of thunderbolt long haired Semele, loves but her Pallas always,

[27] καὶ Ζεὺς πατὴρ μάλα, φιλεῖ δὲ παῖς ὁ κισσοφόρος·  
 und Zeus Vater sehr, liebt aber Kind der Efeu tragend·  
 and Zeus father very, loves but son the ivy bearing·

## Antistrophe 2

[28] λέγοντι δ' ἐν καὶ θαλάσσῃ  
 sagend dem aber in auch dem Meer  
 to one saying but in and sea

[29] μετὰ κόραισι Νηρῆος ἀλίοις βίοτον ἄφθιτον  
 mit den Mädchen des Nereus meerigen Leben unvergänglich  
 among maidens of Nereus sea life unfading

[30] Ἴνοϊ τετάχθαι τὸν ὅλον ἀμφὶ χρόνον. ἦτοι βροτῶν γε κέκριται  
 der Ino zugewiesen sein den ganzen rings um Zeit. freilich der Sterblichen ja ist entschieden  
 to Ino to have been assigned the whole around time. indeed of mortals at least has been judged

[31] πεῖρας οὐ τι θανάτου,  
 Erfahrung nicht etwas des Todes,  
 limits not any of death,

[32] οὐδ' ἡσύχιμον ἀμέραν ὁπότε, παῖδ' ἀελίου,  
 auch nicht stille Tag als, Kind der Sonne,  
 nor quiet day when, child of the sun,

[33] ἀτειρεῖ σὺν ἀγαθῷ τελευτάσομεν· ῥοαὶ δ' ἄλλοτ' ἄλλαι  
 un ermüdlichen mit dem Guten werden enden· Ströme aber ein ander mal andere  
 unwearied with good we shall end· streams but at another time others

[34] εὐθυμῖαν τε μετὰ καὶ πόνων ἐς ἄνδρας ἔβαν.  
 der Heiterkeit und mit auch der Mühen zu Männer gingen.  
 of cheerfulness and with also of toils into men went.

## Epode 2

[35] οὕτω δὲ Μοῖρ', ἃ τε πατρώιον  
 so aber Moira, die und väterlich es  
 thus but Fate, which and ancestral

[36] τῶνδ' ἔχει τὸν εὐφρονα πότμον, θεόρτῳ σὺν ὀλβῳ  
 von diesen hält den wohl gesinnten Schicksal, götter festlichem mit Glück  
 of these holds the kindly fate, festal with wealth



[37] ἐπί τι καὶ πῆμ' ἄγει παλιντράπελον ἄλλω χρόνῳ·  
auf etwas auch Leid führt zurück gewandt anderem Zeit-  
upon something and harm leads back turning to another time·

[38] ἐξ οὐπερ ἔκτεινε Λαῖον μόριμος υἱὸς  
von woher gerade tötete Laios schicksal haft er Sohn  
from of which indeed slew Laius fated son

[39] συναντόμενος, ἐν δὲ Πυθῶνι χρησθὲν  
begegnend, in aber Pytho orakel kund getan  
meeting, in but at Pytho having been oracled

[40] παλαίφατον τέλεσσεν.  
uralt gesagt erfüllte.  
anciently spoken fulfilled.

## Trias

### Strophe 3

[41] ἰδοῖσα δ' ὀξεῖ' Ἑρινυνὺς  
gesehen habend aber scharf Erinys  
having seen but sharp Erinys

[42] ἔπεφνέ οἱ σὺν ἀλλαλοφονίᾳ γένος ἀρήιον·  
erschlug ihm mit Wechsel Mord Geschlecht kriegerisch·  
slew to him with mutual slaughter race warlike·

[43] λείφθη δὲ Θέρσανδρος ἐριπέντι Πολυνεΐκει, νέοις ἐν ἀέθλοις  
blieb zurück aber Thersandros nieder gestürzt seiend Polyneikes, jungen in Wettkämpfen  
was left but Thersandros to fallen Polyneices, young in contests

[44] ἐν μάχαις τε πολέμου  
in Kämpfen und des Krieges  
in battles and of war

[45] τιμώμενος, Ἀδραστιδᾶν θάλος ἄρωγόν δόμοις·  
geehrt werdend, der Adrastiden Blüte Helfer den Häusern·  
being honored, of Adrastids bloom helper to houses·

[46] ὅθεν σπέρματος ἔχοντα ρίζαν, πρέπει τὸν Αἰνησιδάμου  
woher des Samens habend Wurzel, ziemt den des Ainesidamos  
whence of seed having root, it is fitting the of Ainesidamos

[47] ἐγκωμίων τε μελέων λυρᾶν τε τυγχανέμεν.  
der Lobgesänge und der Melodien der Leiern und erlangen.  
of encomia and of melodies of lyres and to obtain.

### Antistrophe 3

[48] Ὀλυμπία μὲν γὰρ αὐτὸς  
in Olympia zwar denn selbst  
at Olympia indeed for himself

[49] γέρας ἔδεκτο, Πυθῶνι δ' ὁμόκλαρον ἐς ἀδελφεὸν  
Ehren preis empfang, in Pytho aber gleich gerühmt zu den Bruder  
prize was receiving, at Pytho but equal in portion into brother



[50] Ἰσθμοῖ τε κοινὰ Χάριτες ἄνθεα τεθρίππων δυωδεκαδρόμων  
 am Isthmos und gemeinsame Grazien Blüten der Viergespanne der Zwölf läufe  
 at Isthmus and common Graces flowers of four horse teams of twelve lap races

[51] ἄγαγον. τὸ δὲ τυχεῖν  
 brachten. das aber erreichen  
 led. the but to meet with

[52] πειρώμενον ἀγωνίας δυσφρονᾶν παραλύει.  
 versuchend der Wettkämpfe Schwer sinnend löst auf.  
 attempting of contests to think ill loosens.

[53] ὁ μὰν πλοῦτος ἀρεταῖς δεδαιδαλμένος φέρει τῶν τε καὶ τῶν  
 der ja Reichtum mit Tugenden kunst reich geschmückt bringt der und auch der  
 the indeed wealth with virtues having been adorned carries of the and also of the

[54] καιρόν, βαθεῖαν ὑπέχων μέριμναν ἀγροτέραν,  
 rechten Zeitpunkt, tiefe unter haltend Sorge ländlichere,  
 season, deep bearing care rustic,

## Epode 3

[55] ἀστήρ ἀρίζηλος, ἐτυμώτατον  
 Stern sehr deutlich, wahrhaftigst es  
 star very clear, truest

[56] ἀνδρὶ φέγγος· εἰ δέ νιν ἔχων τις οἶδεν τὸ μέλλον,  
 dem Mann Licht· wenn aber ihn habend jemand weiß das Kommende,  
 to a man light· if but him having someone knows the going to be,

[57] ὅτι θανόντων μὲν ἐνθάδ' αὐτίκ' ἀπάλαμνοι φρένες  
 dass der Gestorbenen zwar hier sogleich ohne Hilfe Sinne  
 that of the dead indeed here at once helpless minds

[58] ποινὰς ἔτισαν, τὰ δ' ἐν τᾷδε Διὸς ἀρχᾷ  
 Strafen bezahlten, die aber in dies er des Zeus Herrschaft  
 penalties paid, the but in this of Zeus rule

[59] ἀλιτρά κατὰ γᾶς δικάζει τις ἐχθρᾷ  
 schuld hafte über der Erde richtet jemand feindlich er  
 sinful deeds down along of earth judges someone with hostile

[60] λόγον φράσαις ἀνάγκη·  
 Ausspruch Reden Not·  
 account to tell necessity·

## Trias

### Strophe 4

[61] ἴσαις δὲ νύκτεσσιν αἰεὶ,  
 gleichen aber Nächten stets,  
 with equal but nights always,

[62] ἴσαις δ' ἀμέραις ἄλιον ἔχοντες, ἀπονέστερον  
 gleichen aber Tagen Sonnen teil habend, entfernter  
 with equal but days sun having, more remote



[63] ἔσλοῖ δέκονται βίοντον, οὐ χθόνα ταρασσόντες ἐν χερὸς ἀκμᾷ  
 Gute empfangen Leben, nicht Erde auf rührend in der Hand Spitze  
 good receive life, not earth stirring in of hand edge

[64] οὐδὲ πόντιον ὕδωρ  
 auch nicht meer ig es Wasser  
 nor sea water

[65] κεινὰν παρὰ δίαιταν· ἀλλὰ παρὰ μὲν τιμίῳις  
 leere neben Lebens weise· aber bei zwar ehr würdigen  
 empty beside livelihood· but beside indeed honored

[66] θεῶν, οἵτινες ἔχαιρον εὐορκίαις, ἄδακρυν νέμονται  
 der Götter, welche freuten sich guten Eiden, tränen los weiden sich  
 of gods, who were rejoicing in oath keeping, tearless they inhabit

[67] αἰῶνα· τοὶ δ' ἀπροσώρατον ὀκχέοντι πόνον  
 Lebens zeit· die aber un anseh lichen tragend dem Mühe  
 lifetime· those but unapproachable burdening toil

## Antistrophe 4

[68] ὅσοι δ' ἐτόλμασαν ἐστρὶς  
 so viele aber wagten dreifach  
 whoever but dared thrice

[69] ἐκατέρωθι μείναντες ἀπὸ πάμπαν ἀδίκων ἔχειν  
 beider seits verweilt habend von ganz und gar Ungerechten halten  
 on each side having remained from wholly of unjust to have

[70] ψυχάν, ἔτειλαν Διὸς ὁδὸν παρὰ Κρόνου τύρσιν· ἔνθα μακάρων  
 Seele, lenkten des Zeus Weg bei des Kronos Burg· dort der Seligen  
 soul, set out of Zeus road beside of Kronos tower· there of blessed

[71] νᾶσον ὠκεανίδες  
 Insel Ozeaniden  
 island oceanic

[72] αὔραι περιπνέουσιν, ἄνθεμα δὲ χρυσοῦ φλέγει,  
 Lüfte um wehen, Blüte aber des Goldes flammt,  
 breezes blow around, blossom but of gold blazes,

[73] τὰ μὲν χερσὸθεν ἀπ' ἀγλαῶν δενδρέων, ὕδωρ δ' ἄλλα φέρβει,  
 die zwar von Land von glänzenden Bäumen, Wasser aber ander es nährt,  
 the indeed from land from of splendid trees, water but other nourishes,

[74] ὄρμοισι τῶν χέρας ἀναπλέκοντι καὶ στεφάνους  
 mit Schmuck der Hände zusammen flechtend und Kränze  
 for necklaces of which hands to one weaving and crowns

## Epode 4

[75] βουλαῖς ἐν ὀρθαῖσι Ῥαδαμάνθυος,  
 Ratschlägen in rechten des Rhadamanthys,  
 in counsels straight of Rhadamanthys,



[76] ὃν πατὴρ ἔχει μέγας ἐτοῖμον αὐτῷ πάρεδρον,  
 welchen Vater hält groß bereit ihm Bei sitzer,  
 whom father holds great ready for him attendant,

[77] πόσις ὁ πάντων Ῥέας ὑπέρτατον ἐχοίσας θρόνον.  
 Gemahl der aller Rheas höchsten haltend Thron.  
 husband the of all of Rhea highest having throne.

[78] Πηλεὺς τε καὶ Κάδμος ἐν τοῖσιν ἀλέγονται.  
 Peleus und auch Kadmos in den werden genannt.  
 Peleus and and Cadmus in among them are reckoned.

[79] Ἀχιλλέα τ' ἔνεικ', ἐπεὶ Ζηνὸς ἦτορ  
 Achilleus und brachte, da des Zeus Herz  
 Achilles and bring, since of Zeus heart

[80] λιταῖς ἔπεισε, μάτηρ.  
 mit Bitten überzeugte, Mutter.  
 with prayers persuaded, mother.

## Trias

### Strophe 5

[81] ὃς Ἕκτορ' ἔσφαλε, Τροίας  
 der Hektor stürzte, von Troja  
 who Hector felled, of Troy

[82] ἄμαχον ἀστραβῇ κίονα, Κύκνον τε θανάτῳ πόρεν,  
 unbezwingbar unerschütterlich Säule, Kyknos und mit Tod gab,  
 unconquerable unwavering pillar, Cynus and with death gave,

[83] Ἀοὺς τε παῖδ' Αἰθίοπα. πολλὰ μοι ὑπ' ἀγκῶνος ὠκέα βέλη  
 der Eos und Sohn Äthiopier. viele mir unter des Ellenbogens schnelle Geschosse  
 of Dawn and son Ethiopian. many to me under of elbow swift arrows

[84] ἔνδον ἐντι φαρέτρας  
 innen sind des Köchers  
 within are of quiver

[85] φωνᾶντα συνετοῖσιν· ἐς δὲ τὸ πᾶν ἐρμηνέων  
 redend den Verständigen· zu aber das Ganze der Ausleger  
 speaking to the intelligent· into but the whole of interpreters

[86] χατίζει. σοφὸς ὁ πολλὰ εἰδὼς φυᾶ· μαθόντες δὲ λάβροι  
 bedarf. weise der vieles wissend von Natur· gelernt habend aber stürmisch  
 lacks. wise the many knowing by nature· having learned but impetuous

[87] παγγλωσσίᾳ, κόρακες ὥς, ἄκραντα γαρούετον  
 mit Vielrederei, Raben wie, unerfüllbare der Schwätzer  
 with loquacity, ravens as, fruitless of cawing ones



## Antistrophe 5

[88] Διὸς πρὸς ὄρνιχα θεῖον.  
des Zeus zu Vogel göttlich.  
of Zeus toward bird divine.

[89] ἔπεχε νῦν σκοπῶ τόξον, ἄγε θυμέ, τίνα βάλλομεν  
richte nun auf Ziel Bogen, auf Herz, wen schießen  
hold upon now at the mark bow, come on heart, which we strike

[90] ἐκ μαλθακᾶς αὖτε φρενὸς εὐκλέας οἷστοὺς ἰέντες; ἐπὶ τοι  
aus weichen wieder des Sinnes ruhmvolle Pfeile sendend; auf ja  
out of soft again of mind glorious arrows sending; upon for you

[91] Ἀκράγαντι τανύσαις  
Akragas gestreckt habend  
at Akragas you might stretch

[92] αὐδάσομαι ἐνόρκιον λόγον ἀλαθεῖ νόῳ  
ich werde reden eidlichen Spruch wahren Sinn  
I will speak sworn word with true mind

[93] τεκεῖν μὴ τιν' ἑκατόν γε ἐτέων πόλιν φίλοις ἄνδρα μᾶλλον  
zu gebären nicht irgend einen hundert doch Jahren Stadt den Freunden Mann mehr  
to beget not some hundred at least of years city for friends man rather

[94] εὐεργέταν πραπίσιν ἀφθονέστερόν τε χέρα  
Wohltäter mit Gemüt freigebig er und Hand  
benefactor with minds more ungrudging and hand

## Epeode 5

[95] Θήρωνος. ἀλλ' αἶνον ἐπέβα κόρος  
des Theron. aber Lob befiel Überdruß  
of Theron. but praise came upon satiety

[96] οὐ δίκᾳ συναντόμενος, ἀλλὰ μάργων ὑπ' ἀνδρῶν,  
nicht in Recht belegend, aber wilder von der Männer,  
not with justice meeting, but of mad by of men,

[97] τὸ λαλαγῆσαι ἐθέλων κρύφον τε θέμεν ἐσλῶν καλοῖς  
das schwätzen wollend Verborgenes und setzen der Guten schönen  
the to prattle wishing secret and to set of noble for fair

[98] ἔργοις· ἐπεὶ ψάμμος ἀριθμὸν περιπέφευγεν,  
Werken· da Sand Zahl ist entflohen,  
in works· since sand number has escaped,

[99] καὶ κεῖνος ὅσα χάρματ' ἄλλοις ἔθηκεν  
und jener so viel wie Freuden den Anderen setzte  
and that one as many things delights for others set

[100] τίς ἂν φράσαι δύναιτο;  
wer wohl sagen könnte;  
who at all to tell might be able;



# Gedicht 3

## ΑΡΜΑΤΙ ΕΙΣ ΘΕΟΞΕΝΙΑ

### Trias

#### Strophe 1

- [1] Τυνδαρίδαις τε φιλοξείνοις ἀδεῖν καλλιπλοκάμῳ θ' Ἑλένῃ  
den Tyndariden und gast freundlichen gefallen schön gelockten und Helena  
to the Tyndarids and guest friendly to please to fair tressed and to Helen
- [2] κλεινὰν Ἀκράγαντα γεραίρων εὐχομαι,  
ruhmreichen Akragas ehrend ich rühme,  
famous Akragas honoring I declare,
- [3] Θήρωνος Ὀλυμπιονίκαν ὕμνον ὀρθώσας, ἀκαμαντοπόδων  
des Theron Olympiasieger Hymnus auf gerichtet habend, un ermüde lich füßig er  
of Theron Olympic victor hymn having set upright, of untiring footed
- [4] ἵππων ἄωτον. Μοῖσα δ' οὕτω ποι παρέστα μοι νεοσίγαλον εὐρόντι τρόπον  
der Pferde Blüte. Muse aber so irgendwie ist beigestanden mir neu erklingenden gefunden habend Weise  
of horses choicest. Muse but thus in some way has stood by to me new sounding having found way
- [5] Δωρίῳ φωνὰν ἐναρμόξαι πεδίλῳ  
dorischem Stimme an zu fügen Sandale  
to Dorian voice to fit to sandal

#### Antistrophe 1

- [6] ἀγλαόκωμον. ἐπεὶ χαίταισι μὲν ζευχθέντες ἐπὶ στέφανοι  
glanz gelockt. da Haaren zwar verbunden worden auf Kränze  
bright haired. since with locks indeed having been yoked upon wreaths
- [7] πράσσοντί με τοῦτο θεόδματον χρέος,  
handelnd mich dies gott gefügte Pflicht,  
to one doing me this god assigned duty,
- [8] φόρμιγγά τε ποικιλόγαρυν καὶ βοὰν αὐλῶν ἐπέων τε θέσιν  
Leier und bunt tönend und Ruf der Flöten der Worte und Setzung  
lyre and variegated voiced and shout of pipes of words and setting
- [9] Αἰνισιδάμου παιδὶ συμμῖξαι πρεπόντως, ἃ τε Πίσσα με γεγωνεῖν τᾶς ἅπο  
des Ainesidamos dem Sohn zu mischen angemessen, was und Pisa mich laut machen der von  
of Ainesidamos to son to mix fittingly, which things and Pisa me to proclaim of the from
- [10] θεόμοροι νίσοντ' ἐπ' ἀνθρώπους αἰοιδαί,  
gott zugeteilte gehen zu Menschen Lieder,  
god allotted go upon men songs,

#### Epeode 1

- [11] ὧ τινι, κραινὼν ἐφετμὰς Ἡρακλέος προτέρας,  
dem irgendeinem, vollbringend Gebote des Herakles frühere,  
to whom to some, accomplishing commands of Heracles former,



[12] ἀτρεκῆς Ἑλλανοδίκας γλεφάρων Αἰτωλὸς ἀνὴρ ὑψόθεν  
 untüchtig Hellanodiken klar blickend er Aitolier Mann von oben  
 exact Hellanodikas of glepharon Aetolian man from above

[13] ἀμφὶ κόμαισι βάλη γλαυκόχροα κόσμον ἐλαίας· τάν ποτε  
 um Haaren würfe blau grün farbigen Schmuck der Olive- die einst  
 around locks may cast grey hued adornment of olive- that once

[14] Ἴστρου ἀπὸ σκιαρᾶν παγᾶν ἔνεικεν Ἀμφιτρωνιάδας,  
 des Istros von schattigen Quellen brachte Amphitryonide,  
 of Istros from of shady of springs brought Amphitryonid,

[15] μνάμα τῶν Οὐλυμπία κάλλιστον ἀέθλων  
 Denkmal der Olympia schönst es der Wettkämpfe  
 memorial of the at Olympia fairest of contests

## Trias

### Strophe 2

[16] δᾶμον Ὑπερβορέων πείσαις Ἀπόλλωνος θεράποντα λόγῳ.  
 Volk der Hyperboreer überredet habend des Apollon Diener mit Wort.  
 people of Hyperboreans having persuaded of Apollo servant with word.

[17] πιστὰ φρονέων Διὸς αἵτει πανδόκῳ  
 treue denkend des Zeus bittet all aufnehmendem  
 trustworthy thinking of Zeus he asks all receiving

[18] ἄλσει σκιαρόν τε φύτευμα ξυνὸν ἀνθρώποις στέφανόν τ' ἀρετᾶν.  
 Hain schattig es und Pflanzung gemeinsam den Menschen Kranz und der Tugenden.  
 in grove shadowy and planting common for men crown and of virtues.

[19] ἤδη γὰρ αὐτῷ, πατρὶ μὲν βωμῶν ἁγιοθέντων, διχόμηις ὅλον χρυσάρματος  
 schon denn ihm, dem Vater zwar der Altäre geheiligt worden, zwei monat ig ganzen gold wagen  
 already for to him, to father indeed of altars having been hallowed, bimonthly whole of golden chariot

[20] ἐσπέρας ὀφθαλμὸν ἀντέφλεξε Μῆνα,  
 des Abends Auge entgegen entflammte Mond,  
 of evening eye lit up Moon,

## Antistrophe 2

[21] καὶ μεγάλων ἀέθλων ἄγναν κρίσιν καὶ πενταετηρίδ' ἀμᾶ  
 und großer der Wettkämpfe reine Entscheidung und Fünfjahr Feier zugleich  
 and of great of contests pure judgement and five year festival together

[22] θῆκε ζαθέοις ἐπὶ κρημοῖς Ἀλφειοῦ·  
 setzte heiligen auf Fels hängen des Alpheios·  
 set holy upon cliffs of Alpheus·

[23] ἀλλ' οὐ καλὰ δένδρε' ἔθαλλεν χῶρος ἐν βάσσαις Κρονίου Πέλοπος.  
 aber nicht schöne Bäume blühte Ort in Niederungen des Kronos des Pelops.  
 but not fair trees were blooming place in dells of Cronion of Pelops.

[24] τοῦτων ἔδοξεν γυμνὸς αὐτῷ κᾶπος ὀξεαῖς ὑπακουέμεν αὐγαῖς ἀελίου.  
 dieser deuchte kahl ihm Garten scharfen zu gehorchen Strahlen der Sonne.  
 of these it seemed bare to him garden sharp to listen to rays of sun.



[25] δὴ τότε ἔς γαῖαν πορεύεν θυμὸς ὥρμα  
 eben damals in Erde ging Sinn trieb  
 indeed then into earth went spirit was urging

## Epode 2

[26] Ἰστρίαν νιν· ξνθα Λατοῦς ἵπποσά θυγάτηρ  
 nach Istrien ihn· dort der Leto pferde kundige Tochter  
 to Istria him· there of Leto horse saving daughter

[27] δέξατ' ἐλθόντ' Ἀρκαδίας ἀπὸ δειρᾶν καὶ πολυγνάμπτων μυχῶν,  
 empfing gekommen seiend Arkadiens von Höhen und viel gebogenen Schluchten,  
 received having come of Arcadia from of ridges and of much bending of recesses,

[28] εὖτέ νιν ἀγγελίαις Εὐρυσθέος ξντυ' ἀνάγκα πατρόθεν  
 als ihn Botschaften des Eurystheus bereitete Not vom Vater her  
 when him with messages of Eurystheus urged necessity from father

[29] χρυσόκερων ἔλαφον θήλειαν ἄξονθ', ἅν ποτε Ταῦγέτα  
 gold gehört Hirschkuh weiblich zu führen, die einst Taygeta  
 gold horned deer female to lead, which once Taygeta

[30] ἀντιθεῖς Ὀρθωσίας ἔγραψεν ἱεράν.  
 gegenüber gesetzt habend der Orthosia zeichnete heilige.  
 having set opposite of Orthosia inscribed sacred.

## Trias

### Strophe 3

[31] τὰν μεθέπων ἶδε καὶ κείναν χθόνα πνοιᾶς ὅπιθεν Βορέα  
 die nachfolgend sah und jene Erde des Hauchs von hinten des Boreas  
 the following saw and that land of blast from behind of Boreas

[32] ψυχροῦ. τόθι δένδρεα θάμβαινε σταθείς.  
 kalten. dort Bäume staunte stehend.  
 of cold. there trees he was astonished having stood.

[33] τῶν νιν γλυκὺς ἴμερος ἔσχεν δωδεκάγναμπτον περὶ τέρμα δρόμου  
 derer ihn süß Sehnsucht er ergriff zwölf fach gebogen um Wendemarke des Laufes  
 of those him sweet desire held twelve bent around turning post of course

[34] ἵππων φυτεῦσαι. καὶ νυν ἔς ταύταν ἑορτὰν ἴλαος ἀντιθέοισιν νίσεται  
 der Pferde zu pflanzen. und nun in diese Feier gnädig den Göttern gleich er geht  
 of horses to plant. and now into this festival gracious like gods will go

[35] σὺν βαθυζώνοιο διδύμοις παισὶ Λήδας.  
 mit tief gegürtelt er Zwillingen Söhnen der Leda.  
 with deep girdled twin children of Leda.

## Antistrophe 3

[36] τοῖς γὰρ ἐπέτραπεν Οὐλύμπόνδ' ἰὼν θαητὸν ἀγῶνα νέμειν  
 denen denn wurde anvertraut nach Olymp gehend staunens werten Wettkampf zu verwalten  
 to those for was entrusted to Olympus ward going wondrous contest to dispense



[37] ἀνδρῶν τ' ἀρετᾶς πέρι καὶ ῥιμφοαρμάτου  
 der Männer und der Tugend über und rasch wagen igen  
 of men and of excellence about and swift chariot ed

[38] διωρηλασίας, ἐμὲ δ' ὦν πα θυμὸς ὀτρύνει φάμεν Ἑμμενίδαῖς  
 des Wagen lenkens. mich aber nun irgend wie Sinn treibt an zu sagen den Emmenidai  
 of chariot driving. me but then somehow spirit urges to say to Emmenidai

[39] Θήρωνί τ' ἐλθεῖν κῦδος, εὐίππων διδόντων Τυνδαριδᾶν, ὅτι πλείσταισι βροτῶν  
 dem Theron und zu kommen Ruhm, gut pferd igen gebenden der Tyndariden, weil den aller meisten der Sterblichen  
 to Theron and to come glory, well horsed giving of Tyndarids, that to very many of mortals

[40] ξεινίαις αὐτοὺς ἐποίχονται τραπέζαις,  
 Gast freundschaften sie them be suchen Tischen,  
 in guest friendships them go to at tables,

## Epode 3

[41] εὐσεβεῖ γνώμα φυλάσσοντες μακάρων τελετάς.  
 fromm er Gesinnung bewahrend der Seligen Riten.  
 pious in mind guarding of the blessed rites.

[42] εἰ δ' ἀριστεύει μὲν ὕδωρ, κτεάνων δὲ χρυσοῦς αἰδοιέστατος,  
 wenn aber das Beste ist zwar Wasser, der Besitz güter aber Gold am ehrwürdigsten,  
 if but excels indeed water, of possessions but gold most revered,

[43] νῦν δὲ πρὸς ἐσχατιᾶν Θήρων ἀρεταῖσιν ἱκάνων ἄπτεται  
 nun aber bis zu der Grenze Theron an Tugenden ankommend fasst an  
 now but toward utmost boundary Theron with virtues coming touches

[44] οἰκοθεν Ἡρακλέος σταλᾶν. τὸ πόρσω δ' ἔστι σοφοῖς ἄβατον  
 von Haus aus des Herakles Stiftungen. das Fernere aber ist den Weisen un betretbar  
 from home of Heracles drops. the farther but is to the wise forbidden

[45] κάσσοις. οὐκ νιν διώξω· κεινὸς εἶην.  
 und Un weisen. nicht ihn werde verfolgen· jener möchte sein.  
 and unwise. not him I will pursue· that one I would be.

## Gedicht 4

### APMATI

### Trias

### Strophe 1

[1] ἐλατῆρ ὑπέρτατε βροντᾶς ἀκαμαντόποδος Ζεῦ· τεὰ γὰρ ὥραι  
 Lenker höchst er des Donners un ermüdlich füßigen Zeus· deine denn Stunden  
 driver highest of thunder untiring footed Zeus· your for Hours

[2] ὑπὸ ποικιλοφόρμιγγος ἀοιδᾶς ἐλίσσόμεναί μ' ἔπεμψαν  
 unter viel sautig er des Gesanges sich windend mich sandten  
 under variegated lyre of song winding me sent



[3] ὕψηλοτάτων μάρτυρ' ἀέθλων.  
höchst er Zeugen der Wettkämpfe.  
of highest witness of contests.

[4] ξείνων δ' εὖ πρασσόντων  
der Gäste aber gut wohl ergehenden  
of guests but well faring

[5] ἔσαναν αὐτίκ' ἀγγελίαν ποτὶ γλυκεῖαν ἔσλοί.  
sandten sofort Botschaft an süße den Guten.  
sent at once message toward sweet to the good.

[6] ἀλλὰ Κρόνου παῖ, ὃς Αἴτναν ἔχεις,  
aber des Kronos Sohn, der Ätna hältst,  
but of Cronus son, who Etna you hold,

[7] Ἴπον ἀνεμόεσσαν ἑκατογκεφάλᾱ Τυφῶνος ὀβρίμου,  
sage wind durchwehte hundert köpfige des Typhon mächt' gen,  
say wind swept hundred headed of Typhon mighty,

[8] Οὐλυμπιονίκαν  
Olympia Sieger  
Olympic victor

[9] δέξαι Χαρίτων θ' ἕκατι τόνδε κῶμον,  
nimm auf der Grazien und um willen diesen Fest zug,  
receive of the Graces and for the sake of this revel,

## Antistrophe 1

[10] χρονιώτατον φάος εὐρυσθενέων ἀρετᾶν. Ψαύμιος γὰρ ἵκει  
ältest es Licht weit stark er Tugenden. Psau mios denn kommt  
longest lasting light broad strong of virtues. Psaumios for comes

[11] ὀχέων, ὃς, ἐλαίᾱ στεφανωθεῖς Πισάτιδι, κῦδος ὄρσαι  
der Wagen, der, mit Olive be kränzt worden pisatisch er, Ruhm zu erregen  
of chariots, who, with olive having been crowned Pisan, glory to stir

[12] σπεύδει Καμαρίνα. θεὸς εὐφρων  
beeilt sich nach Kamarina. Gott gütig gesinnt  
hastens for Kamarina. god gracious

[13] εἴη λοιπαῖς εὐχαῖς.  
möge sein bei übrigen Bitten.  
may he be for remaining prayers.

[14] ἐπεὶ νιν αἰνέω μάλα μὲν τροφαῖς ἐτοῖμον ἵππων,  
da ihn lobe sehr zwar an Futter bereit der Pferde,  
since him I praise very indeed with feedings ready of horses,

[15] χαίροντά τε ξενίαις πανδόκοις  
sich freuend und an Gast freunden all aufnehmenden  
rejoicing and in guest friendships all receiving

[16] καὶ πρὸς ἀσυχίαν φιλόπολιν καθαρᾷ γνώμᾳ τετραμμένον.  
und hin zu der Ruhe stadt liebenden mit reiner Gesinnung gewandt.  
and toward quiet city loving with pure mind having been turned.



[17] οὐ ψεύδεῖ τέγξω  
 nicht mit Lüge werde benetzen  
 not with falsehood I will stain

[18] λόγον· διάπειρά τοι βροτῶν ἔλεγχος·  
 Rede· Prüfung ja der Sterblichen Beweis·  
 word· trial indeed of mortals proof·

## Epode 1

[19] ἅπερ Κλυμένοιο παῖδα  
 dies elben des Klymenos Sohn  
 the very things which of Klymenos son

[20] Λαμνιάδων γυναικῶν ἔλυσεν ἐξ ἀτιμίας·  
 Iemnischer Frauen löste aus Unehre.  
 of Lemnian women freed out of dishonor.

[21] χαλκείοισι δ' ἐν ἔντεσι νικῶν δρόμον  
 bronzenen aber in Geräten siegend Lauf  
 with bronze but in arms winning race

[22] ἔειπεν Ὑψιπυλείᾳ μετὰ στέφανον ἰών·  
 sprach zu Hypsipyle mit Kranz gehend·  
 he said to Hypsipyle after crown going·

[23] οὗτος ἐγὼ ταχυτάτι·  
 dies er ich am schnellsten·  
 this I am swiftest·

[24] χεῖρες δὲ καὶ ἦτορ ἴσον· φύονται δὲ καὶ νέοις  
 Hände aber und Herz gleich· wachsen aber auch bei Jungen  
 hands but and heart equal· are by nature but also to young men

[25] ἐν ἀνδράσιν πολιαῖ  
 in Männern graue Haare  
 among men grey haired

[26] θαμὰ καὶ παρὰ τὸν ἀλικίας ἐοικότα χρόνον·  
 oft auch neben die des Alters entsprechenden Zeit.  
 often and beside the of age being like time.

## Gedicht 5

### ΑΠΗΝΗΙ

### Trias

### Strophe 1

[1] ὕψηλᾱν ἀρετᾶν καὶ στεφάνων ἄωτον γλυκύν  
 hoch er Tugenden und Kränze Blüte süße  
 of lofty virtues and of crowns choicest sweet



[2] τῶν Οὐλυμπία, Ὠκεανοῦ θύγατερ, καρδίᾳ γελανεῖ  
 der in Olympia, des Okeanos Tochter, im Herzen lacht  
 of the at Olympia, of Ocean daughter, to heart smiles

[3] ἀκαμαντόποδός τ' ἀπήνας δέκευ Ψαυμῖός τε δῶρα·  
 un ermüdl'ich f'üßigen und Karren nimm an Psau m'ios auch Gaben·  
 of untiring footed and wagons receive Psaumios and gifts·

## Antistrophe 1

[4] ὃς τὰν σὰν πόλιν αὖξων, Καμάρινα, λαοτρόφον  
 der die deine Stadt mehrend, Kamarina, volk n'ährende  
 who the your city increasing, Kamarina, people nourishing

[5] βωμοὺς ἕξ διδύμους ἐγέραιρεν ἑορταῖς θεῶν μεγίσταις  
 Altäre sechs zwilling hatte ehrte mit Fest feiern der Götter größten  
 altars six twin he honored with festivals of gods greatest

[6] ὑπὸ βουθυσίαις ἀέθλων τε πεμπαμέροις ἀμίλλαις,  
 unter Stier opfern der Wettkämpfe und fünf ägigen Wett kämpfen,  
 under ox sacrifices of contests and five day contests,

## Epode 1

[7] ἵπποις ἡμιόνις τε μοναμπυκία τε. τὴν δὲ κῦδος ἄβρόν  
 mit Pferden mit Maultieren und Ein gespannt und. den aber Ruhm holden  
 with horses with mules and with single yoke and. to him but glory delicate

[8] νικάσαις ἀνέθηκε, καὶ ὃν πατέρ' Ἄκρων' ἐκάρυξε καὶ τὰν νέοικον ἔδραν.  
 den Siegen weihete, und den Vater Akron rief aus und die neu erbaute Stätte.  
 with victories he dedicated, and whom father Akron proclaimed and the newly settled seat.

## Trias

### Strophe 2

[9] ἵκων δ' Οἰνομάου καὶ Πέλοπος παρ' εὐηράτων  
 ankommend aber des Oinomaos und des Pelops bei lieblichen  
 arriving but of Oinomaos and of Pelops beside well pleasing

[10] σταθμῶν, ὧ πολιόχῃ Παλλὰς, αἰεῖδ' ἔμν ἄλσος ἁγνὸν  
 Unter ständen, o Stadt schützerin Pallas, singt zwar Hain heiligen  
 of stables, O city holding Pallas, sings indeed grove holy

[11] τὸ τέον, ποταμόν τε Ὠανιν, ἐγχωρίαν τε λίμναν,  
 den deinen, Fluss und Oanis, ein heimischen und See,  
 the your, river and Oanis, local and lake,

## Antistrophe 2

[12] καὶ σεμνοῦς ὀχετούς, Ἴππαρις οἷσιν ἄρδει στρατόν,  
 und ehr würdige Wasser läufe, Hipparis mit denen bewässert Volk,  
 and august channels, Hipparis by which waters host,



[13] κολλά τε σταδίων θαλάμων ταχέως ὑψίγειον ἄλσος,  
 fügt an und der Renn bahnen der Gemächer schnell hoch gewölbten Hain,  
 links and of race courses of rooms quickly high kneed grove,

[14] ἀπ' ἀμαχανίας ἄγων ἐς φάος τόνδε δᾶμον ἀστῶν.  
 aus Ratlosigkeit führend ins Licht dies es Volk der Bürger-  
 from helplessness leading into light this people of citizens.

## Epode 2

[15] αἰεὶ δ' ἀμφ' ἀρεταῖσι πόνος δαπάνα τε μάρναται πρὸς ἔργον  
 immer aber um Tugenden Mühe Ausgabe und ringt zum Werk  
 always but around virtues toil expense and struggles toward work

[16] κινδύνῳ κεκαλυμμένον· ἧ δ' ἔχοντες σοφοὶ καὶ πολίταις ἔδοξαν ἔμμεν.  
 mit Gefahr um hüllt· gut aber habend Weise und den Bürgern schienen zu sein.  
 with danger covered· well but having wise and by citizens were thought to be.

## Trias

### Strophe 3

[17] Σωτήρ ὑψινεφές Ζεῦ, Κρόνιόν τε ναίων λόφον  
 Retter hoch bewölkt Zeus, des Kronos und wohnend Hügel  
 Saviour high clouded Zeus, Cronian and dwelling hill

[18] τιμῶν τ' Ἄλφεδν εὐρὺ ρέοντα Ἰδαῖόν τε σεμνὸν ἄντρον,  
 ehrend und Alpheios weit fließend Ida ischen und ehrwürdigen Höhle,  
 honoring and Alpheus broad flowing Idaeian and august cave,

[19] ἱκέτας σέθεν ἔρχομαι Λυδίῳ ἀπύων ἐν αὐλοῖς,  
 Bitt flehende von dir komme lydischen rufend in Flöten,  
 suppliants of you I come Lydian calling in pipes,

### Antistrophe 3

[20] αἰτήσων πόλιν εὐανορίας τάνδε κλυταῖς  
 zu bitten bereit Stadt guter Mannes Tapferkeiten diese hier berühmten  
 about to ask city with good manlinesses this famous

[21] δαιδάλλειν, σέ τ', Ὀλυμπιόνικε, Ποσειδανίαισιν ἵπποις  
 kunst reich schmücken, dich und, Olympia Sieger, Poseidon ischen Pferden  
 to adorn, you and, Olympic victor, with Poseidon ian horses

[22] ἐπιτερπόμενον φέρειν γῆρας εὐθυμον ἐς τελευτάν,  
 sich erfreuend tragen Alter heiter es in Ende,  
 enjoying to bear old age cheerful into end,

## Epode 3

[23] υἱῶν, Ψαῦμι, παρισταμένων. ὑγίεντα δ' εἴ τις ὄλβον ἄρδει,  
 der Söhne, Psau mios, beistehend er. gesunden aber wenn jemand Glück bewässert,  
 of sons, Psaumios, standing by. healthy but if someone wealth waters,



[24] ἐξαρκέων κτεάτεσσι καὶ εὐλογίαν προστιθείς, μὴ ματεύσῃ θεὸς γενέσθαι.  
 genug tuend Besitz gütern und Lob hinzu fügend, nicht suche Gott zu werden.  
 supplying with possessions and good repute adding, not may seek god to become.

## Gedicht 6

### ΑΠΗΝΗΙ

### Trias

### Strophe 1

[1] χρυσέας ὑποστάσαντες εὐτειχεῖ προθύρῳ θαλάμου  
 golden unter gestellt habend gut ummauerten Vor tor Gemachs  
 golden having set under well walled at fore door of chamber

[2] κίονας, ὥς ὅτε θαητὸν μέγαρον  
 Säulen, wie wenn staunens wert es Palast haus  
 columns, as when wondrous hall

[3] πάξομεν· ἀρχομένου δ' ἔργου πρόσωπον  
 wir werden fügen· beginnenden aber Werk es Front  
 we shall fix· of beginning but of work front face

[4] χρὴ θέμεν τηλαυγές· εἰ δ' εἴη μὲν Ὀλυμπιονίκας,  
 es ist nötig zu setzen fern leuchtend es. wenn aber möge sein zwar Olympia Sieger,  
 it is needful to set far shining. if but might be indeed Olympic victor,

[5] βωμῷ τε μαντείῳ ταμίᾳς Διὸς ἐν Πίσᾳ,  
 am Altar und weissagenden Verwalter des Zeus in Pisa,  
 at altar and at oracle steward of Zeus in Pisa,

[6] συνοικιστὴρ τε τᾶν κλεινᾶν Συρακοσσᾶν· τίνα κεν φύγοι ὕμνον  
 Mit siedler und der berühmten Syrakuser innen· welchen wohl würde entgehen Hymnus  
 co founder and of the famous of Syracusans· which at all might avoid hymn

[7] κεῖνος ἀνὴρ, ἐπικύρσαις ἀφθόνων ἀστῶν ἐν ἱμερταῖς ἀοιδαῖς;  
 jener Mann, getroffen habend neid los er Bürger in ersehnen lichen Gesängen;  
 that man, having met of ungrudging of citizens in lovely songs;

### Antistrophe 1

[8] ἴστω γὰρ ἐν τούτῳ πεδίῳ δαιμόνιον πόδ' ἔχων  
 wisse denn in diesem Sandale göttlichen Fuß habend  
 let him know for in this sandal divine foot having

[9] Σωστράτου υἱός· ἀκίνδυνοι δ' ἀρεταὶ  
 des Sostratos Sohn. gefahrlose aber Tugenden  
 of Sostratos son. riskless but virtues

[10] οὔτε παρ' ἀνδράσιν οὔτ' ἐν ναυσὶ κοίλαις  
 weder bei Männern noch in Schiffen hohlen  
 neither beside men nor in ships hollow



[11] τίμαι· πολλοὶ δὲ μέμνανται, καλὸν εἴ τι ποναθῇ.  
 ehr würdig· viele aber gedenken, schön es wenn etwas er müht wird.  
 honored· many but remember, fair if something should be toiled.

[12] Ἀγησία, τὴν δ' αἶνος ἐτοῖμος, ὃν ἐνδίκας  
 Hagesias, dem aber Lob bereit, den recht mäßige  
 Hagesias, for whom but praise ready, whom justly

[13] ἀπὸ γλώσσας Ἄδραστος μάντιν Οἰκλείδαν ποτ' ἐς Ἀμφιάρῃον  
 von Zunge Adrastus Seher Oikleidas einst zu Amphiaraios  
 from tongue Adrastus seer Oikleidas once to Amphiaraus

[14] φθέγγατ', ἐπεὶ κατὰ γαῖ' αὐτόν τέ νιν καὶ φαιδίμας ἵππους ἔμαρψεν.  
 sprach, als nieder über Erde ihn und ihn und glänzende Rosse ergriff.  
 uttered, since down upon earth him and him and shining horses snatched.

## Epode 1

[15] ἑπτὰ δ' ἔπειτα πυρᾶν νεκρῶν τελεσθαισᾶν Ταλαῖονίδας  
 sieben aber dann Scheiter haufen der Toten vollendet worden der Talai os Sohn  
 seven but then of pyres of dead having been performed Talaionid

[16] εἶπεν ἐν Θήβαισι τοιοῦτόν τι ἔπος· ποθέω στρατιᾶς ὀφθαλμὸν ἐμᾶς,  
 sprach in Theben der artig es irgend ein Wort· ich sehne mich der Heere Auge mein es,  
 he said in Thebes such a certain word· I long for army eye of mine,

[17] ἀμφότερον μάντιν τ' ἀγαθὸν καὶ δουρὶ μάρνασθαι. τὸ καὶ  
 beides Seher und guten und mit Speer zu kämpfen. dies es auch  
 both seer and good and with spear to fight. this also

[18] ἀνδρὶ κώμου δεσπότη πάρεστι Συρακοσίῳ.  
 dem Mann des Gelages Herrn steht bei Syrakuser.  
 to man of revel master is present Syracusan.

[19] οὔτε δύσηρις ἐὼν οὔτ' ὦν φιλόνικος ἄγαν,  
 weder miss mutig seiend noch nun streit lustig allzu,  
 neither hard to please being nor now victory loving too much,

[20] καὶ μέγαν ὄρκον ὁμόσσαις τοῦτό γέ οἱ σαφέως  
 und großen Eid geschworen habend dies es wohl ihm klar  
 and great oath having sworn this indeed to him clearly

[21] μαρτυρήσω· μελίφθογγοι δ' ἐπιτρέψοντι Μοῖσαι.  
 werde bezeugen· honig tönige aber werden überlassen Musen.  
 I will bear witness· honey voiced but will permit Muses.

## Trias

## Strophe 2

[22] ὦ Φίντις, ἀλλὰ ζεῦξον ἤδη μοι σθένος ἡμιόνων,  
 o Phintis, doch spann schon mir Kraft der Maultiere,  
 O Phintis, but yoke now for me strength of mules,

[23] ἄ τάχος, ὅφρα κελεύθῳ τ' ἐν καθαρά  
 wohin Schnell igkeit, damit Weg und in rein er  
 where speed, so that on road and in clean



[24] βάσομεν ὄκχον, ἵκωμαί τε πρὸς ἀνδρῶν  
werden gehen Wagen, möge ich gelangen und zu der Männer  
we shall go car, I come and toward of men

[25] καὶ γένος· κείναι γὰρ ἐξ ἄλλαν ὁδὸν ἀγεμονεῦσαι  
und Geschlecht· jene denn aus ander er Weg vor an zuführen  
and race· those for from others road to lead

[26] ταύταν ἐπίστανται, στεφάνους ἐν Ὀλυμπίᾳ  
diese verstehen, Kränze in Olympia  
this they know, crowns in Olympia

[27] ἐπεὶ δέξαντο· χρή τοῖνυν πύλας ὕμνων ἀναπίτναμεν αὐταῖς·  
seit dem nahmen auf· es ist nötig also Tore der Hymnen auf schlagen für sie·  
since they received· it is needful then gates of hymns to open for them·

[28] πρὸς Πιτάναν δὲ παρ' Εὐρώτα πόρον δεῖ σάμερόν μ' ἐλθεῖν ἐν ὥρᾳ·  
nach Pitana aber am Eurotas Furt es bedarf heute mich zu kommen in der Zeit·  
toward Pitana but beside Eurotas ford it is necessary today me to come in season·

## Antistrophe 2

[29] ἃ τοι Ποσειδάωνι μιχθεῖσα Κρονίῳ λέγεται  
die dir mit Poseidon vermischt worden seiend dem Kroniden wird gesagt  
which to you with Poseidon having been mingled Kronian is said

[30] παῖδα ἰόπλοκον Εὐάδναν τεκέμεν.  
Kind veilchen gelockte Evadne zu gebären.  
child violet haired Evadne to bear.

[31] κρύψε δὲ παρθενίαν ὠδῖνα κόλποις·  
verborg aber Jung fräulich keit Geburts schmerz im Schoß·  
she hid but maiden birth pang in bosoms·

[32] κυρίῳ δ' ἐν μηνὶ πέμποισ' ἀμφιπόλους ἐκέλευσεν  
gehörigen aber im Monat sendend Dienst mägde befahl  
in due but in month sending handmaids ordered

[33] ἥρωι πορσαίνειν δόμεν Εἰλατίδα βρέφος,  
dem Helden dar zubringen zu geben dem Eilati den Säug ling, infant,  
to hero to offer to give to Eilatides

[34] ὃς ἀνδρῶν Ἀρκάδων ἀνασσε Φαισάνᾳ λάχε τ' Ἀλφεὸν οἰκεῖν·  
der der Männer der Arkadier herrschte zu Phaisana er los te und Alpheios zu bewohnen·  
who of men of Arcadians was ruling at Phesana obtained and Alpheus to dwell·

[35] ἔνθα τραπεῖς ὑπ' Ἀπόλλωνι γλυκείας πρῶτον ἔψαυσ' Ἀφροδίτας·  
dort auf gezogen worden von Apollo süßen zuerst berührte der Aphrodite.  
there having been reared by Apollo of sweet first she touched of Aphrodite.

## Epode 2

[36] οὐδ' ἔλαθ' Αἴπυτον ἐν παντὶ χρόνῳ κλέπτουσα θεοῖο γόνον·  
auch nicht entging Aipyton in jed er Zeit stehend des Gottes Spross.  
nor escaped Aipyton in every time stealing of god offspring.



[37] ἀλλ' ὁ μὲν Πυθῶναδ', ἐν θυμῷ πιέσας χόλον οὐ φατὸν ὀξεῖα μελέτα,  
 aber der zwar nach Pytho, im Gemüt gedrückt habend Zorn nicht sag baren scharf er Übung,  
 but the indeed to Pytho, in spirit pressing wrath not speakable with sharp plan,

[38] ὥχεται ἴων μαντευσόμενος ταύτας περ' ἀτλάτου πάθας.  
 ging fort gehend sich orakelnd begebend diese gar untrag lichen Leiden.  
 he went going divining these about unendurable sufferings.

[39] ἃ δὲ φοινικόκροκον ζῶναν καταθηκαμένα  
 die aber purpur safran farben Gürtel nieder gelegt habend  
 she but crimson saffron girdle having laid down

[40] κάλπιδά τ' ἀργυρέαν, λόχμας ὑπὸ κυανέας  
 Krug und silbernen, Gehölze unter dunkel blaue  
 jar and silver, thickets under dark blue

[41] τίκτε θεόφρονα κοῦρον. τᾷ μὲν ὁ Χρυσοκόμας  
 gebiert gott sinn igen Knaben. der zwar der Gold haar ige  
 she bore god minded boy. for her indeed the Golden haired

[42] πραῦμητιν τ' Ἐλείθυιαν παρέστασέν τε Μοίρας.  
 sanft sinn ige und Eileithyia stellte bei auch Moiren.  
 gentle midwife and Eileithyia stood by and Fates.

## Trias

### Strophe 3

[43] ἦλθεν δ' ὑπὸ σπλάγχων ὑπ' ὠδίνος τ' ἐρατᾶς ἴαμος  
 kam aber unter Eingeweiden unter Geburts wehe und lieb lich er lamos  
 came but from under of entrails from under of birth pang and lovely lamos

[44] ἐς φάος αὐτίκα. τὸν μὲν κνιζομένα  
 in das Licht sofort. den zwar juckend seiend  
 into light at once. him indeed being scratched

[45] λείπε χαμαί· δύο δὲ γλαυκῶπες αὐτὸν  
 ließ am Boden· zwei aber hell äugig ihn  
 left on the ground· two but bright eyed him

[46] δαιμόνων βουλαῖσιν ἐθρέψαντο δράκοντες ἀμεμφεῖ  
 der Dämonen mit Ratschlägen zogen groß Schlangen tadellosem  
 of gods by counsels nursed serpents blameless

[47] ἰῶ μελισσᾶν καδόμενοι. βασιλεὺς δ' ἐπεῖ  
 Saft der Bienen nieder gießend. König aber als  
 with juice of bees pouring. king but when

[48] πετραέσσας ἐλαύνων ἵκετ' ἐκ Πυθῶνος, ἅπαντας ἐν οἴκῳ  
 felsige treibend kam von Pytho, alle im Haus  
 rocky roads driving came from Pytho, all in house

[49] εἶρετο παῖδα, τὸν Εὐάδνα τέκοι· Φοίβου γὰρ αὐτὸν φᾶ γεγάκειν  
 fragte Kind, den Evadne gebären möge· des Phoibos denn ihn sagt hat gezeugt zu haben  
 asked child, whom Evadna might bear· of Phoebus for him says to have been born



## Antistrophe 3

[50] πατρός, περὶ θνατῶν δ' ἔσεσθαι μάντιν ἐπιχθονίοις  
des Vaters, über der Sterblichen aber werden zu sein Seher erd bewohnenden  
of father, about mortals but to be seer for earth dwelling

[51] ἔξοχον, οὐδέ ποτ' ἐκλείψειν γενεάν.  
hervor ragend, und nicht je erlöschen zu werden Geschlecht.  
preeminent, nor ever to fail lineage.

[52] ὥς ἄρα μάνυε. τοὶ δ' οὔτ' ὦν ἀκοῦσαι  
so also erklärte. die aber weder nun hören zu  
thus indeed declared. they but neither now to hear

[53] οὔτ' ἰδεῖν εὔχοντο πεμπταῖον γεγεννημένον. ἀλλ' ἐν  
noch sehen zu wünschten am fünften geboren worden. aber in  
nor to see claimed fifth day having been born. but in

[54] κέκρυπτο γὰρ σχοίνῳ βατιᾷ τ' ἐν ἀπειρίτῳ,  
war verborgen denn im Binsen dornigen und in un begrenzten,  
was hidden for with rush with bramble and in boundless,

[55] ἴων ξανθαῖσι καὶ παμπορφύροις ἀκτῖσι βεβρεγμένος ἄβρὸν  
gehend gold gelben und ganz purpurnen Strahlen benetzt worden zart es  
going with yellow and all purple rays having been drenched delicate

[56] σῶμα· τὸ καὶ κατεφάμιξεν καλεῖσθαι νιν χρόνῳ σύμπαντι μάτηρ  
Leib· dies auch verkündete heißen zu ihn der Zeit ganz er Mutter  
body· this also declared to be called him for time entire mother

## Epode 3

[57] τοὔτ' ὄνυμ' ἄθνατον. τερπνᾶς δ' ἐπεὶ χρυσοστεφάνοιο λάβεν  
dies Name un sterblich. der Erfreueung aber als gold bekränzt er nahm  
this name deathless. of delightful but when gold crowned gold took

[58] καρπὸν Ἥβας, Ἀλφεῷ μέσσω καταβάς ἐκάλεσσε Ποσειδᾶν' εὐρυβίαν,  
Frucht der Hebe, dem Alpheios mittleren hinab gestiegen rief Poseidon weit kräftigen,  
fruit of Hebe, in Alpheus middle having gone down called Poseidon wide ruling,

[59] ὃν πρόγονον, καὶ τοξοφόρον Δάλου θεοδμάτας σκοπόν,  
den Ahn, und bogen tragenden von Delos Götter gebauten Wächter,  
whom ancestor, and bow bearing of Delos god built watcher,

[60] αἰτέων λαοτρόφον τιμάν τιν' ἔῃ κεφαλᾷ,  
bittend volks nährnde Ehre irgend für seinen Kopf,  
asking people nourishing honor some for his own head,

[61] νυκτὸς ὑπαίθριος. ἀντεφθέγξατο δ' ἀρτιεπῆς  
der Nacht unter freiem Himmel. antwortete aber frisch redend  
by night out of doors. answered but well spoken

[62] πατρία ὄσσα, μετάλλασέν τέ νιν· ὄρσο, τέκνον,  
heimatlich Stimme, redete auch ihn an· erhebe dich, Kind,  
ancestral voice, changed and him· up, child,



[63] δεῦρο πάγκοινον ἐς χώραν ἵμεν φάμας ὀπισθεν.  
 hierher all gemein in Land gehen Gerüchts hinterher.  
 hither common to all into land to go rumors after.

## Trias

### Strophe 4

[64] ἵκοντο δ' ὑψηλοῖο πέτραν ἀλίβατον Κρονίου.  
 kamen aber des hohen Fels un ersteigbar des Kronios.  
 they came but of high rock hard to climb of Kronios.

[65] ἔνθα οἱ ὤπασε θησαυρὸν δίδυμον  
 dort ihm schenkte Schatz doppelten  
 there to him gave treasure twin

[66] μαντοσύνας, τόκα μὲν φωνὰν ἀκούειν  
 der Weissagungen, damals zwar Stimme hören zu  
 prophecies, then indeed voice to hear

[67] ψευδέων ἄγνωστον, εὖτ' ἂν δὲ θρασυμάχανος ἐλθὼν  
 der Lügen unbekannt, wenn auch aber kühn kämpfend gekommen  
 of lies unknown, when at all but bold in battle having come

[68] Ἡρακλῆς, σεμνὸν θάλος Ἀλκαῖδαν, πατρὶ  
 Herakles, ehrwürdig Sprössling der Alkaiden, dem Vater  
 Heracles, august offspring of Alcaeidae, to father

[69] ἑορτάν τε κτίσῃ πλειστόμβροτον τεθμόν τε μέγιστον ἀέθλων,  
 Fest auch gründe viel menschen vollen Brauch auch größten der Wettkämpfe,  
 festival and may establish most thronged ordinance and greatest of contests,

[70] Ζηνὸς ἐπ' ἀκροτάτῳ βωμῷ τότε αὖ χρηστήριον θέσθαι κέλευσεν.  
 des Zeus auf höchstem Altar dann wiederum Orakel setzen zu befahl.  
 of Zeus on topmost altar then again oracle to set ordered.

### Antistrophe 4

[71] ἐξ οὗ πολύκλειτον καθ' Ἑλλανας γένος Ἰαμιδαν.  
 from whom much famed among the Greeks race of Iamidae.  
 from which much famed throughout the Greeks race of Iamidae.

[72] ὄλβος ἅμ' ἔσπετο τιμῶντες δ' ἀρετὰς  
 Glück zugleich folgte ehrend aber Tugenden  
 prosperity together followed honoring but virtues

[73] ἐς φανεράν ὁδὸν ἔρχονται. τεκμαίρει  
 in offen baren Weg gehen. entscheidet  
 into manifest road they go. indicates

[74] χρῆμ' ἕκαστον μῶμος ἐξ ἄλλων κρέμαται φθονεόντων  
 Ding jedes Tadel aus anderen hängt der Neidenden  
 thing each blame from others hangs of envying

[75] τοῖς, οἷς ποτε πρώτοις περὶ δωδέκατον δρόμον  
 denen, welchen einst ersten um zwölften Lauf  
 for those, to whom once first around twelfth course



[76] ἐλαυνόντεσιν αἰδοία ποτιστάξῃ Χάρις εὐκλέα μορφάν.  
 Fahren den to those driving ehr würdige revered tröpfeln lasse may drop Gnade Grace ruhm volle glorious Gestalt. form.

[77] εἰ δ' ἐτύμως ὑπὸ Κυλλάνας ὄροις, Ἀγησία, μάτρως ἄνδρες  
 wenn aber wahrhaft unter Kyllana Grenze, Hagesias, Mutter brüder Männer  
 if but truly under of Cyllana bounds, Hagesias, maternal kin men

## Epode 4

[78] ναιετάοντες ἐδώρησαν θεῶν κάρυκα λιταῖς θυσίαις  
 wohnend schenkten der Götter Herold mit Bitten mit Opfern  
 dwelling they bestowed of gods herald with prayers with sacrifices

[79] πολλὰ δὴ πολλαῖσιν Ἑρμᾶν εὐσεβέως, ὃς ἀγῶνας ἔχει μοῖράν τ' ἀέθλων  
 viel ja vielen Hermes fromm, der Wettkämpfe hat Anteil und der Wettkämpfe  
 many indeed to many Hermes piously, who contests holds share and of contests

[80] Ἀρκαδίαν τ' εὐάνορα τιμᾶ· κείνος, ὦ παῖ Σωστράτου,  
 Arkadien und mann tapfer ehrt· jener, o Kind des Sostratos,  
 Arcadia and good in men honors· that one, O child of Sostratos,

[81] σὺν βαρυγδούπῳ πατρὶ κραίνει σέθεν εὐτυχίαν.  
 mit schwer donnerndem Vater vollführt deiner Glück.  
 with heavy thundering father brings to pass of you good fortune.

[82] δόξαν ἔχω τιν' ἐπὶ γλώσσᾳ λιγυρᾶς ἀκόνας,  
 Meinung habe irgend auf Zunge klar tönenden Wetzstein es,  
 repute I have some upon tongue of clear whetstone,

[83] ἅ μ' ἐθέλοντα προσέρπει καλλιρόοισι πνοαῖς·  
 die Dinge mich willig kriecht heran schön strömenden Hauchen·  
 which me willing approaches with fair flowing breaths·

[84] ματρομάτῳ ἐμὰ Στυμφαλὶς, εὐανθὴς Μετώπα,  
 Großmutter mein Stymphalis, schön blühend Metope,  
 grandmother my Stymphalian, well blooming Metopa,

## Trias

### Strophe 5

[85] πλάξιππον ἃ Θήβαν ἔτικτεν, τᾶς ἐρατεινὸν ὕδωρ  
 breit flächig pferdig die Theben gebär, deren lieblich es Wasser  
 plain steeded whom Thebes bore, of which lovely water

[86] πίομαι, ἀνδράσιν αἰχματαῖσι πλέκων  
 ich trinke, den Männern lanzen tragenden flechtend  
 I shall drink, for men spear bearing weaving

[87] ποικίλον ὕμνον. ὄτρυνον νῦν ἐταίρους,  
 bunten Hymnus. treibe an nun Gefährten,  
 varied hymn. I urge now companions,

[88] Αἰνέα, πρῶτον μὲν Ἥραν Παρθενίαν κελαδῆσαι,  
 Aineas, zuerst zwar Hera Jungfräuliche laut singen zu,  
 Aineas, first indeed Hera Parthenian to cry aloud,



[89] γνῶναί τ' ἔπειτ', ἀρχαῖον ὄνειδος ἀλαθέσιν  
 erkennen zu und dann, alt es Schmach mit wahren  
 to know and then, ancient reproach with true

[90] λόγοις εἰ φεύγομεν, Βοιωτῖαν ὕν. ἐσσι γὰρ ἄγγελος ὀρθός,  
 Worten ob wir fliehen, Boiotien Sau. du bist denn Bote richtig,  
 words if we flee, Boeotia then. you are for messenger straight,

[91] ἡϊκόμων σκυτάλα Μοισᾶν, γλυκὺς κρατὴρ ἀγαφθέγκτων ἀοιδᾶν  
 der schön haarigen Stab der Musen, süßer Misch krug der laut tönenden Lieder-  
 of lovely haired staff of Muses, sweet bowl of loud sounding songs

## Antistrophe 5

[92] εἰπὼν δὲ μεμνᾶσθαι Συρακοσσᾶν τε καὶ Ὀρτυγίας·  
 sage aber sich zu erinnern der Syrakuser und auch der Ortygia·  
 say but to remember of Syracusans and also of Ortygia·

[93] τὰν Ἱέρων καθαρῶ σκάπτῳ διέπων,  
 die Hieron mit reinem Zepter regierend,  
 the Hieron with pure scepter managing,

[94] ἄρτια μηδόμενος, ποινικόπεζαν  
 passend planend, purpur füßige  
 fitly planning, crimson footed

[95] ἀμφέπει Δάματρα, λευκίππου τε θυγατρὸς ἑορτάν,  
 pflegt Demeter, weiß pferd igen und der Tochter Fest,  
 tends Demeter, of white horse and daughter festival,

[96] καὶ Ζηνὸς Αἰτναίου κράτος. ἀδύλογοι δέ νιν  
 und des Zeus Ätna ischen Macht. süß redende aber ihn  
 and of Zeus Etnaeen power. sweet speaking but him

[97] λύραι μολπαί τε γινώσκοντι. μὴ θράσσοι χρόνος ὄλβον ἐφέρπων.  
 Leiern Gesänge auch zu erkennen. nicht verwirre Zeit Glück heran kriechend.  
 lyres songs and to one knowing. not may disturb time wealth bringing on.

[98] σὺν δὲ φιλοφροσύναις εὐηράτοις Ἀγησία δέξαιτο κῶμον  
 mit aber Freundschaften lieblichen Hagesias möge empfangen Fest zug  
 with but kindnesses well pleasing Hagesias might receive revel

## Epode 5

[99] οἴκοθεν οἴκαδ' ἀπὸ Στυμφαλίων τειχέων ποτινισσόμενον,  
 von Haus heimwärts von Stymphal ischer Mauern hin getragen werdend,  
 from home homeward from of Stymphalian walls going toward,

[100] ματέρ' εὐμήλοιο λείποντ' Ἀρκαδίας. ἀγαθαὶ δὲ πέλοντ' ἐν χειμερίῳ  
 Mutter schaf reich er Arkadiens verlassend. gute aber sind in winter lich er  
 mother of rich in flocks leaving of Arcadia. good but being in in wintry

[101] νυκτὶ θοᾶς ἐκ ναὸς ἀπασκίμφθαι δύο ἄγκυραι. θεὸς  
 Nacht der schnellen aus Schiffes los gerissen zu sein zwei Anker. Gott  
 by night of swift from of ship to have been cast off two anchors. god



[102] τῶν τε κείνων τε κλυτὰν αἶσαν παρέχοι φιλέων.  
 der und jener und berühmte Anteil Schicksal möge gewähren liebend.  
 of the and of those and famed lot might provide loving.

[103] δέσποτα ποντομέδων, εὐθὺν δὲ πλόον καμάτων  
 Herr Meer Lenker, gerade aber Fahrt der Mühlen  
 master sea ruler, straight but voyage of toils

[104] ἐκτὸς ἔόντα δίδοι, χρυσαλακάτοιο πόσις  
 außer halb seiend möge geben, gold Spindel ige Gemahl  
 outside being might grant, of gold distaff husband

[105] Ἀμφιτρίτας, ἐμῶν δ' ὕμνων ἄεξ' εὐτερπὲς ἄνθος.  
 der Amphitrite, meiner aber Hymnen mehre wohl erfreulich es Blüte.  
 of Amphitrite, of my but hymns increase well pleasing blossom.

## Gedicht 7

### ΠΥΚΤΗΙ

### Trias

### Strophe 1

[1] φιάλαν ὥς εἴ τις ἀφνειᾶς ἀπὸ χειρὸς ἐλὼν  
 Schale wie wenn irgend einer reichen von Hand genommen habend  
 bowl as if someone wealthy from of hand having taken

[2] ἔνδον ἀμπέλου καχλάζοισαν δρόσῳ  
 innen des Weinstocks brodelnd mit Tau  
 within of vine bubbling with dew

[3] δωρήσεται  
 wird schenken  
 will give

[4] νεανία γαμβρῷ προπίνων οἴκοθεν οἴκαδε, πάγχρυσον κορυφὰν κτεάνων,  
 dem Jüngling dem Schwieger sohn vor trinkend von Haus heim wärts, ganz gold ene Spitze der Besitz güter,  
 to youth to bridegroom toasting from home homeward, all gold top of possessions,

[5] συμποσίου τε χάριν κᾶδός τε τιμάσαις νέον, ἐν δὲ φίλων  
 des Gelages und zum Gefallen Heirats Band und geehrt habend neu es, in aber der Freunde  
 of banquet and favor of care and having honored new, in but of friends

[6] παρόντων θῆκ' ἐν ζαλωτὸν ὁμόφρονος εὐνάς·  
 an wesend er setzte es begehrens wert gleich gesinnten Lagers-  
 present set him enviable of like minded of bed·

### Antistrophe 1

[7] καὶ ἐγὼ νέκταρ χυτόν, Μοισᾶν δόσιν, ἀεθλοφόροις  
 und ich Nektar gegossen es, der Musen Gabe, Preis tragenden  
 and I nectar poured, of Muses gift, to prize winning



[8] ἀνδράσιν πέμπων, γλυκὺν καρπὸν φρενός,  
Männern sendend, süßen Frucht des Sinnes,  
to men sending, sweet fruit of mind,

[9] ἱλάσκομαι,  
versöhne,  
I propitiate,

[10] Ὀλυμπίᾳ Πυθοῖ τε νικῶντεςσιν· ὁ δ' ὄλβιος, ὃν φᾶμαι κατέχωντ' ἀγαθαί.  
in Olympia bei Pytho und Siegern· der aber selige, den ich sage halten Güter.  
at Olympia at Pytho and to winning· the but blessed, whom sayings holding good things.

[11] ἄλλοτε δ' ἄλλον ἐποπτεύει Χάρις ζωθάλμιος ἀδυμελεῖ  
ein andermal aber anderen beobachtet die Gnade lebens hell äugig süß melodischem  
at another time but another oversees Grace life bright with sweet melody

[12] θαμὰ μὲν φόρμιγγι παμφώνοισι τ' ἐν ἔντεσιν αὐλῶν.  
oft zwar mit Leier all tönenden und in Geräten der Flöten.  
often indeed with lyre all sounding and in instruments of flutes.

## Epode 1

[13] καὶ νυν ὑπ' ἀμφοτέρων σὺν Διαγόρᾳ κατέβαν τὰν ποντίαν  
and now by both with Diagoras went down the sea way  
and now by both with Diagoras went down the sea way

[14] ὑμνέων παῖδ' Ἀφροδίτας Ἀελίοιο τε νύμφαν, Ῥόδον,  
preisend Kind der Aphrodite des Helios und Nympe, Rhodos,  
hymning child of Aphrodite of Helios and nymph, Rhodes,

[15] εὐθυμάχαν ὄφρα πελώριον ἄνδρα παρ' Ἀλφειῷ στεφανωσάμενον  
gerade kämpfenden damit riesigen Mann bei Alpheios gekrönt habend  
good at battle so that huge man beside Alpheios having crowned

[16] αἰνέσω πυγμᾶς ἄποινα  
ich werde rühmen des Faust kampfs Löse gaben  
I will praise of boxing recompense

[17] καὶ παρὰ Κασταλίᾳ, πατέρα τε Δαμάγητον ἀδόντα Δίκᾳ,  
und bei Kastalia, Vater und Damagetos gefallen habend der Dike,  
and beside Castalia, father and Damagetus pleasing to justice,

[18] Ἀσίας εὐρυχόρου τρίπολιν νᾶσον πέλας  
Asiens weit räumigen drei städte rige Insel nahe  
of Asia wide space holding three city island near

[19] ἐμβόλῳ ναίοντας Ἀργεῖα σὺν αἰχμᾷ.  
am Vorsprung wohnend argiv isch er mit Lanze.  
at spur dwelling Argive with spear.

## Trias

### Strophe 2

[20] ἐθελήσω τοῖσιν ἐξ ἀρχᾶς ἀπὸ Τλαπολέμου  
ich werde wollen denen aus Anfang von Tlapolemos  
I will wish to them from beginning from of Tlapolemos



[21] ξυνὸν ἀγγέλλων διορθῶσαι λόγον,  
gemeinen ankündigend zu berichtigen Bericht,  
common announcing to set right account,

[22] Ἡρακλῆος  
des Herakles  
of Heracles

[23] εὐρυσθενεῖ γέννα. τὸ μὲν γὰρ πατρόθεν ἐκ Διὸς εὐχονται· τὸ δ' Ἀμυντορίδαι  
weit starken Sippe. das zwar denn vom Vater her aus Zeus rühmen sie sich· das aber Amuntoriden  
broad strong to race. the indeed for from father out of of Zeus they claim· the but Amyntorids

[24] ματρόθεν Ἀστυδαμείας. ἀμφὶ δ' ἀνθρώπων φρασὶν ἀμπλακίαι  
von der Mutter her der Astydameia. um aber der Menschen Aussprüchen Verfehlungen  
from mother of Astydameia. about but of men in minds errors

[25] ἀναρίθμητοι κρέμονται· τοῦτο δ' ἀμάχανον εὐρεῖν,  
zahllos hängen sich· dies aber unbewältigbar es zu finden,  
countless hang· this but unmanageable to find,

## Antistrophe 2

[26] ὃ τι νῦν ἐν καὶ τελευτᾷ φέρεται ἀνδρὶ τυχεῖν.  
was irgend etwas jetzt in und Ende best es für einen Mann zu erlangen.  
what thing now in and at end best for a man to obtain.

[27] καὶ γὰρ Ἀλκμήνας κασίγνητον νόθον  
und denn der Alkmene Bruder unechten  
and for of Alcmene brother bastard

[28] σκάπτῳ θένων  
mit Hacke schlagend  
with staff pressing

[29] σκληρᾶς ἐλαίας ἔκταν' ἐν Τίρυνθι Λικύμνιον ἐλθόντ' ἐκ θαλάμων Μιδέας  
harten Olivenbaum es tötete in in Tiryns Likyminion gekommen seiend aus Gemächern der Midea  
of hard of olive killed in in Tiryns Lycymnius having come from of chambers of Midea

[30] τᾷσδ' ἐπὶ ποτὶ χθονὸς οἰκιστὴρ χολωθείς· αἱ δὲ φρενῶν ταραχαί  
dies er einst Erde Siedler gründer zornig geworden. die aber der Gemüter Verwirrungen  
of this once of land founder having been angered. the but of minds disturbances

[31] παρέπλαγξαν καὶ σοφόν. μαντεύσατο δ' ἐς θεὸν ἐλθόν.  
führten irre auch Weisen. Orakel befragte aber zu Gott gekommen seiend.  
they led astray and wise one. consulted oracle but to god having come.

## Epode 2

[32] τῷ μὲν ὁ Χρυσόκομας εὐώδεις ἐξ ἁδύτου ναῶν πλόον  
dem zwar der Goldhaarige wohl duftende aus Aller innersten der Tempel Fahrt  
to him indeed the Golden haired sweet smelling out of inner sanctum of temples voyage

[33] εἶπε Λερναίας ἀπ' Ἀκτᾶς εὐθὺν ἐς ἀμφιθάλασσον νομόν,  
sprach von Lernas von Küste gerade in ringsmeerige Gau,  
he said of Lerna from of shore straight into sea girt district,



[34] ἔνθα ποτὲ βρέχε θεῶν βασιλεὺς ὁ μέγας χρυσέαις νιφάδεσσι πόλιν,  
 wo einst regnete der Götter König der the große golden with golden Flocken Stadt,  
 where once was raining of gods king der the great with golden flakes city,

[35] ἀνίχ' Ἄφαίστου τέχναισιν  
 als des Hephaistos Künsten  
 when of Hephaestus with arts

[36] χαλκελάτῳ πελέκει πατέρος Αθαναία κορυφὰν κατ' ἄκραν  
 bronze geschmiedeten Beil des Vaters Athenaia Gipfel an Spitze  
 with bronze forged with axe of father Athanaia summit down topmost

[37] ἀνορούσαισ' ἀλάλαξεν ὑπερμάκει βοᾷ·  
 aufspringend schrie über lang er Stimme-  
 having leaped up she shouted with very great with shout·

[38] Οὐρανὸς δ' ἔφριξέ νιν καὶ Γαῖα μήτηρ.  
 Himmel aber erschauerte sie und Gaia Mutter.  
 Sky but shuddered him and Earth mother.

## Trias

### Strophe 3

[39] τότε καὶ φανσίμβροτος δαίμων Ὑπεριονίδας  
 damals auch licht den Sterblichen bringend er Dämon Hyperion sohn  
 then and light bringing to mortals divinity Hyperionid

[40] μέλλον ἔντειλεν φυλάξασθαι χρέος  
 zukünftig seiend befahl zu bewahren Pflicht  
 about to he commanded to guard duty

[41] παισὶν φίλοις,  
 den Kindern lieben,  
 to children dear,

[42] ὥς ἂν θεᾷ πρώτοι κτίσαιεν βωμὸν ἐναργέα, καὶ σεμνὰν θυσίαν θέμενοι  
 damit wohl der Göttin zuerst gründen würden Altar sicht baren, und ehr würdige Opfer gesetzt habend  
 so that indeed to goddess first might found altar manifest, and solemn sacrifice having set

[43] πατρί τε θυμὸν ἰάναιεν κόρα τ' ἐγχειβρόμῳ. ἐν δ' ἀρετὰν  
 dem Vater und Sinn heilen würden dem Mädchen und speer wütigen. in aber Tugenden  
 to father and spirit might soothe to maiden and with spear roaring. in but virtue

[44] ἔβαλεν καὶ χάρματ' ἀνθρώποισι Προμαθέος Αἰδῶς.  
 legte auch Freuden den Menschen des Promatheos Scheu-  
 he cast and joys for men of Forethought Reverence·

### Antistrophe 3

[45] ἐπὶ μὰν βαίνει τε καὶ λάθας ἀτέκμαρτα νέφος,  
 auf in der Tat geht und auch Vergessenheiten un bestimm te Wolke,  
 upon indeed goes and and of forgetfulness un sign ed cloud,

[46] καὶ παρέλκει πραγμάτων ὀρθὰν ὁδὸν  
 und zieht ab der Dinge geradee Weg  
 and draws aside of affairs straight road



[47] ἔξω φρενῶν.  
außer halb der Sinnen.  
outside of minds.

[48] καὶ τοὶ γὰρ αἰθοῖσας ἔχοντες σπέρμ' ἀνέβαν φλογὸς οὐ· τεῦξαν δ' ἀπύροις ἱεροῖς  
auch jene denn glüh end er habend Same stiegen hinauf der Flamme nicht· bereiteten aber feuer losen Opfern  
and the for of blazing having holding seed went up of fire not· they built but without fire sacred rites

[49] ἄλσος ἐν ἀκροπόλει· κείνοις ὁ μὲν ξανθὰν ἀγαγὼν νεφέλαν  
Hain in Akropolis· jenen der zwar blonde geführt habend Wolke  
grove in citadel· to those the indeed golden having led cloud

[50] πολλὸν ὕσε χρυσόν· αὐτὰ δέ σφισιν ὥπασε τέχνην  
vielen ließ regnen Gold· sie aber ihnen verlieh Kunst  
much poured gold· she but to them granted skill

## Epode 3

[51] πᾶσαν ἐπιχθονίων Γλαυκῶπις ἀριστοπόνοις χερσὶ κρατεῖν.  
alle der Irdischen Glaukopis best arbeitenden Händen zu beherrschen.  
all of earth dwellers Bright eyed to best working with hands to wield.

[52] ἔργα δὲ ζῶουσιν ἐρπόντεσσι θ' ὁμοῖα κέλευθοι φέρον·  
Werke aber lebenden kriechenden und gleiche Wege bringen·  
works but to living creeping and similar paths bring·

[53] ἦν δὲ κλέος βαθύ· δαέντι δὲ καὶ σοφία μείζων ἄδολος τελέθει.  
war aber Ruhm tief· dem Kundigen aber und Weisheit größer un verfälscht wird.  
was but fame deep· to the knowing but and wisdom greater guileless comes to be.

[54] φαντὶ δ' ἀνθρώπων παλαιαὶ  
sagen aber der Menschen alte  
they say but of men ancient

[55] ῥήσεις, οὐπω, ὅτε χθόνα δατέοντο Ζεὺς τε καὶ ἀθάνατοι,  
Aussprüche, noch nicht, als Erde teilten unter sich Zeus und auch Un sterbliche,  
sayings, not yet, when earth they were dividing Zeus and also immortals,

[56] φανερὰν ἐν πελάγει Ῥόδον ἔμμεν ποντίῳ,  
sichtbar in Meer Rhodos zu sein meer igem,  
visible in sea Rhodes to be of the sea,

[57] ἀλμυροῖς δ' ἐν βένθεσιν νᾶσον κεκρύφθαι.  
salzigen aber in Tiefen Insel ver borgen zu sein.  
briny but in depths island to have been hidden.

## Trias

### Strophe 4

[58] ἀπόντος δ' οὔτις ἔνδειξεν λάχος Ἀελίου·  
abwesend seiend aber niemand zeigte Anteil des Helios·  
being away but no one showed allotment of Helios·

[59] καὶ ῥά μιν χώρας ἀκλάρωτον λίπον,  
und ja ihn des Landes un durch Los zu geteilt ließen,  
and then him of land without lot they left,



[60] ἄγνὸν θεόν.  
heiligen Gott.  
pure god.

[61] μνασθέντι δὲ Ζεὺς ἄμπαλον μέλλεν θέμεν. ἀλλὰ νιν οὐκ εἵασεν· ἐπεὶ πολιᾶς  
erinnert worden seiend aber Zeus erneut Los wurf war im Begriff zu setzen. doch ihn nicht ließ· weil grauen  
to the one reminded but Zeus second lot was about to set. but him not allowed since of grey

[62] εἶπέ τιν' αὐτὸς ὄραν ἔνδον θαλάσσης αὐξομέναν πεδόθεν  
sagte etwas selbst zu sehen innen des Meeres wachsend seiend vom Boden her  
he said some thing him self to see within of the sea growing from the ground

[63] πολύβοσκον γαῖαν ἀνθρώποισι καὶ εὐφρονα μήλοις.  
viel weidend Erde den Menschen und wohl gesinnt den Herdentieren.  
many pastured land for men and well disposed for flocks.

## Antistrophe 4

[64] ἐκέλευσεν δ' αὐτίκα χρυσάμπυκα μὲν Λάχεσιν  
befahl aber sofort gold stirn bändrige zwar der Lachesis  
he ordered but at once gold headbanded indeed to Lacheses

[65] χεῖρας ἀντεῖναι, θεῶν δ' ὄρκον μέγαν  
Hände hin zu strecken, der Götter aber Eid großen  
hands to stretch forth, of gods but oath great

[66] μὴ παρφάμεν,  
nicht wider sagen,  
not to gainsay,

[67] ἀλλὰ Κρόνου σὺν παιδί νευσαι, φαεννὸν ἐς αἰθέρα νιν πεμφθεῖσαν ἑᾶ κεφαλᾷ  
sondern des Kronos mit dem Sohn nicken, hellen in Äther sie her gesandt worden seiend dem eigenen Haupte  
but of Cronus with child to assent, bright into aether her having been sent to her own head

[68] ἐξοπίσω γέρας ἔσσεσθαι. τελεύταθεν δὲ λόγων κορυφαῖ  
nach her Ehrengeschenk werden zu sein. zuletzt aber der Worte Gipfel  
afterwards prize to be. at the end but of words summits

[69] ἐν ἀλαθείᾳ πετοῖσαι. βλάστε μὲν ἐξ ἀλὸς ὑγρᾶς  
in Wahrheit geflogen seiend. sprang zwar aus des Meeres feuchten  
in truth having been fulfilled. sprouted indeed out of of sea moist

## Epode 4

[70] νᾶσος, ἔχει τέ νιν ὀξειᾶν ὁ γενέθλιος ἀκτίνων πατήρ,  
Insel, hält und sie scharf er der geburtsmäßige der Strahlen Vater,  
island, holds and her of sharp the birth father of rays father,

[71] πῦρ πνεόντων ἀρχὸς ἵππων· ἔνθα Ῥόδω ποτὲ μιχθεῖς τέκεν  
Feuer atmend er Herr der Pferde· dort auf Rhodos einst ver mischt worden seiend zeugte  
fire breathing ruler of horses· there for Rhodes once having been mingled begot

[72] ἐπὶ σοφώτατα νοήματ' ἐπὶ προτέρων ἀνδρῶν παραδεξαμένους  
sieben weiseste Gedanken auf früher er Männer angenommen habend  
seven wisest thoughts upon former of men having received



[73] παῖδας, ὧν εἷς μὲν Κάμειρον  
Söhne, deren einer zwar Kameiros  
sons, of whom one indeed Kameiros

[74] πρεσβύτατόν τε Ἰάλυσον ἔτεκεν Λίνδον τ' ἁπάτερθε δ' ἔχον,  
den Ältesten und Ialysos zeugte Lindos und ab seits vom Vater aber hatten,  
eldest and Ialysos begot Lindos and apart but they held,

[75] διὰ γαῖαν τρίχα δασσάμενοι πατρῷαν,  
durch Land in drei Teile geteilt habend väterliche,  
through land in three having divided ancestral,

[76] ἀστέων μοῖραν, κέκληνται δέ σφιν ἔδραι.  
der Städte Anteil, sind genannt aber ihnen Sitze.  
of cities share, have been called but to them seats.

## Trias

### Strophe 5

[77] τόθι λύτρον συμφορᾶς οἰκτρᾶς γλυκὺ Τλαπολέμῳ  
dort Lösung Sühne des Unheils jämmerlichen süß dem Tlapolemos  
there ransom of misfortune pitiable sweet for Tlapolemos

[78] ἵσταται Τιρυνθίων ἀρχαγέτα,  
steht is set der Tirynter Anführer,  
of the Tirynthians founder chief,

[79] ὥσπερ θεῷ,  
wie einem Gott,  
just as to a god,

[80] μῆλων τε κνισσάεσσα πομπὰ καὶ κρίσις ἀμφ' ἀέθλοις. τῶν ἄνθεσι Διαγόρας  
der Herden und fett rauch duftende Prozession und Entscheidung um Wettkämpfen. von deren Blüten Diagoras  
of flocks and fume laden procession and judgement about contests. of those in blossoms Diagoras

[81] ἔστεφανώσατο δῖς, κλεινᾷ τ' ἐν Ἰσθμῷ τετράκις εὐτυχέων,  
be kränzte sich zweimal, berühmten und in dem Isthmus viermal glücklich seiend,  
was crowned twice, famous and in Isthmus four times prospering,

[82] Νεμέα τ' ἄλλαν ἐπ' ἄλλα, καὶ κρανααῖς ἐν Ἀθάναις.  
in Nemea und weitere auf andere, und felsigen in Athen.  
at Nemea and another upon others, and rocky in Athens.

### Antistrophe 5

[83] ὃ τ' ἐν Ἀργεὶ χαλκὸς ἔγνω νιν, τά τ' ἐν Ἀρκαδίᾳ  
was und in Argos Bronze erkannte ihn, die und in Arkadia  
which and in Argos bronze recognized him, the things and in Arcadia

[84] ἔργα καὶ Θήβαις, ἀγῶνές τ' ἔννομοι  
Werke und in Theben, Wettkämpfe und gesetz mäßige  
deeds and in Thebes, contests and lawful

[85] Βοιωτίων,  
der Boioter,  
of Boeotians,



[86] Πέλλανά τ' Αἴγινά τε νικῶνθ' ἑξάκις. ἐν Μεγάροισιν τ' οὐχ ἕτερον λιθίνα  
 Pellana und Ägina und siegreich seiend sechs mal. in Megara und nicht anders steinerne  
 Pellana and Aegina and winning six times. in Megara and not other stone

[87] ψᾶφος ἔχει λόγον. ἀλλ', ὧ Ζεῦ πάτερ, νώτοισιν Ἀταβυρίου  
 Stimm kiesel hat Geltung. aber, o Zeus Vater, auf dem Rücken des Atabyrios  
 pebble has account. but, O Zeus father, on the backs of Atabyrion

[88] μεδέων, τίμα μὲν ὕμνου τεθμὸν Ὀλυμπιονίκαν,  
 herrschend, ehre zwar des Hymnus Satzung Olympia Sieger,  
 ruling, honor indeed of hymn ordinance Olympic victor,

## Epode 5

[89] ἄνδρα τε πύξ ἀρετὰν εὐρόντα, δίδοι τέ οἱ αἰδοίαν χάριν  
 Mann und mit Faust Tugend gefunden habend, möge geben auch ihm ehr würdige Gunst  
 man and by boxing excellence having found, may grant and to him revered thanks

[90] καὶ ποτ' ἀστῶν καὶ ποτὶ ξείνων. ἐπεὶ ὕβριος ἐχθρὰν ὁδὸν  
 und bei der Bürger und zu Fremden. weil der Übermut feindlichen Weg  
 and at times of citizens and toward of strangers. since of hubris hostile road

[91] εὐθυπορεῖ, σάφα δαεῖς ἅ τέ οἱ πατέρων ὀρθαὶ φρένες ἐξ ἀγαθῶν  
 geht gerade, klar gelernt habend was auch ihm der Väter rechte Sinne aus Gütern  
 goes straight, clearly having learned the things and to him of fathers straight minds from good things

[92] ἔχρεον. μὴ κρύπτε κοινὸν  
 befahlen. nicht verberge gemein es  
 they enjoined. not hide common

[93] σπέρμ' ἀπὸ Καλλιάνακτος· Ἐρατιδᾶν τοι σὺν χαρίτεσσιν ἔχει  
 Samen von Kallianax· der Eratiden ja mit Gunst gaben hat  
 seed from of Kallianax· of Eratidae indeed with graces has

[94] θαλάσας καὶ πόλιν· ἐν δὲ μίᾳ μοίρᾳ χρόνου  
 Fest gelagen und Stadt· in aber ein er Anteil Spanne der Zeit  
 of feast and city· in but one share of time

[95] ἄλλοτ' ἄλλοιαι διαιθύσσοισιν αὖραι.  
 ein andermal andere durch rauschen Lüfte.  
 at another time other rush through breezes.

## Gedicht 8

### ΠΑΙΔΙ ΠΑΛΑΙΣΤΗ

### Trias

### Strophe 1

[1] μᾶτερ ὦ χρυσοστεφάνων ἀέθλων, Οὐλυμπία,  
 Mutter o gold bekränzt er Wettkämpfe, Olympia,  
 mother O gold crowned of contests, Olympia,



- [2] δέσποιν' ἀλαθείας· ἵνα μάντιες ἄνδρες  
Herrin mistress der Wahrheit· of truth· wo where Seher seers Männer men
- [3] ἐμπύροις τεκμαιρόμενοι παραπειρῶνται Διὸς ἀργικεράυνου,  
in Brand opfern with burnt offerings erkennend sich inferring prüfen sich make trial des Zeus of Zeus hell blitzenden, bright thundered,
- [4] εἴ τι ν' ἔχει λόγον ἀνθρώπων πέρι  
ob irgend etwas hat Anlass der Menschen über if any has account of men about
- [5] μαιομένων μεγάλαν  
erkundend sich of seeking große great
- [6] ἀρετὰν θυμῷ λαβεῖν,  
Tugend mit Sinn zu erlangen, excellence with spirit to take,
- [7] τῶν δὲ μόχθων ἀμνηστῶν·  
der aber Mühen Atem ruhe· of the but of toils breathing space·

## Antistrophe 1

- [8] ἄνεται δὲ πρὸς χάριν εὐσεβείας ἀνδρῶν λιταῖς.  
löst sich aber zu Gunsten der Frömmigkeit der Männer durch Bitten. is relaxed but toward favor of piety of men with prayers.
- [9] ἀλλ' ὦ Πίσας εὐδενδρον ἐπ' Ἀλφεῷ ἄλσος,  
doch o Pisas gut bäumig es am Alpheiös Gehölz, but O of Pisa well treed by Alpheiös grove,
- [10] τόνδε κῶμον καὶ στεφαναφορίαν δέξαι. μέγα τοι κλέος αἰεῖ,  
diesen Fest zug und Kranz tragung empfang. groß ja Ruhm immer, this revel and crown bearing receive. great indeed fame always,
- [11] ὅτινι σὸν γέρας ἔσπετ' ἀγλαόν·  
wem auch immer dein Ehrengeschenk folgt glänzend· to whomever your prize follows splendid·
- [12] ἄλλα δ' ἐπ' ἄλλον ἔβαν  
andere aber auf anderen gingen others but upon another they went
- [13] ἀγαθῶν, πολλὰ δ' ὁδοὶ  
der Guten, viele aber Wege of good things, many but roads
- [14] σὺν θεοῖς εὐπραγίας.  
mit den Göttern des Gelingens. with gods of prosperity.



# Epode 1

[15] Τιμόσθενης, ὕμμε δ' ἐκλάρωσεν πότμος  
Timosthenes, euch aber los zuteilte Schicksal  
Timosthenes, you but allotted fate

[16] Ζηνὶ γενεθλίῳ· ὃς σὲ μὲν Νεμέα πρόφατον,  
dem Zeus der Geburt zu gehörig· der dich zwar in Nemea zuerst gekündet,  
to Zeus birth festival· who you indeed at Nemea forerunner,

[17] Ἀλκιμέδοντα δὲ παρ Κρόνου λόφῳ  
Alkimedon aber bei des Kronos Hügel  
Alkimedon but beside of Cronus hill

[18] θῆκεν Ὀλυμπιονίκαν.  
setzte Olympia Sieger.  
set Olympic victor.

[19] ἦν δ' ἐσορᾶν καλός, ἔργῳ τ' οὐ κατὰ εἶδος ἐλέγχων  
war aber an zu sehen schön, durch Tat und nicht gemäß Gestalt prüfend  
was but to behold fair, by deed and not according to form refuting

[20] ἐξένεπε κρατέων πάλα δολιχήρετμον Αἴγιναν πάτραν·  
sprach aus über mächtig seiend im Ringen lang ruder ig Aigina Vater land·  
spoke out being strong in wrestling long oared Aegina fatherland·

[21] ἔνθα σῴτειρα Διὸς ξενίου  
dort Retterin des Zeus gast freund lichen  
there savior of Zeus guest friend

[22] παρέδρος ἀσκεῖται Θέμις  
bei sitzend wird aus geübt Themis  
attendant is practised Themis

## Trias

### Strophe 2

[23] ἔξοχ' ἀνθρώπων. ὃ τι γὰρ πολὺ καὶ πολλᾶ ῥέπη,  
hervor ragend über Menschen. was irgend etwas denn viel und um viel neigt,  
preeminently of men. whatever thing for much and in many ways may incline,

[24] ὀρθᾶ διακρίνειν φρενὶ μὴ παρὰ καιρόν,  
recht unter scheiden mit Sinn nicht gegen rechten Zeitpunkt,  
with straight to distinguish with mind not beyond due time,

[25] δυσπαλές· τεθμὸς δέ τις ἀθανάτων καὶ τάνδ' ἁλιερκέα χώραν  
schwer lenkbar· Satzung aber irgend eine der Unsterblichen und diese meer umschlossen Land  
hard· ordinance but some of immortals and this sea fenced land

[26] παντοδαποῖσιν ὑπέστασε ξένοις  
aller Art stellte fest den Fremden  
to all kinds established to strangers

[27] κίονα δαιμονίαν  
Säule göttliche  
pillar divine



[28] ὁ δ' ἐπαντέλλων χρόνος  
 der aber auf gehend seiend Zeit  
 the but rising time

[29] τοῦτο πράσσων μὴ κάμῃ  
 dies es tuend nicht möge ermatten  
 this doing not may grow weary

## Antistrophe 2

[30] Δωριεῖ λαῷ ταμειουμέναν ἐξ Αἰακοῦ·  
 dorischen dem Volk verwaltet werdend von Aiakos·  
 for Dorian people being stewarded from Aeacus·

[31] τὸν παῖς ὁ Λατοῦς εὐρυμέδων τε Ποσειδᾶν,  
 den Sohn der der Leto weit herrschend und Poseidon,  
 whom son the of Leto wide ruling and Poseidon,

[32] Ἴλιῳ μέλλοντες ἐπὶ στέφανον τεῦξαι, καλέσαντο συνεργὸν  
 Ilion beabsichtigend zu Kranz zu bauen, riefen sich Mit arbeiter  
 for Ilium about to for crown to make, called for themselves fellow worker

[33] τεῖχος, ἦν ὅτι νιν πεπρωμένον  
 der Mauer, war weil ihn vor bestimmt  
 of wall, was that him fated

[34] ὀρnuμένων πολέμων  
 sich erhebend der Kriege  
 of rising wars

[35] πτολιπόρθοις ἐν μάχαις  
 Stadt verwüstenden in Kämpfen  
 with city sacking in battles

[36] λάβρον ἀμπνεῦσαι καπνόν.  
 wild aus hauchen Rauch.  
 raging to breathe out smoke.

## Erode 2

[37] γλαυκοὶ δὲ δράκοντες, ἐπεὶ κτίσθη νέον,  
 blau schimmernde aber Drachen, als gegründet wurde neu,  
 gleaming but serpents, when was founded newly,

[38] πύργον ἐσαλλόμενοι τρεῖς, οἱ δύο μὲν κάπετον,  
 Turm hinein springend drei, die zwei zwar Graben,  
 into tower leaping in three, the two indeed ditch,

[39] αὖθι δ' ἀτυζομένῳ ψυχὰς βάλον·  
 dort aber erschrocken zu zweit Leben warfen·  
 on the spot but panic stricken souls they threw·

[40] εἷς δ' ἀνόρουσε βοάσαις.  
 einer aber sprang auf mit Rufen.  
 one but leapt up with shouts.



[41] ξὺννεπε δ' ἀντίον ὀρμαίνων τέρας εὐθύς, Ἀπόλλων·  
 sprach aus aber gegen über sinnend Wunder sofort, Apollon·  
 spoke out but opposite pondering portent straightway, Apollo·

[42] "Πέργαμος ἀμφὶ τεαῖς, ἥρως, χερὸς ἐργασίαι ἀλίσκεται·  
 "Burg um deinen, Held, der Hand Werken wird gefangen-  
 "citadel around your, hero, of hand works is taken·

[43] ὥς ἐμοὶ φάσμα λέγει Κρονίδα  
 so mir Erscheinung sagt den Kroniden  
 thus to me phantom says Kronid

[44] πεμφθὲν βαρυγδούπου Διός·  
 gesandt worden schwer donnernden des Zeus·  
 having been sent heavy thundering of Zeus·

## Trias

### Strophe 3

[45] οὐκ ἄτερ παίδων σέθεν, ἀλλ' ἅμα πρώτοις ῥάζεται  
 nicht ohne der Kinder deiner, sondern zusammen mit den Ersten wird geplant  
 not without of children of you, but together with first will plans

[46] καὶ τερτάτοις· ὥς ἄρα θεὸς σάφα εἶπαις  
 und den Vierten. so also Gott klar würdest sagen  
 and with fourths. thus then god clearly having said

[47] Ξάνθον ἤπειγεν καὶ Ἀμαζόνας εὐίππους καὶ ἐς Ἴστρον ἐλαύνων.  
 Xanthos trieb an und Amazonen pferde tüchtige und in Istros treibend.  
 Xanthus was urging and Amazons good horsed and into Ister driving.

[48] Ὅρσοτρίαινα δ' ἐπ' Ἴσθμῳ ποντίῃ  
 Auf Dreizack aber am Isthmus meer igen  
 Trident raiser but upon Isthmus sea girt

[49] ἄρμα θοὸν τανύεν,  
 Wagen schnellen spannte,  
 chariot swift was stretching,

[50] ἀποπέμπων Αἰακὸν  
 ab sendend Aiakos  
 sending off Aeacus

[51] δεῦρ' ἀν' ἵπποις χρυσέαις,  
 hier her auf Pferden goldenen,  
 hither up with horses golden,

### Antistrophe 3

[52] καὶ Κορίνθου δειράδ' ἐποψόμενος δαιτικλυτάν·  
 und Korinths Bergrücken werdend anschauen Gelage berühmten.  
 and of Corinth ridge about to look upon feast famed.

[53] τερπνὸν δ' ἐν ἀνθρώποις ἶσον ἔσσειται οὐδέν·  
 erfreulich es aber unter Menschen gleich wird sein nichts.  
 pleasant but among men equal will be nothing.



[54] εἰ δ' ἐγὼ Μελησίᾳ ἐξ ἄγενεῖων κῦδος ἀνέδραμον ὕμνῳ,  
 wenn aber ich Melesias aus Bart losen Ruhm lief empor mit Hymnus,  
 if but I for Melesias from beardless glory I ran up with hymn,

[55] μὴ βαλέτω με λίθῳ τραχεῖ φθόνος·  
 nicht werfe mich mit Stein rauem Neid·  
 not let throw me with stone rough envy·

[56] καὶ Νεμέᾳ γὰρ ὁμῶς  
 und in Nemea denn gleich mäßig  
 and at Nemea for likewise

[57] ἐρέω ταύταν χάριν,  
 werde sagen diese Gunst,  
 I will say this favor,

[58] τὰν δ' ἔπειτ' ἀνδρῶν μάχαν  
 die aber danach der Männer Schlacht  
 the but then of men battle

## Epeode 3

[59] ἐκ παγκρατίου. τὸ διδάσασθαι δέ τοι  
 aus Pankration. das zu erlernen aber dir  
 from pankration. the to learn but for you

[60] εἰδότει ῥατερον· ἄγνωμον δὲ τὸ μὴ προμαθεῖν·  
 dem Wissenden leichter· un vernünftig aber das nicht vor her zu lernen·  
 for the knowing easier· unknowing but the not to learn beforehand·

[61] κουφότεραι γὰρ ἀπειράτων φρένες.  
 leichter denn der Unerfahrenen Sinne.  
 lighter for of inexperienced minds.

[62] κεῖνα δὲ κεῖνος ἄν εἴποι  
 jene aber jener wohl würde sagen  
 those but that one would might say

[63] ἔργα περαιότερον ἄλλων, τίς τρόπος ἄνδρα προβάσει  
 Werke weiter als Anderer, welcher Weg Mann Vor schritt  
 deeds further of others, what way man by advance

[64] ἐξ ἱερῶν ἀέθλων μέλλοντα ποθεινοτάταν δόξαν φέρειν.  
 aus heiligen Wett kämpfen bevor stehend sehnlichst Ruhm zu bringen.  
 from sacred contests being about to most desired glory to bear.

[65] νῦν μὲν αὐτῷ γέρας Ἀλκιμέδων  
 nun zwar ihm Ehren preis Alkimedon  
 now indeed for him prize Alkimedon

[66] νίκαν τριακοστὰν ἐλὼν·  
 Sieg dreißig ste genommen habend·  
 victory thirtieth having taken·



# Trias

## Strophe 4

[67] ὃς τύχᾳ μὲν δαίμονος, ἀνορέας δ' οὐκ ἀμπλακῶν  
der durch Glück zwar des Daimons, der Mannes kraft aber nicht verfehlt habend  
who by fortune indeed of daimon, of manliness but not having missed

[68] ἐν τέτρασιν παίδων ἀπεθήκατο γυίοις  
in vier der Kinder legte ab Gliedern  
in four of boys he laid aside in limbs

[69] νόστον ἔχθιστον καὶ ἀτιμωτέραν γλῶσσαν καὶ ἐπικρυφον οἶμον,  
Heim kehrt verhasst und un ehren hafter Zunge und ver steckt Pfad,  
return most hateful and more dishonorable tongue and hidden way,

[70] πατρὶ δὲ πατρὸς ἐνέπνευσεν μένος  
dem Vater aber des Vaters ein hauchte Kraft  
to father but of father breathed into might

[71] γήραος ἀντίπαλον.  
des Alters wider streitend.  
of old age counter wrestler.

[72] Αἶδα τοι λάθεται  
des Hades ja entgeht  
of Hades indeed escapes notice

[73] ἄρμενα πράξαις ἀνήρ.  
zu gewiesen es würdest vollbringen Mann.  
assigned you might do man.

## Antistrophe 4

[74] ἀλλ' ἐμὲ χρὴ μναμοσύναν ἀνεγείροντα φράσαι  
sondern mich ist nötig Er innerung auf weckend zu sagen  
but me it is needful memory raising to say

[75] χειρῶν ἄωτον Βλεψιάδαις ἐπίνικον,  
der Hände Blüte den Blepsiadai Sieges lied,  
of hands choicest for Blepsiadai victory song,

[76] ἕκτος οἷς ἤδη στέφανος περικείται φυλλοφόρων ἀπ' ἀγώνων.  
sechste denen schon Kranz liegt umher blatt tragend er von Wett kämpfen.  
sixth for whom already crown is set around leaf bearing from contests.

[77] ἔστι δὲ καὶ τι θανόντεσσι μέρος  
ist aber auch etwas den Gestorbenen Anteil  
there is but also something to the having died share

[78] κὰν νόμον ἐρδομένων·  
auch wenn Gesetz handelnden·  
and if law of doing ones·

[79] κατακρύπτει δ' οὐ κόνις  
verbirgt aber nicht Staub  
conceals but not dust



[80]	συγγόνων	κεδνὰν	χάριν.
	der Verwandten	tüchtige	Gunst.
	of kinsmen	trusty	favor.

## Epode 4

[81]	Ἑρμᾶ	δὲ	θυγατρὸς	ἀκούσας	Ἰφίων
	des Hermes	aber	Tochter	ge hört habend	Iphions
	of Hermes	but	of daughter	for having heard	Iphion

[82]	Ἀγγελίας,	ἐνέποι	κεν	Καλλιμάχῳ	λιπαρὸν
	der Angelia,	würde sagen	wohl	Kallimachos	glänzenden
	Angelia,	would tell	indeed	to Callimachus	shining

[83]	κόσμον	Ὀλυμπία,	ὅν	σφι	Ζεὺς	γένει
	Schmuck	in Olympia,	den	ihnen	Zeus	dem Geschlecht
	ornament	at Olympia,	which	to them	Zeus	to race

[84]	ᾠπασεν.	ἐσλὰ	δ'	ἐπ'	ἐσλοῖς
	verlieh.	Gute	aber	auf	Guten
	granted.	good things	but	upon	good

[85]	ἔργ'	ἐθέλοι	δόμεν,	ὀξείας	δὲ	νόσους	ἀπαλάλκοι.
	Taten	möchte	zu geben,	scharfe	aber	Krankheiten	abwehren.
	works	may wish	to give,	sharp	but	diseases	may ward off.

[86]	εὐχομαι	ἀμφὶ	καλῶν	μοίρα	Νέμεσιν	διχόβουλον	μὴ	θέμεν.
	ich bete	um	der schönen	Anteil Schicksal	Nemesis	zwei sinnig	nicht	setzen.
	I pray	about	of fair things	by share	Nemesis	two minded	not	to set.

[87]	ἀλλ'	ἀπήμαντον	ἄγων	βίοτον
	aber	unbeschädigt	führend	Leben
	but	unharmed	leading	life

[88]	αὐτοῦς	τ'	ἄξιοι	καὶ	πόλιν.
	sie selbst	und	möge mehrren	und	Stadt.
	them	and	might increase	and	city.

## Gedicht 9

### ΠΑΛΑΙΣΤΗ

### Trias

### Strophe 1

[1]	τὸ	μὲν	Ἀρχιλόχου	μέλος
	das	zwar	des Archilochos	Lied
	the	indeed	of Archilochus	song

[2]	φωναῖεν	Ὀλυμπία,	καλλίνικος	ὁ	τριπλὸς	κεχλαδῶς,
	ertönte	in Olympia,	schön siegreich	der	drei fach	laut erschollen seiend,
	sounding	at Olympia,	triumphant	the	three fold	having resounded,



[3] ἄρκεσε Κρόνιον παρ' ὄχθον ἀγεμονεῦσαι  
 genügte Kronion an Böschung zu führen  
 was sufficient Cronian beside hill to lead

[4] κωμάζοντι φίλοις Ἐφαρμόστῳ σὺν ἑταίροις·  
 festend seiend den Freunden Epharmostos mit Gefährten·  
 reveling to friends to Epharmostos with companions·

[5] ἀλλὰ νῦν ἑκαταβόλων Μοισᾶν ἀπὸ τόξων  
 aber nun weit schießend der Musen von Bögen  
 but now far shooting of Muses from of bows

[6] Δία τε φοινικοστερόπαν σεμνόν τ' ἐπίνεμαι  
 Zeus und purpur gefiedert erhaben und besinge ich  
 Zeus and purple winged august and I praise

[7] ἀκρωτήριον Ἰλιδος  
 Vorgebirge der Elis  
 promontory of Elis

[8] τοιοῦσδε βέλεσσιν,  
 solcher art Pfeilen,  
 with such as these arrows,

[9] τὸ δὴ ποτε Λυδὸς ἥρωας Πέλοψ  
 das eben einst lydisch er Held Pelops  
 the indeed once Lydian hero Pelops

[10] ἐξάρατο κάλλιστον ἔδνον Ἴπποδαμείας·  
 nahm sich schönst es Braut preis der Hippodameia·  
 carried off fairest bride price of Hippodameia·

## Antistrophe 1

[11] πτερόεντα δ' ἴει γλυκὺν  
 geflügelt aber sendet süßen  
 feathered but he sends sweet

[12] Πυθῶναδ' οἰστόν· οὔτοι χαμαιπετέων λόγων ἐφάψαι  
 nach Pytho Pfeil· keineswegs boden kriechend er der Worte wirst berühren  
 to Pytho arrow· not indeed of ground flying of words you will touch upon

[13] ἀνδρὸς ἀμφὶ παλαίσμασιν φόρμιγγ' ἐλελίζων  
 eines Mannes um Ring leistungen Leier erzitternd spielend seiend  
 of a man about wrestling bouts lyre making resound

[14] κλεινᾶς ἐξ Ὀπóεντος· αἰνήσας ἔ καὶ υἱόν,  
 ruhmreichen aus Opus· mögest rühmen ihn und Sohn,  
 of famous out of Opous· you might praise one and son,

[15] ἃν Θέμις θυγάτηρ τέ οἱ σώτεια λέλογχεν  
 welche Themis Tochter und ihm Retterin hat zuteil bekommen  
 whom Themis daughter and for him savior has assigned

[16] μεγαλόδοξος Εὐνομία, θάλλει δ' ἀρεταῖσιν  
 groß gesinnt Eunomia, blüht aber an Tugenden  
 great famed Eunomia, blooms but in virtues



[17] σόν τε, Κασταλία, πάρα  
 dein es und, Kastalia, neben  
 your and, Castalia, beside

[18] Ἀλφειοῦ τε ῥέεθρον·  
 des Alpheios und Strom·  
 of Alpheus and stream·

[19] ὅθεν στεφάνων ἄωτοι κλυτὰν  
 woher der Kränze Auslesen berühmte  
 whence of crowns choicest famous

[20] Λοκρῶν ἐπαίροντι μητὲρ' ἀγλαόδενδρον.  
 der Lokrer auf hebend seiend Mutter prächtig bäumig.  
 of Lokrians raising up mother splendid tree bearing.

## Epode 1

[21] ἐγὼ δέ τοι φίλαν πόλιν  
 ich aber ja liebe Stadt  
 I but to you dear city

[22] μαλεραῖς ἐπιφλέγων ἀοιδαῖς,  
 heftigen an entzündend seiend Liedern,  
 with fierce with inflaming songs,

[23] καὶ ἀγάνορος ἵππου  
 und des stolzen Pferdes  
 and of high spirited of horse

[24] θάσσον καὶ ναὸς ὑποπτέρου παντᾶ  
 schneller und des Schiffes unter beflügelten überall  
 faster and of ship under winged everywhere

[25] ἀγγελίαν πέμψω ταύταν,  
 Botschaft werde senden diese,  
 message I will send this,

[26] εἰ σὺν τινι μοιριδίῳ παλάμῃ  
 wenn mit irgend einem klein teiligen Hand  
 if with some small share hand

[27] ἐξαίρετον Χαρίτων νέμομαι κἄπον·  
 aus nehmend der Chariten teile ich mir Garten·  
 special of Graces I possess garden·

[28] κεῖναι γὰρ ὥπασαν τὰ τέρπν'· ἀγαθοὶ δὲ καὶ σοφοὶ κατὰ δαίμον' ἄνδρες  
 jene denn gaben die Erfreulichkeiten· gute aber und weise gemäß Schicksal Männer  
 those for bestowed the delights· good but and wise according to divinity lot men

## Trias

### Strophe 2

[29] ἐγένοντ'· ἐπεὶ ἀντία  
 wurden· als entgegen  
 they became· since in opposition



[30] πῶς ἂν τριόδοντος Ἡρακλῆς σκύταλον τίναξε χερσίν,  
 wie wohl der Drei wege Herakles Keule schüttelte mit Händen,  
 how at all of three way Heracles staff shook with hands,

[31] ἀνίκ' ἀμφὶ Πύλον σταθεὶς ἤρειδε Ποσειδᾶν  
 als um Pylos gestellt worden seiend drückte Poseidon  
 when around Pylos having stood was pressing Poseidon

[32] ἤρειδεν δέ νιν ἀργυρέῳ τόξῳ πολεμίζων  
 drückte aber ihn silbernem Bogen kämpfend seiend  
 was pressing but him with silver bow warring

[33] Φοῖβος, οὐδ' Αἴδας ἀκινήταν ἔχε ῥάβδον,  
 Phoibos, auch nicht Hades un bewegliche hielt Stab,  
 Phoebus, nor Hades unmoving was holding rod,

[34] βρότεια σώμαθ' ἧ κατάγει κοίλαν πρὸς ἀγυιᾶν  
 sterbliche Leiber woran führt hinab hohle zu Straße  
 mortal bodies where he leads down hollow toward street

[35] θνασκόντων; ἀπὸ μοι λόγον  
 der Sterbenden; weg mir Rede  
 of dying; away from me account

[36] τοῦτον, στόμα, ῥῖπον·  
 diesen, Mund, wirf·  
 this, mouth, throw·

[37] ἐπεὶ τό γε λοιδορῆσαι θεοὺς  
 da das ja schmähen zu Götter  
 since the at least to revile gods

[38] ἐχθρὰ σοφία, καὶ τὸ καυχᾶσθαι παρὰ καιρὸν  
 feind lich Weisheit, und das sich rühmen gegen Zeitpunkt  
 hateful wisdom, and the to boast beyond due time

## Antistrophe 2

[39] μανίαισιν ὑποκρέκει.  
 Wahnsinnen unter klingt.  
 with madnesses chimes with.

[40] μὴ νῦν λαλάγει τὰ τοιαῦτ'· ἔα πόλεμον μάχαν τε πᾶσαν  
 nicht nun schwätze die solchen· lasse Krieg Kampf und jeden  
 not now chatter the such things· leave war battle and every

[41] χωρὶς ἀθανάτων· φέροις δὲ Πρωτογενείας  
 getrennt der Unsterblichen· trügst du aber der Protogeneia  
 apart from of immortals· you might carry but of Protogeneia

[42] ἄσται γλῶσσαν, ἵν' αἰολοβρόντα Διὸς αἴσα  
 der Stadt Zunge, damit wechsel donnernden des Zeus durch Schicksals Los  
 to city tongue, so that quick thundering of Zeus by fate

[43] Πύρρα Δευκαλίων τε Παρνασοῦ καταβάντε  
 Pyrrha Deukalion und des Parnass hinab gekommen seiend  
 Pyrrha Deukalion and of Parnassus having come down



[44] δόμον ἔθεντο πρῶτον, ἄτερ δ' εὐνάς ὁμόδαμον  
 Haus setzten sich zuerst, ohne und des Lagers gemein häuslichen  
 house they set first, without but of bed same household

[45] κτισσάσθαι λίθινον γόνον·  
 gründeten steinernen Nachwuchs·  
 they built they stone offspring·

[46] λαοὶ δ' ὀνόμασθεν.  
 Völker aber wurden benannt.  
 peoples but were named.

[47] ἔγειρ' ἐπέων σφιν οἶμον λιγύν,  
 erwecke der Worte ihnen Weg hell tönenden,  
 raise of words for them way clear sounding,

[48] αἶνει δὲ παλαιὸν μὲν οἶνον, ἄνθεα δ' ὕμνων  
 preise aber alten zwar Wein, Blüten aber der Hymnen  
 praise but old indeed wine, flowers but of hymns

## Epode 2

[49] νεωτέρων. λέγοντι μὰν  
 neu erer. sagendem ja  
 of newer. to one speaking indeed

[50] χθόνα μὲν κατακλύσαι μέλαιναν  
 Erde zwar überfluten zu schwarze  
 earth indeed to flood black

[51] ὕδατος σθένος, ἀλλὰ  
 des Wassers Kraft, aber  
 of water strength, but

[52] Ζηνὸς τέχναις ἀνάπτειν ἐξαίφνης  
 des Zeus Künsten rückwärts plötzlich  
 of Zeus by arts back up suddenly

[53] ἄντλον ἐλεῖν. κείνων ἔσαν  
 Schöpfer zu nehmen. jener waren  
 bilge to take. of those were

[54] χαλκάσπιδες ὑμέτεροι πρόγονοι  
 bronze schildige eure Vorfahren  
 bronze shielded your ancestors

[55] ἀρχαῖθεν Ἰαπετιονίδος φύτλας  
 von Anfang an des Iapetiden Sprösslinge  
 from the beginning of Iapetid offspring

[56] κοῦροι κοῤῥαν καὶ φερτάτων Κρονιδᾶν, ἐγχώριοι βασιλῆες αἰεὶ,  
 Söhne der Mädchen und der Besten Kroniden, ein heimische Könige immer,  
 youths of maidens and of best of Kronids, native kings always,



# Trias

## Strophe 3

- [57] πρὶν Ὀλύμπιος ἄγεμῶν  
ehe olympisch er Anführer  
before Olympian leader
- [58] θυγάτρ' ἀπὸ γᾶς Ἐπειῶν Ὀπóεντος ἀναρπάσαις, ἔκαλος  
Tochter von Erde der Epeer des Opus raubend seiend, leicht  
daughter from earth of Epeians of Opoeis having snatched, at ease
- [59] μίχθη Μαιναλίσσιν ἐν δειραῖς, καὶ ἔνεικεν  
wurde gemischt mainalischen in Höhen zügen, und brachte  
was joined with Maenalian in ridges, and brought
- [60] Λοκρῶ, μὴ καθέλοι μιν αἰὼν πότμον ἐφάψαις  
dem Lokrier, nicht ab nähme ihn Lebenszeit Schicksal fest machen würdest  
to Lokros, not might take down him lifetime fate you might attach
- [61] ὀρφανὸν γενεᾶς. ἔχεν δὲ σπέρμα μέγιστον  
waisen des Geschlechts. hatte aber Same größten  
orphan of race. was holding but seed greatest
- [62] ἄλοχος, εὐφράνθη τε ἰδὼν ἥρωι θετὸν υἱόν,  
Gattin, wurde erfreut und gesehen habend Held adoptiven Sohn,  
wife, was gladdened and having seen hero adopted son,
- [63] μάτρωος δ' ἐκάλεσσε νιν  
der Mutter aber nannte ihn  
of mother but called him
- [64] ἰσώνυμον ἔμμεν,  
gleich namigen zu sein,  
same named to be,
- [65] ὑπέρφρατον ἄνδρα μορφᾷ τε καὶ  
hoch berühmten Mann Gestalt und und  
beyond speech man in form and and
- [66] ἔργοισι. πόλιν δ' ὥπασεν λαόν τε διαιτᾷν.  
Werken. Stadt aber verlieh Volk und bewohnen zu.  
in deeds. city but granted people and to live.

## Antistrophe 3

- [67] ἀφίκοντο δέ οἱ ξένοι,  
kamen an aber ihm Fremde,  
arrived but to him guests,
- [68] ἔκ τ' Ἀργεος ἔκ τε Θηβᾶν, οἱ δ' Ἀρκάδες, οἱ δὲ καὶ Πισᾶται·  
aus und des Argos aus und der Theben, die aber Arkadier, die aber auch Pisäer·  
from and of Argos from and of Thebes, those but Arcadians, those but and Pisans·
- [69] υἱὸν δ' Ἄκτορος ἐξόχως τίμασεν ἐποίκων  
Sohn aber des Aktor besonders ehrte der Ansiedler  
son but of Actor especially honored of settlers



[70] Αἰγίνας τε Μενoitιον· τοῦ παῖς ἅμ' Ἀτρείδαις  
 der Aigina und Menoitios· dessen Sohn zusammen mit den Atreiden  
 of Aegina and Menoetius· of him son together with Atreidae

[71] Τεύθραντος πεδίον μολῶν ἔστα σὺν Ἀχιλλεΐ  
 des Teuthras Ebene gekommen seiend stand mit Achilles  
 of Teuthras plain having come stood with Achilles

[72] μόνος, ὅτ' ἀλκᾶντας Δαναοὺς τρέψαις ἀλίσαισιν  
 allein, als wehrhafte Danaer gewendet hättest meer igen  
 alone, when being valiant Danaans turned sea borne

[73] πρύμναις Τήλεφος ἔμβαλεν·  
 Hecken Telephos trieb hinein·  
 with sterns Telephus cast·

[74] ὥστ' ἔμφρονι δεῖξαι  
 so dass verständigem zu zeigen  
 so that to a sensible one to show

[75] μαθεῖν Πατρόκλου βιατὰν νόον.  
 zu lernen des Patroklos gewalt igen Sinn.  
 to learn of Patroclus forceful mind.

[76] ἐξ οὗ Θέτιος ἱγόνος οὐλίῳ νιν ἐν Ἄρει  
 seit dem der Thetis ἱSpross tödlichem ihn in Ares  
 from which of Thetis ἱoffspring baneful him in Ares

## Epode 3

[77] παραγορεῖτο μή ποτε  
 zugeredet wurde nicht jemals  
 was being consoled not ever

[78] σφετέρας ἄτερθε ταξιοῦσθαι  
 der eigenen abseits von geordnet werden  
 of his own apart from to be reckoned

[79] δαμασιμβρότου αἰχμᾶς.  
 menschen bezwingend er der Speer.  
 subduing mortals of spear.

[80] εἶην εὐρησιεπὴς ἀναγεῖσθαι  
 möchte ich sein finde wort kundig vor tragen  
 may I be inventive in speech to lift up

[81] πρόσφορος ἐν Μοισᾶν δίφρῳ·  
 geeignet in der Musen Wagen·  
 suitable in of Muses chariot·

[82] τόλμα δὲ καὶ ἀμφιλαφὴς δύναμις  
 Mut aber und weit umfassend Kraft  
 daring but and ample power

[83] ἔσποιτο. προσενίᾳ δ' ἀρετᾷ τ' ἦλθον  
 möge folgen. Gast freundschaft aber Tugend und kam  
 might follow. by proxeny but with virtue and I came



[84]	τιμάορος	Ἰσθμιαῖσι	Λαμπρομάχου	μίτραις,	ὅτ'	ἀμφότεροι	κράτησαν
	Ehre Hüter	bei den Isthmischen	des Lampro machos	Binden,	als	beide	siegten
	honor awarding	at Isthmian	of Lampropomachus	fillets,	when	both	prevailed

## Trias

### Strophe 4

[85]	μίαν	ἔργον	ἀν'	ἀμέραν.
	eine	Werk	über	Tag.
	one	deed	through the	day.

[86]	ἄλλαι	δὲ	δύ'	ἐν	Κορίνθου	πύλαις	ἐγένοντ'	ἔπειτα	χάρμαι,
	andere	aber	zwei	in	Korinths	Toren	wurden	dann	Freuden,
	others	but	two	in	of Corinth	gates	came to be	then	joys,

[87]	ταῖ	δὲ	καὶ	Νεμέας	Ἐφαρμόστῳ	κατὰ	κόλπον.
	die	aber	auch	der Nemea	Epharmostos	hin unter	Schoß-
	the	but	also	of Nemea	to Epharmostos	down into	bosom.

[88]	Ἄργει	τ'	ἔσχεθε	κῦδος	ἀνδρῶν,	παῖς	δ'	ἐν	Ἀθάναις,
	in Argos	und	hielt	Ruhm	der Männer,	Knabe	aber	in	Athen,
	in Argos	and	he won	glory	of men,	the boy	but	in	Athens,

[89]	οἷον	δ'	ἐν	Μαραθῶνι	συλαθεῖς	ἀγενεῖων
	wie einer	aber	in	Marathon	beraubt worden	bart lösen
	how	but	at	Marathon	having been stripped	of beards

[90]	μένεν	ἀγῶνα	πρεσβυτέρων	ἀμφ'	ἀργυρίδεσιν.
	blieb	Wettkampf	der Älteren	um	Silber preise-
	he waited	contest	of elders	for	silver prizes.

[91]	φῶτας	δ'	ὀξυρεπεῖ	δόλῳ
	Männer	aber	scharf erfassendem	mit List
	men	but	keen striking	with guile

[92]	ἀπτῶτι	δαμάσσαις
	un fehlbarem	würdest bezwingen
	unfailing	subduing

[93]	διήρχετο	κύκλον	ὅσῃ	βοᾷ,
	ging hindurch	Kreis	wie weit	ruft,
	was going through	circle	by as much as	shout,

[94]	ῥαῖος	ἔων	καὶ	καλὸς	κάλλιστά	τε	ῥέξαις.
	recht zeitig	seiend	und	schön	schönst es	und	getan habest.
	in his prime	being	and	fair	most beautifully	and	you did.

### Antistrophe 4

[95]	τὰ	δὲ	Παρρασίῳ	στρατῶ
	die	aber	parrhasischem	Heer
	the	but	to Parrhasian	army

[96]	θαυμαστός	ἔων	φάνη	Ζηνὸς	ἀμφι	πανάγυριν	Λυκαίου,
	bewunder nswert	seiend	erschien	des Zeus	um	Volks versammlung	des Lykaion,
	wondrous	being	appeared	of Zeus	around	full assembly	of Lycaean,



[97] καὶ ψυχρᾶν ὁπότε· εὐδιανὸν φάρμακον αὐρᾶν  
und kalt er wenn heiter keits Heil mittel der Lüfte  
and of cold whenever fair weather remedy of breezes

[98] Πελλάνῃ φέρε· σύνδικος δ' αὐτῷ Ἰολάου  
nach Pellana trug· Mit richter aber ihm des Iolaos  
at Pellana bring· co judge but to him of Iolaos

[99] τύμβος εἰναλία τ' Ἐλευσίς ἀγλαΐαισιν.  
Grab meer ige und Eleusis mit Glänzen.  
tomb sea side and Eleusis Eleusis with splendors.

[100] τὸ δὲ φύᾳ κράτιστον ἅπαν· πολλοὶ δὲ διδασκᾶται  
das aber von Natur best es ganz es· viele aber lehr baren  
the but by nature best best all· many but taught

[101] ἀνθρώπων ἀρεταῖς κλέος  
der Menschen durch Tugenden Ruhm  
of men by virtues glory

[102] ὤρουσαν ἀρέσθαι.  
sprangen auf zu erlangen.  
rushed to win for oneself.

[103] ἄνευ δὲ θεοῦ σεσιγαμένον  
ohne aber Gott es ver schwiegen es  
without but god having been kept silent

[104] οὐ σκαίότερον χρῆμ' ἕκαστον· ἐντὶ γὰρ ἄλλαι  
nicht tölpel hafter es Ding jed es· sind denn andere  
not more clumsy thing each. there are for other

## Epode 4

[105] ὁδῶν ὁδοὶ περαίτεραι,  
der Wege Wege weitere,  
of roads roads further,

[106] μία δ' οὐχ ἅπαντας ἅμμε θρέψει  
eine aber nicht alle uns wird ernähren  
one but not all us will nourish

[107] μελέτα· σοφίαι μὲν  
Übung· Weisheiten zwar  
practice· wisdoms indeed

[108] αἰπειναί· τοῦτο δὲ προσφέρων ἄθλον,  
hoch ragende· dies es aber dar bringend Preis,  
steep· this but offering prize,

[109] ὄρθιον ὦρυσαι θαρσέων,  
auf recht reiẞ auf mutig seiend,  
high you shouted being bold,

[110] τόνδ' ἀνέρα δαιμονίᾳ γεγάμεν  
diesen Mann göttlich er geworden seiend  
this man by divine having been born



[111] εὐχειρα, δεξιόγυιον, ὀρῶντ' ἄλκάν,  
 gut händigen, rechts glied rigen, sehend Kraft,  
 good handed, right limbed, seeing strength,

[112] Αἴαν, τεον τ' ἐν δαιτὶ Ἰλιάδα νικῶν ἐπεστεφάνωσε βωμόν.  
 Aias, dein und in Mahl Ilias siegend be kränzte Altar.  
 Ajax, your and in feast Ilian winning he crowned altar.

## Gedicht 10

### ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] τὸν Ὀλυμπιονίκαν ἀνάγνωτέ μοι  
 den Olympia Sieger leset vor mir  
 the Olympic victor recognize for me

[2] Ἀρχεστράτου παῖδα, πόθι φρενὸς  
 des Archestratos Sohn, wo des Sinnes  
 of Archestratus son, where of mind

[3] ἐμᾶς γέγραπται· γλυκὺ γὰρ αὐτῷ μέλος ὀφείλων ἐπιέλαθ'· ὦ Μοῖσ', ἀλλὰ σὺ καὶ θυγάτηρ  
 meines ist geschrieben· süß denn ihm Lied schuldig seiend habe vergessen· o Muse, doch du auch Tochter  
 of my has been written· sweet for to him song owing I have forgotten· O Muse, but you and daughter

[4] Ἀλάθεια Διός, ὀρθῶ χερὶ  
 Wahrheit des Zeus, rechten Hand  
 Aletheia of Zeus, with straight hand

[5] ἐρύκετον ψευδέων  
 haltet zurück der Lügen  
 hold back of lies

[6] ἐνιπᾶν ἀλιτόξενον.  
 Tadel gast feind lichen.  
 rebuke guest offending.

#### Antistrophe 1

[7] ἔκαθεν γὰρ ἐπελθὼν ὁ μέλλων χρόνος  
 von ferne denn hinzu gekommen seiend der bevor stehende Zeit  
 from afar for having come upon the about to be time

[8] ἐμὸν καταίσχυνε βαθὺ χρέος.  
 meine beschämte tiefe Schuld.  
 my disgraced deep debt.

[9] ὅμως δὲ λῦσαι δυνατός ὀξεῖαν ἐπιμομφὰν τόκος· ὀρᾷτ' ὦν νῦν ψᾶφον ἐλισσομέναν  
 doch aber zu lösen möglich scharfe Vorwurf Zins· sehet nun jetzt Stimm kiesel sich windend  
 nevertheless but to release able sharp reproach interest· look then now pebble being coiled



[10] ὅπα κῦμα κατακλύσσει ῥέον,  
 wo Woge überflutet fließend,  
 where wave floods flowing,

[11] ὅπα τε κοινὸν λόγον  
 wo und gemeinen Spruch  
 where and common word

[12] φίλαν τίσομεν ἐς χάριν.  
 liebe werden vergolten zu Gunst.  
 dear we will pay as to thanks.

## Epode 1

[13] νέμει γὰρ Ἀτρέκεια πόλιν Λοκρῶν Ζεφυρίων,  
 verwaltet denn Gerade heit Stadt der Lokrer west lichenen,  
 governs for Accuracy city of Locrians of Western,

[14] μέλει τέ σφισι Καλλιόπα  
 liegt am Herzen und ihnen Kalliope  
 is a care and to them Calliope

[15] καὶ χάλκεος Ἄρης. τράπε δὲ Κύκνεια μάχα καὶ ὑπέρβιον  
 und eher ner Ares. wandte aber Kyknos Kampf und über mächtigen  
 and brazen Ares. turn but Cycnian battle and overbearing

[16] Ἡρακλέα. πύκτας δ' ἐν Ὀλυμπιάδι νικῶν  
 Herakles. Faust kämpfer aber in Olympia siegreich seiend  
 Heracles. boxer but in Olympia winning

[17] Ἴλα φερέτω χάριν  
 Ila soll tragen Dank  
 to Ila let him bring thanks

[18] Ἀγηςίδαμος ὥς  
 Hagesidamos so  
 Hagesidamos as

[19] Ἀχιλεῖ Πάτροκλος.  
 dem Achilleus Patroklos.  
 to Achilles Patroclus.

[20] θήξαις δέ κε φύντ' ἀρετᾶ ποτὶ  
 würdest schärfen aber wohl geworden seiend es Tugend hin zu  
 may you sharpen but indeed having grown for virtue toward

[21] πελώριον ὀρμάσαι κλέος ἀνὴρ θεοῦ σὺν παλάμαις.  
 ries igen zu drängen Ruhm Mann Gottes mit Händen.  
 huge to set moving glory a man of god with hands.

## Trias

### Strophe 2

[22] ἄπονον δ' ἔλαβον χάρμα παῦροί τινες,  
 müh lose aber nahmen Freude wenige einige,  
 without toil but they took joy few some,



[23] ἔργων πρὸ πάντων βίῳ φάος.  
 der Werke vor allem dem Leben Licht.  
 of works before all for life light.

[24] ἀγῶνα δ' ἐξάρετον αἰεῖσαι θέμιτες ὥρσαν Διός, ὃν ἀρχαίῳ σάματι παρ  
 Wett kampfstreit aber herausragenden zu besingen Sitten gesetze trieben an des Zeus, den altem Grabmal bei  
 contest but choice to sing ordinances set in motion of Zeus, which at ancient tomb beside

Πέλοπος  
 des Pelops  
 of Pelops

[25] τβωμῶν ἐξάριθμον ἐκτίσαςτο,  
 τder Altäre sechs zähligen richtete auf,  
 of altars six numbered he established,

[26] ἐπεὶ Ποσειδάνιον  
 als Poseidon ischen  
 since Poseidon ian

[27] πέφνε Κτεάτον ἀμύμονα,  
 erschlug Kteatos untadel igen,  
 he slew Kteatos blameless,

## Antistrophe 2

[28] πέφνε δ' Εὐρυτον, ὥς Αὐγέα λάριον  
 erschlug aber Eurytos, so dass Augeas Dienst mann  
 he slew but Eurytus, so that Augeas hireling

[29] ἀέκονθ' ἐκὼν μισθὸν ὑπέρβιον  
 un willigen willig Lohn über mächtigen  
 unwilling willing wage excessive

[30] πράσσοιτο, λόχμασι δὲ δοκεύσαις ὑπὸ Κλεωνᾶν δάμασε καὶ κείνους Ἡρακλῆς ἐφ' ὁδῷ,  
 würde handeln, in Gestrüppen aber auf gelauert habend unter Kleonai bezwang auch jene Herakles auf Weg,  
 he might exact, in thickets but having lain in wait under of Cleonae he subdued and those Heracles on the road,

[31] ὅτι πρόσθε ποτὲ Τιρύνθιον  
 dass früher einst Tirynthischen  
 that formerly once Tirynthian

[32] ἔπερσαν αὐτῷ στρατὸν  
 zerstörten ihm Heer  
 sacked for him army

[33] μυχοῖς ἤμενον Ἄλιδος  
 in Winkeln sitzend der Elis  
 in recesses sitting of Elis

## Epode 2

[34] Μολιόνες ὑπερφάλοι. καὶ μὰν ξεναπάτας  
 Molionen übermütig. und ja Gast Tauscher  
 Moliones overweening. and indeed guest cheater



- [35] Ἐπειῶν βασιλεὺς ὀπιθεν  
 der Epeer König nachher  
 of the Epeians king afterwards
- [36] οὐ πολλὸν ἶδε πατρίδα πολυκτέανον ὑπὸ στερεῷ πυρὶ  
 nicht viel sah Vaterland viel besitzend unter festem Feuer  
 not much saw fatherland much possessed under solid fire
- [37] πლაγαῖς τε σιδάρου βαθὺν εἰς ὄχετον ἄταξ  
 Schlagen und des Eisens tiefen in Graben des Verderbens  
 with blows and of iron deep into channel of ruin
- [38] ἵζουσιν ἑὴν πόλιν.  
 setzend eigene Stadt.  
 setting own city.
- [39] νεῖκος δὲ κρεσσόνων  
 Streit aber der Stärkeren  
 strife but of stronger
- [40] ἀποθέσθ' ἄπορον.  
 abzulegen un möglich.  
 to put away impossible.
- [41] καὶ κείνος ἀβουλία ὕστατος  
 und jener Unbesonnenheit letzter  
 and that one without counsel last
- [42] ἀλώσιος ἀντάσας θάνατον αἰπὺν οὐκ ἐξέφυγεν.  
 fangbar begegnet habend Tod jähen nicht entkam.  
 captured to be encountering death sudden not escaped.

## Trias

### Strophe 3

- [43] ὁ δ' ἄρ' ἐν Πίσᾳ ἔλσας ὅλον τε στρατὸν  
 der aber also in Pisa gekommen seiend ganzen und Heer  
 the but then in Pisa having driven whole and army
- [44] λαίαν τε πᾶσαν Διὸς ἄλκιμος  
 linke und ganze des Zeus tapfer  
 western and whole of Zeus valiant
- [45] υἱὸς σταθμᾶτο ζάθεον ἄλσος πατρὶ μεγίστῳ περὶ δὲ πάξαις Ἄλτιν μὲν ὄγ' ἐν καθαρῷ  
 Sohn maß heilig es Gehölz dem Vater größten um aber befestigt habend Altis zwar der in reinen  
 son measured out very holy grove for father greatest around but having fixed Altis indeed this one in pure
- [46] διέκρινε, τὸ δὲ κύκλῳ πέδον  
 sonderte, das aber rings um Flur  
 he set apart, the but in a circle ground
- [47] ἔθηκε δόρπου λύσιν,  
 setzte des Mahls Lösung,  
 he set release of supper,



[48] τιμάσαις πόρον Ἀλφειοῦ  
 geehrt habend Furt des Alpheios  
 honoring ford of Alpheus

## Antistrophe 3

[49] μετὰ δώδεκ' ἀνάκτων θεῶν. καὶ πάγον  
 mit zwölf der Herren der Götter. und Fels  
 with twelve lords of gods. and hill

[50] Κρόνου προσεφθέγγατο· πρόσθε γάρ  
 des Kronos sprach an· zuvor denn  
 of Cronus he addressed· before for

[51] νώνυμος, ἅς Οἰνόμαος ἄρχε, βρέχετο πολλᾷ νιφάδι. ταῦτα δ' ἐν πρωτογόνῳ  
 namen los, in welcher Oinomaos herrschte, wurde benetzt viel er Schnee Flocke. in dieser aber in ur sprung lichen  
 nameless, which Oinomaos ruled, was drenched with much snowfall. by this but in in

τελετᾷ  
 Feier  
 rite

[52] παρέσταν μὲν ἄρα Μοῖραι σχεδὸν  
 standen bei zwar wohl Moiren nahe  
 were present indeed then Fates near

[53] ὃ τ' ἐξελέγχων μόνος  
 der und auf deckend allein  
 who and proving alone

[54] ἀλάθειαν ἐτήτυμον  
 Wahrheit echte  
 truth exact

## Epode 3

[55] χρόνος. τὸ δὲ σαφανὲς ἰὼν πόρσω κατέφρασεν,  
 Zeit. das aber klare gehend weiter fort erkannte,  
 time. the but clear going farther he declared,

[56] ὅπα τὰν πολέμοιο δόσιν  
 wie die des Krieges Gabe  
 where the of war gift

[57] ἀκρόθινα διελὼν ἔθυε καὶ πενταετηρίδ' ὅπως ἄρα  
 Erstlings gaben ausgeteilt habend opferte und Fünf jahr Feier wie dass doch  
 topmost having divided he sacrificed and five year festival how then

[58] ἔστασεν ἑορτὰν σὺν Ὀλυμπιάδι πρώτῃ  
 stellte auf Fest mit Olympiade ersten  
 he set up festival with Olympiad first

[59] νικαφορίαισί τε.  
 Sieg träger Feiern und.  
 victory bearings and.



[60] τίς δὴ ποταίνιον  
wer ja frischen  
who then recent

[61] ἔλαχε στέφανον  
erlangte Kranz  
obtained crown

[62] χεῖρεσσι ποσὶν τε καὶ ἄρματι,  
mit Händen mit Füßen und auch mit Wagen,  
with hands with feet and and with chariot,

[63] ἀγώνιον ἐν δόξᾳ θέμενος εὖχος, ἔργῳ καθελὼν;  
kampf lichen in Ruhm gesetzt habend Rühmen, durch Tat errungen habend;  
contest worthy in glory having set boast, with deed having brought down;

## Trias

### Strophe 4

[64] σταδίου μὲν ἀρίστευσεν εὐθὺν τόνον  
des Stadions zwar war bester geradeen Bahn  
of the stadion indeed excelled straight course

[65] ποσσὶ τρέχων παῖς ὁ Λικυμνίου  
mit Füßen rennend Knabe der des Likymnios  
with feet running boy the of Licymnius

[66] Οἰωνός· ἴκεν δὲ Μιδέαθεν στρατὸν ἐλαύνων· ὁ δὲ πάλα κυδαίνων Ἴχεμος Τεγέαν·  
Oionos· kam aber von Midea her Heer army treibend· der aber im Ringen rühmend Echemos Tegea·  
Oionos· came but from Midea army driving· the but in wrestling glorifying Echemos Tegea·

[67] Δόρυκλος δ' ἔφερε πυγμᾶς τέλος,  
Doryklos aber brachte der Faust Erfolg,  
Doryclos but brought of boxing end,

[68] Τίρυνθα ναίων πόλιν·  
Tiryns wohnend Stadt·  
Tiryns dwelling city·

[69] ἀν' ἵπποισι δὲ τέτρασιν  
auf Pferden aber vier  
upon horses but four

### Antistrophe 4

[70] ἀπὸ Μαντινέας Σᾶμος Ὀλιροθίου·  
von Mantineias Samos des Holirothios·  
from of Mantinea Samos of Holirothios·

[71] ἄκοντι Φράστῳ ἔλασε σκοπόν·  
mit Speer Phrastor traf Ziel·  
with javelin Phrastor struck target·

[72] μᾶκος δὲ Νικεὺς ἔδικε πέτρῳ χέρα κυκλώσας ὑπὲρ πάντων, καὶ συμμαχία θόρυβον  
Weite aber Nikeus warf mit Stein Hand um kreisend habend über aller, und Bund Lärm  
length but Nikeus judged with stone hand having whirled beyond of all, and alliance clamor



[73] παραίθυξε μέγαν· ἐν δ' ἔσπερον  
auf stachelte großen· am aber Abend  
stirred up great· in but evening

[74] ἔφλεξεν εὐώπιδος  
erhellte schön äugigen  
made blaze of fair eyed

[75] σελάνας ἐρατὸν φάος.  
Mond lieb lich es Licht.  
of moon lovely light.

## Epode 4

[76] αἰείδετο δὲ πᾶν τέμενος τερπναῖσι θαλίαις  
wurde besungen aber ganz es Heiligtum erfreulichen Gelagen  
was sung but all precinct with delightful feasts

[77] τὸν ἐγκώμιον ἀμφὶ τρόπον.  
den Lob gesang um Weise.  
the encomiastic around manner.

[78] ἀρχαῖς δὲ προτέραις ἐπόμενοι καί νυν ἐπωνυμίαν χάριν  
Anfängen aber früheren folgend auch jetzt Beiname Gunst  
with ancient but earlier following and now name favor

[79] νίκας ἀγερῶχου, κελαδησόμεθα βροντᾶν  
der Siege hoch herigen, werden ertönen Donner  
victories of high spirited, we shall shout thunder

[80] καὶ πυρπάλαμον βέλος  
und feuer schüttelnd es Geschosß  
and fire wielding missile

[81] ὀρσικτύπου Διός,  
stoß donnernden des Zeus,  
of rousing crash of Zeus,

[82] ἐν ᾗπαντι κράτει  
in all umfassenden Macht  
in all might

[83] αἶθωνα κεραυνὸν ἀραρότα.  
glühenden Blitz fest gefügt.  
burning thunderbolt well fitted.

[84] χλιδῶσα δὲ μολπὰ πρὸς κάλαμον ἀντιάξει μελέων,  
prunkend aber Gesang zum Rohr pfeife wird antworten der Melodien,  
luxuriating but song toward reed will meet of melodies,

## Trias

### Strophe 5

[85] τὰ παρ' εὐκλείῃ Δίρκᾳ χρόνῳ μὲν φάνεν·  
die bei ruhmes reicher Dirke mit Zeit zwar erschienen·  
the beside well famed Dirce with time indeed appeared·



[86] ἀλλ' ὥτε παῖς ἐξ ἀλόχου πατρὶ  
 aber wie Kind aus der Ehefrau dem Vater  
 but as child out of wife to father

[87] ποθεινὸς ἵκοντι νεότατος τὸ πάλιν ἤδη, μάλα δέ οἱ θερμαίνει φιλότατι νόον·  
 sehnlich gekommen seiend neuest er das wieder schon, sehr aber ihm erwärmt mit Zuneigung Sinn-  
 desired to the coming newest the back already, very but to him warms by friendship mind·

[88] ἐπεὶ πλοῦτος ὁ λαχὼν ποιμένα  
 da Reichtum der er langt habend Hirten  
 since wealth the having obtained shepherd

[89] ἐπακτὸν ἀλλότριον,  
 zu gebrachten fremden,  
 imported alien,

[90] θνάσκοντι στυγερώτατος·  
 sterbendem verhasst est-  
 to the dying most hateful·

## Antistrophe 5

[91] καὶ ὅταν καλὰ ἔρξαις ἀοιδᾶς ἄτερ,  
 und wenn immer schöne tust der Gesänge ohne,  
 and whenever fair you do of songs without,

[92] Ἀγησίδαμ', εἰς Αἴδα σταθμὸν  
 Hagesidam, in Hades Station  
 Hagesidamos, into Hades station

[93] ἀνὴρ ἵκηται, κενεὰ πνεύσαις ἔπορε μόχθῳ βραχὺ τι τερπνόν. τὴν δ' ἄδυεπής τε  
 Mann gelangt, leere geatmet habend gab Mühe kurz etwas erfreulich es. die aber süß sprechende und  
 a man has come, empty with breathing gave to toil brief something pleasant. the but sweet speaking and

λύρα  
 Leier  
 lyre

[94] γλυκύς τ' αὐλὸς ἀναπάσσει χάριν·  
 süß und Flöte spendet Anmut·  
 sweet and pipe dispenses grace·

[95] τρέφοντι δ' εὐρὺ κλέος  
 nährend dem aber weit es Ruhm  
 to one nourishing but wide fame

[96] κόραι Πιερίδες Διός.  
 Mädchen Pieriden des Zeus.  
 maidens Pierian of Zeus.

## Epeode 5

[97] ἐγὼ δὲ συνεφαπτόμενος σπουδᾷ, κλυτὸν ἔθνος  
 ich aber mich anschießend Eifer, rühmlich es Volk  
 I but joining myself with zeal, famous people



[98] Λοκρῶν ἀμφέπεσον μέλιτι  
 der Lokrer umgab mit Honig  
 of Locrians I tended with honey

[99] εὐάνορα πόλιν καταβρέχων· παῖδ' ἐρατὸν δ' Ἀρχεστράτου  
 mann tapfere Stadt nieder benetzend· Kind lieb enswert es aber des Archestratos  
 manly city drenching· son lovely but of Archestratos

[100] αἶνησα, τὸν εἶδον κρατέοντα χερὸς ἀλκᾷ  
 pries ich, den sah ich herrschend der Hand mit Kraft  
 I praised, the I saw prevailing of hand with strength

[101] βωμὸν παρ' Ὀλύμπιον,  
 Altar bei Olymp ischen,  
 altar beside Olympian,

[102] κεῖνον κατὰ χρόνον  
 jenen nach Zeit  
 that one according to time

[103] ἰδέα τε καλὸν  
 in Gestalt und schön  
 in form and beautiful

[104] ὥρα τε κεκραμένον, ἃ ποτε  
 in Reife und gemischt, welche einst  
 in season and having been mixed, which things once

[105] ἀναιδέα Γανυμήδει μόνον ἄλαλκε σὺν Κυπρογενεῖ.  
 schamlos dem Ganymed Schicksal wehrte ab mit Kypros Geborenen.  
 shameless for Ganymede fate has warded off with Cypris born.

## Gedicht 11

### ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

### Trias

### Strophe 1

[1] ἔστιν ἀνθρώποις ἀνέμων ὅτε πλείστα  
 es ist den Menschen der Winde wenn meist  
 there is for men of winds when most

[2] χρῆσις, ἔστιν δ' οὐρανίων ὑδάτων,  
 Nutzung, es ist aber des Himmels Wasser,  
 use, there is but of heavenly waters,

[3] ὀμβρίων παίδων νεφέλας.  
 der Regnigen Kinder Wolken.  
 of rains of children clouds.

[4] εἰ δὲ σὺν πόνῳ τις εὖ πράσσοι, μελιγάρυες ὕμνοι  
 wenn aber mit Mühe jemand gut ergehe, honig tönige Hymnen  
 if but with toil someone well may fare, honey voiced hymns



[5] ὑστέρων ἀρχὰ λόγων  
 der Späteren Anfang der Worte  
 of later beginnings of words

[6] τέλλεται καὶ πιστὸν ὄρκιον μεγάλας ἀρεταῖς.  
 zeigt sich und treu es Eid großen Tugenden.  
 arises and trusty oath for great virtues.

## Antistrophe 1

[7] ἀφθόνητος δ' αἶνος Ὀλυμπιονίκαις  
 neidlos aber Lob den Olympiasiegern  
 ungrudged but praise to Olympic victors

[8] οὗτος ἄγκειται. τὰ μὲν ἀμετέρα  
 dies liegt. die zwar uns re  
 this is laid up. the indeed our

[9] γλῶσσα ποιμαίνειν ἐθέλει.  
 Zunge leiten will.  
 tongue to shepherd wishes.

[10] ἐκ θεοῦ δ' ἀνὴρ σοφαῖς ἀνθεῖ πραπίδεσσιν ὁμοίως.  
 from god but man with wise blooms minds likewise.  
 from god but man with wise blooms with wits likewise.

[11] ἴσθι νῦν, Ἀρχεστράτου  
 wisse nun, des Archestratos  
 know now, of Archestratus

[12] παῖ, τεῶς, Ἀγησίδαμε, πυγμαχίας ἔνεκεν  
 Kind, dein er, Hagesidamos, des Faust kampfes wegen  
 child, of your, Hagesidamos, of boxing for the sake of

## Epeode 1

[13] κόσμον ἐπὶ στεφάνῳ χρυσέας ἐλαίας  
 Schmuck auf Kranz gold ener Olive  
 ornament upon crown of golden olive

[14] ἄδυμελῃ κελαδήσω,  
 süß melodischen werde besingen,  
 sweet melodious I will celebrate,

[15] Ζεφυρίων, Λοκρῶν γενεὰν ἀλέγων.  
 der Westlichen, der Lokrer Geschlecht bedenkend.  
 of Western, of Locrians race recounting.

[16] ἔνθα συγκωμάξατ' ἐγγυάσομαι  
 dort zusammen gezecht werde bürgen  
 there revel together I will guarantee

[17] ὕμνιν, ὦ Μοῖσαι, φυγόξεινον στρατὸν  
 euch, o Musen, gast feindlichen Heer  
 to you pl, O Muses, shunning strangers army



[18] μηδ' ἀπείρατον καλῶν,  
 noch nicht unerprobten der Schönen,  
 nor untried of fair things,

[19] ἀκρόσοφον δὲ καὶ αἰχματὰν ἀφίξεσθαι. τὸ γὰρ ἐμφυὲς οὐτ' αἰθῶν ἀλώπηξ  
 hoch klugen aber und Speer mann anzukommen. das denn Angeborene weder feurig Fuchs  
 very wise but and spearman to arrive. the for inborn neither fiery fox

[20] οὐτ' ἐρίβρομοι λέοντες διαλλάξαντο ἦθος.  
 noch laut dröhnende Löwen veränderten Charakter.  
 nor loud roaring lions changed nature.

## Gedicht 12

### ΔΟΛΙΧΟΔΡΟΜΩΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] λίσσομαι, παῖ Ζηνὸς Ἐλευθερίου,  
 ich flehe, Kind des Zeus des Befreiers,  
 I implore, child of Zeus of Liberator,

[2] Ἰμέραν εὐρύσθενέ' ἀμφιπόλει, σῴτειρα Τύχα.  
 Himera weit starke be walte, Retterin Tyche.  
 Himera broad strong tend, savior Fortune.

[3] τὴν γὰρ ἐν πόντῳ κυβερνῶνται θοαὶ  
 welche denn in Meer werden gesteuert schnelle  
 some for in sea are steered swift

[4] νᾶες, ἐν χέρσῳ τε λαίψηροὶ πόλεμοι  
 Schiffe, auf Land und rasche Kriege  
 ships, on land and nimble wars

[5] κάγοραὶ βουλαφόροι. αἳ γε μὲν ἀνδρῶν  
 und Märkte Rat tragende. welche doch zwar der Männer  
 and assemblies counsel bearing. which at least indeed of men

[6] πόλλ' ἄνω, τὰ δ' αὖ κάτω ψεύδη μεταμῶνια τάμνοισαι κυλίνδοντ' ἐλπίδες.  
 viel hinauf, die aber wieder hinab Lügen trügerische schneidend rollend Hoffnungen.  
 many up, the but again down lies changeful cutting rolling hopes.

#### Antistrophe 1

[7] σύμβολον δ' οὐ πώ τις ἐπιχθονίων  
 Zeichen aber nicht je irgend jemand irdischen  
 token but not yet anyone of earthly

[8] πιστὸν ἀμφὶ πράξις ἐσσομένης εὗρεν θεόθεν.  
 zuverlässig es um Handlung zukünftiger fand von Gott her.  
 trustworthy about of actions about to be found from god.

[9] τῶν δὲ μελλόντων τετύφλωνται φραδαί.  
 der aber künftigen sind verblendet Einsichten.  
 of the but of those to come have been blinded wits.



[10] πολλὰ δ' ἀνθρώποις παρὰ γνώμαν ἔπεσεν,  
 viel es aber den Menschen entgegen Meinung fiel,  
 many but to men contrary to opinion fell,

[11] ἔμπαλιν μὲν τέρψιος, οἱ δ' ἀνιαραῖς  
 umgekehrt zwar der Freude, die aber schmerzlichen  
 again indeed of delight, those but with grievous

[12] ἀντικύρσαντες ζάλαις ἐσλὸν βαθὺ πῆματος ἐν μικρῷ πεδάμειψαν χρόνῳ.  
 begegnet habend Stürmen gut es tief es Leids in klein er wechselten aus Zeit.  
 having met storms good deep of suffering in small exchanged time.

## Epode 1

[13] υἱὲ Φιλάνορος, ἦτοι καὶ τεὰ κεν,  
 Sohn des Philanor, freilich auch deine wohl,  
 son of Philanor, indeed and your would,

[14] ἐνδομάχας ἅτ' ἀλέκτωρ, συγγόνῳ παρ' ἐστίῃ  
 innen kämpfenden gleichsam Hahn, verwandten bei Herd  
 house fighting as cock, with kinsman beside hearth

[15] ἀκλεῆς τιμὰ κατεφυλλορόησε ποδῶν,  
 ruhm los Ehre ver rieselte der Füße,  
 inglorious honor shed foliage down of feet,

[16] εἰ μὴ στάσις ἀντιάνειρα Κνωσίας ἄμερσε πάτρας.  
 wenn nicht Zwist männer feindliche knosischen beraubte des Vaterlands.  
 if not faction man opposing of Knossian deprived of fatherland.

[17] νῦν δ' Ὀλυμπία στεφανωσάμενος  
 nun aber in Olympia be kränzt habend  
 now but at Olympia having crowned himself

[18] καὶ δις ἐκ Πυθῶνος Ἰσθμοῖ τ', Ἐργότελες,  
 und zweimal aus Pytho am Isthmus und, Ergoteles,  
 and twice from Pytho at Isthmus and, Ergoteles,

[19] θερμὰ Νυμφῶν λουτρὰ βαστάζεις, ὁμιλέων παρ' οἰκείαις ἀρούραις.  
 warme der Nymphen Bäder trägst, verkehrend bei eigenen Fluren.  
 hot of Nymphs baths you bear, consorting beside your own fields.

## Gedicht 13

### ΣΤΑΔΙΟΔΡΟΜΩΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΑΘΛΩΙ

### Trias

### Strophe 1

[1] τρισολυμπιονίκαν  
 dreifach Olympia Sieger  
 thrice Olympic victor



[2] ἐπαινέων οἶκον ἄμερον ἄστοις,  
 lobend Haus alltäglichen Bürgern,  
 praising house gentle to citizens,

[3] ξένοισι δὲ θεράποντα, γνώσομαι  
 Fremden aber Diener, werde erkennen  
 to strangers but attendant, I will get to know

[4] τὰν ὀλβίαν Κόρινθον, Ἰσθμίου  
 die glückliche Korinth, des Isthmischen  
 the blessed Corinth, of Isthmian

[5] πρόθυρον Ποτειδᾶνος, ἀγλαόκουρον.  
 Vor tor des Poseidon, glanz nährende.  
 forecourt of Poseidon, splend of youths.

[6] ἐν τᾷ γὰρ Εὐνομία ναίει, κασίγνηταί τε, βάθρον πόλιν ἀσφαλές,  
 in der denn Eunomie wohnt, Schwestern und, Fundament der Städte sicher es,  
 in the for Eunomia dwells, sisters and, foundation of cities secure,

[7] Δίκη καὶ ὁμότροφος Εἰρήνη, τάμι' ἀνδράσι πλούτου,  
 Dike und gleich genährt Eirene, Verwalterin den Männern des Reichthums,  
 Justice and co nourished Peace, steward for men of wealth,

[8] χρύσει παῖδες εὐβούλου Θέμιτος.  
 gold ene Kinder ratsamen der Themis.  
 golden children of good counsel of Themis.

## Antistrophe 1

[9] ἐθέλοντι δ' ἀλέξειν  
 dem Willigen aber abzuwehren  
 to the willing but to ward off

[10] Ὕβριν, Κόρου ματέρα θρασύμυθον.  
 Hybris, des Überdrusses Mutter dreist sprechende.  
 Hybris, of Koros mother bold of speech.

[11] ἔχω καλά τε φράσαι, τόλμα τέ μοι  
 ich habe schöne und zu sagen, Mut und mir  
 I have fair and to speak, boldness and to me

[12] εὐθεῖα γλῶσσαν ὀρνύει λέγειν.  
 gerade aus Zunge regt an zu sprechen.  
 straight tongue stirs up to speak.

[13] ἄμαχον δὲ κρύψαι τὸ συγγενὲς ἦθος.  
 un bezwingbar aber zu verbergen das verwandte Wesen.  
 unconquerable but to hide the inborn character.

[14] ὕμιν δέ, παῖδες Ἀλάτα, πολλὰ μὲν νικαφόρον ἀγλαίαν ὥπασαν  
 euch aber, Kinder des Alatas, viele zwar sieg tragende Pracht schenkten  
 to you pl but, children of Alatas, many indeed victory bringing splendor they granted

[15] ἄκραις ἀρεταῖς ὑπερελθόντων ἱεροῖς ἐν ἀέθλοις,  
 höchsten Tugenden über schritten habender heiligen in Wettkämpfen,  
 with peak virtues of those having surpassed sacred in contests,



[16] πολλὰ δ' ἐν καρδίαις ἀνδρῶν ἔβαλον  
 viel es aber in Herzen der Männer warfen  
 many but in hearts of men they cast

## Epode 1

[17] ὥραι πολυάνθεμοι ἀρχαῖα σοφίσματα· ἅπαν δ' εὐρόντος ἔργον.  
 Jahreszeiten viel blütige alte Künste. ganz es aber gefunden habenden Werk.  
 Seasons much flowering ancient devices. all but of the one having found work.

[18] ταῖ Διωνύσου πόθεν ἐξέφανεν  
 die des Dionysos woher erschien  
 the of Dionysus whence appeared

[19] σὺν βοηλάτᾳ χάριτες διθυράμβῳ·  
 mit Ruf führendem Chariten Dithyrambus·  
 with herd driving Graces with dithyramb·

[20] τίς γὰρ ἵππείοις ἐν ἔντεσσιν μέτρα,  
 wer denn pferdischen in Geräten Maße,  
 who for horse ly in gear measures,

[21] ἢ θεῶν ναοῖσιν οἰωνῶν βασιλέα δίδυμον  
 oder der Götter Tempeln der Vögel König zwiefach  
 or of gods in temples of omens king twin

[22] ἐπέθηκ'; ἐν δὲ Μοῖσ' ἀδύπνοος,  
 setzte auf; in aber Musen süß hauchend,  
 set upon; in but Muses sweet breathing,

[23] ἐν δ' Ἄρης ἀνθεῖ νέων οὐλίαις αἰχμαῖσιν ἀνδρῶν.  
 in aber Ares blüht der Jungen verwundenden Speeren der Männer.  
 in but Ares blooms of young with destructive spears of men.

## Trias

### Strophe 2

[24] ὕπατ' εὐρὺ ἀνάσσω  
 höchster weit herrschend  
 O supreme widely ruling

[25] Ὀλυμπίας, ἀφθόνητος ἔπεσσι  
 von Olympia, neidlos an Worten  
 of Olympia, ungrudged with words

[26] γένοιο χρόνον ἅπαντα, Ζεῦ πάτερ,  
 mögest werden Zeit ganze, Zeus Vater,  
 may you be time all, Zeus father,

[27] καὶ τόνδε λαὸν ἀβλαβῇ νέμων  
 und diesen Volk unbeschädigt verwaltend  
 and this people unharmed managing

[28] Ξενοφῶντος εὐθυνε δαίμονος οὐρον·  
 des Xenophons lenke des Daimons Kurs·  
 of Xenophon guide straight of daimon fair wind·



[29] δέξαι τέ οἱ στεφάνων ἐγκώμιον τεθμόν, τὸν ἄγει πεδίων ἐκ Πίσας,  
 nimm an und ihm der Kränze Lob gesang Satzung, den führt der Ebenen aus Pisa,  
 receive and for him of crowns encomium ordinance, which he brings of plains out of Pisa,

[30] πεντάθλῳ ἅμα σταδίου νικῶν δρόμον· ἀντεβόλησεν  
 im Fünfkampf zugleich des Stadions siegend Lauf- erreichte  
 with pentathlon together of the stadion winning race met with

[31] τῶν ἀνὴρ θνατὸς οὐπω τις πρότερον.  
 von denen Mann sterblich noch nicht irgend einer früher.  
 of which man mortal not yet anyone earlier.

## Antistrophe 2

[32] δύο δ' αὐτὸν ἔρεψαν  
 zwei aber ihn be kränzten  
 two but him they crowned

[33] πλόκοι σελίνων ἐν Ἰσθμιάδεσσιν  
 Geflechte des Selleries in bei den Isthmien  
 wreaths of celery in at the Isthmian games

[34] φανέντα· Νέμεά τ' οὐκ ἀντιξοεῖ.  
 erschienen seiend· Nemea und nicht widerstreitet.  
 having appeared· Nemea and not opposes.

[35] πατρὸς δὲ Θεσσαλοῦ ἐπ' Ἀλφειοῦ  
 des Vaters aber thessalischen an Alpheios  
 of father but of Thessalos upon of Alpheus

[36] ῥεέθροισιν αἴγλα ποδῶν ἀνάκειται,  
 in Strömungen Glanz der Füße ruht,  
 in streams in glory of feet is laid,

[37] Πυθοῖ τ' ἔχει σταδίου τιμὰν διαύλου θ' ἄλιῳ ἀμφ' ἐνί, μηνός τέ οἱ  
 in Pytho und hat des Stadions Ehre of des Doppellaufs und am Meer igen um einen, des Monats und ihm  
 at Pytho and he has of the stadion honor of the double course and by the sea around one, of a month and for him

[38] τωούτῳ κρανααῖς ἐν' Ἀθάναισι τρία ἔργα ποδαρκῆς  
 des selben felsigen in Athen drei Werke fuß schnell  
 of the same rocky in Athens three deeds swift footed

[39] ἄμερα θῆκε κάλλιστ' ἀμφὶ κόμαις,  
 an einem Tag setzte schönste um Locken,  
 in one day he set most beautifully around tresses,

## Epode 2

[40] Ἑλλώτια δ' ἐπτάκις· ἐν δ' ἀμφιάλοισι Ποτειδᾶνος τεθμοῖσιν  
 Hellotia aber sieben mal· in aber meer um brandeten des Poseidon Satzungen  
 Hellotia but seven times in and sea girt of Poseidon ordinances

[41] Πτοιοδώρῳ σὺν πατρὶ μακρότεραι  
 dem Ptoiodoros mit Vater länger  
 for Ptoiodoros with father longer



[42] Τερψία θ' ἔψοντ' Ἐριτίμω ἀοιδαί.  
 dem Terpsias und folgen dem Eritimos Lieder.  
 to Terpsias and follow to Eritimos songs.

[43] ὅσσα τ' ἐν Δελφοῖσιν ἀριστεύσατε  
 so viele und in Delphi habt gegläntzt  
 how many things and in at Delphi you excelled

[44] ἥδ' ἐ χορτοῖς ἐν λέοντος, δηρίομαι πολέσιν  
 und auch auf Plätzen in des Löwen, ich hadere mit vielen  
 and meadows in of the lion, I contend with many

[45] περὶ πλήθει καλῶν, ὥς μ' ἀν σαφές  
 um Fülle der Schönen, wie doch wahrlich klar  
 about multitude of fair things, as indeed clear

[46] οὐκ ἂν εἰδείην λέγειν ποντιᾶν ψάφων ἀριθμόν.  
 nicht wohl würde wissen zu sagen des meer igen Kiesel Zahl.  
 not would I know to speak of the sea of pebbles number.

## Trias

### Strophe 3

[47] ἔπεται δ' ἐν ἐκάστῳ  
 folgt aber in jedem  
 follows but in each

[48] μέτρον νοῆσαι δὲ καιρὸς ἄριστος.  
 Maß erkennen zu aber Zeitpunkt best er.  
 measure to perceive but right moment best.

[49] ἐγὼ δὲ ἴδιος ἐν κοινῷ σταλεῖς  
 ich aber eigen in gemein auf gestellt seiend  
 I but private in common having been sent

[50] μῆτιν τε γάρῳν παλαιγόνων  
 Klugheit und rufend der Ur alt Geborenen  
 counsel and uttering ancient born

[51] πόλεμόν τ' ἐν ἡρώϊαις ἀρεταῖσιν  
 Krieg und in heldischen Tugenden  
 war and in heroic virtues

[52] οὐ ψεύσομ' ἀμφὶ Κορίνθῳ, Σίσυφον μὲν πυκνότατον παλάμαις ὥς θεόν,  
 nicht werde lügen über Korinth, Sisyphos zwar dichtesten mit Händen als Gott,  
 not I will lie about Corinth, Sisyphus indeed most crafty in wiles as a god,

[53] καὶ τὰν πατρός ἀντία Μήδειαν θεμέναν γάμον αὐτᾷ,  
 und die des Vaters entgegen Medeia gesetzt habend Ehe ihr selbst,  
 and the of father against Medea having set marriage for herself,

[54] ναὶ σῴτειραν Ἀργοῖ καὶ προπόλοις.  
 dem Schiff Retterin der Argo und den Begleitern.  
 for the ship saviour to Argo and to attendants.



## Antistrophe 3

[55] τὰ δὲ καὶ ποτ' ἐν ἀλκᾷ  
die aber auch einst in Kraft  
the but and once in strength

[56] πρὸ Δαρδάνου τειχέων ἐδόκησαν  
vor des Dardaners Mauern schienen  
before of Dardanus of walls they seemed

[57] ἐπ' ἀμφοτέρα μαχᾶν τάμνειν τέλος,  
über beide der Kämpfe zu schneiden Ende,  
toward both of battles to cut end,

[58] τοῖ μὲν γένει φίλῳ σὺν Ἀτρείῳ  
die zwar dem Geschlecht freund lich mit des Atreus  
those indeed with lineage dear with of Atreus

[59] Ἑλέναν κομίζοντες, οἱ δ' ἀπὸ πάμπαν  
Helena bringend, die aber von ganz und gar  
Helen bringing, those but away from altogether

[60] εἴργοντες· ἐκ Λυκίας δὲ Γλαῦκον ἐλθόντα τρόμεον Δαναοί· τοῖσι μὲν  
abwehrend· aus Lykien aber Glaukos gekommen seiend zitterten Danaer. jenen zwar  
keeping off· from Lycia but Glaucus having come they trembled Danaans. to them indeed

[61] ἐξεύχετ' ἐν ᾠστεῖ Πειράνας σφετέρου πατρὸς ἀρχάν  
rühmte sich in Stadt Peirene ihres eigenen des Vaters Herrschaft  
he boasted in city of Peirene of his own of father beginning

[62] καὶ βαθὺν κλᾶρον ἔμμεν καὶ μέγαρον·  
und tiefen Anteil zu sein und Megaron·  
and deep lot to be and hall·

## Epode 3

[63] ὃς τᾶς ὀφιδώδεος υἱὸν ποτε Γοργόνος ἦ πόλλ' ἀμφὶ κρουνοῖς  
der der schlangenartigen Sohn einst der Gorgo wahrlich viel um Quellen  
who of the snake like son once of Gorgon indeed many around springs

[64] Πάγασον ζευῆσαι ποθέων ἔπαθεν,  
Pegasos an zu spannen begehrend erlitt,  
Pegasus to yoke desiring he suffered,

[65] πρὶν γέ οἱ χρυσάμπυκα κούρα χαλινὸν  
bevor zwar ihm goldstirn bändrige Mädchen Zaum  
before indeed to him gold filleted maiden bridle

[66] Παλλὰς ἦνεγκ'· ἐξ ὀνείρου δ' αὐτίκα  
Pallas brachte· aus Traum aber sofort  
Pallas brought· out of dream but straightway

[67] ἦν ὕπαρ· φώνασε δ'· "εὐδεις, Αἰολίδα βασιλεῦ;  
war Wach sein· rief aber· "schläfst du, aiolischen König;  
was waking vision· she cried but· "you sleep, Aeolid king;



[68] ἄγε φίλτρον τόδ' ἵππειον δέκευ,  
auf Liebes mittel dies es pferd isch es nimm an,  
come charm this horse like receive,

[69] καὶ Δαμαίω νιν θύων ταῦρον ἀργᾶντα πατρὶ δεῖξον."  
und dem Damaeos ihn opfernd Stier weiß glänzenden dem Vater zeige."  
and to Damaeos him sacrificing bull shining white to father show."

## Trias

### Strophe 4

[70] κυαναιγίς ἐν ὄρφνῳ  
blau schillernd in Dunkel  
dark gleaming in darkness

[71] κνώσσοντί οἱ παρθένος τόσα εἰπεῖν  
schlummerndem ihm Mädchen so viele zu sagen  
to the sleeping to him maiden so many to say

[72] ἔδοξεν· ἀνὰ δ' ἐπᾶλτ' ὀρθῶ ποδί.  
schien· empor aber sprang auf mit geradeem Fuß.  
it seemed· up but he leapt with straight foot.

[73] παρκεείμενον δὲ συλλαβῶν τέρας,  
daneben liegend aber auf nehmend Wunder,  
lying by but having taken up sign,

[74] ἐπιχώριον μάντιν ἄσμενος εὔρεν,  
einheimischen Seher froh fand,  
local seer glad he found,

[75] δεῖξεν τε Κοιρανίδα πᾶσαν τελευτὰν πράγματος, ὥς τ' ἀνὰ βωμῷ θεᾶς  
zeigte und dem Koiranidas ganze Ende der Sache, wie und auf Altar der Göttin  
he showed and to Koiranidēs whole outcome of matter, so that and upon altar of goddess

[76] κοιτάξατο νύκτ' ἀπὸ κείνου χρήσιος. ὥς τέ οἱ αὐτὰ  
legte sich nieder Nacht von jen es der Weissagung. so auch ihm selbst  
he lay down night from that of oracle. as and to him the very things

[77] Ζηνὸς ἐγγχεικεραύνου παῖς ἔπορεν  
des Zeus des Hand blitz tragenden Sohn gewährte  
of Zeus hand thundering child gave

### Antistrophe 4

[78] δαμασίφρονα χρυσόν.  
bezähmungs sinnigen Gold.  
taming mind gold.

[79] ἐνυπνίῳ δ' ὅτ τάχιστα πιθέσθαι  
im Traum aber wo am schnellsten gehorchen zu  
in a dream but whereby fastest to obey

[80] κελήσατό μιν, ὅταν δ' εὐρυσθενεῖ  
befahl ihm, wenn aber weit starken  
he urged him, whenever and broad strong



[81] καρταίποδ' ἀναρύη Γαιαόχῳ,  
stark füßig es auf ziehe dem Erd träger,  
stout footed may draw up to Earth holder,

[82] θέμεν ἵππια βωμόν εὐθύς Ἀθάνᾳ.  
zu setzen der Pferd ischen Altar sogleich straightway der Athena.  
to set to Hippias altar to Athena.

[83] τελεῖ δὲ θεῶν δύναμις καὶ τὰν παρ' ὅρκον καὶ παρὰ ἐλπίδα κούφαν κτίσιν.  
vollführt aber der Götter Kraft auch die wider Eid und wider Hoffnung leichte Stiftung.  
fulfills but of gods power and the beyond oath and beyond hope light creation.

[84] ἦτοι καὶ ὁ καρτερός ὀρμαίνων ἔλε Βελλεροφόντα,  
freilich auch der starke überlegend er griff Bellerophon,  
indeed and the mighty pondering took Bellerophon,

[85] φάρμακον πραῖν τείνων ἀμφὶ γένυι,  
Zauber mittel mild es dehnend um Kiefer,  
drug gentle stretching around jaw,

## Epode 4

[86] ἵππον πτερόεντ'· ἀναβάς δ' εὐθύς ἐνόπλια χαλκῳθεὶς ἔπαιζεν.  
Pferd geflügelt es· hinauf gestiegen aber sofort gerüstet erz gerüstet worden übte.  
horse winged· having mounted but straightway arms bronze clad he was playing.

[87] σὺν δὲ κείνῳ καὶ ποτ' Ἀμαζονίδων  
mit aber jenem und einst der Amazonen  
with but that one and once of Amazons

[88] αἰθέρος ψυχρῶν ἀπὸ κόλπων ἐρήμου  
des Äthers kalten von Buchten einsamen  
of upper air of cold from of bays desolate

[89] τοξόταν βάλλον γυναικεῖον στρατόν,  
Bogen schützen schießend weiblichen Heer,  
bow armed striking female army,

[90] καὶ Χίμαιραν πῦρ πνέοισαν καὶ Σολύμους ἔπεφνεν.  
und Chimaira Feuer atmend und Solymier erschlug.  
and Chimera fire breathing and Solymi slew.

[91] διασωπάσομαί· οἱ μόνον ἐγώ·  
durch schweigen werde ihm Tod Schicksal ich·  
I will be silent for him fate I·

[92] τὸν δ' ἐν Οὐλύμπῳ φάτναι Ζηνὸς ἀρχαῖαι δέκονται.  
den aber in Olymp Krippen des Zeus alte empfangen.  
him but in Olympus stalls of Zeus ancient receive.

## Trias

### Strophe 5

[93] ἐμὲ δ' εὐθὺν ἀκόντων  
mich aber gerade hin der Wurf speere  
me but straight of javelins



[94] ἰέντα ῥόμβον παρὰ σκοπὸν οὐ χρῆ  
 sendend Schwirren an der Seite von dem Ziel nicht bedarf es  
 sending whirr beside target not it is needful

[95] τὰ πολλὰ βέλεα καρτύνειν χεροῖν.  
 die vielen Geschosse stärken mit beiden Händen.  
 the many missiles to strengthen with both hands.

[96] Μοῖσαις γὰρ ἀγλαοθρόνοις ἐκῶν  
 den Musen denn glanz thronigen willig  
 to the Muses for splendid throned willing

[97] Ὀλιγαίθιδαισίν τ' ἔβαν ἐπικούρος.  
 den Oligai thiden und ging Beistand.  
 to the Oligaitheidai and I went helper.

[98] Ἴσθμοί τά τ' ἐν Νεμέᾳ παύρῳ ἔπει θήσω φανέρ' ἀθρό', ἀλαθής τέ μοι  
 am Isthmus die und in Nemea wenigen Worten werde setzen offen zusammen, wahr und mir  
 at the Isthmus the and in Nemea brief word I will set clear gathered, true and to me

[99] ἔξορκος ἐπέσσεται ἑξηκοντάκι δῆ' ἀμφοτέρωθεν  
 eid verpflichtet wird sich hinzu fügen sechzig fach ja von beiden Seiten  
 oath bound will come upon sixty times indeed from both sides

[100] ἀδύγλωσσος βοᾷ κάρυκος ἐσλοῦ.  
 süß züngig Ruf des Herolds guten.  
 sweet tongued cry of a herald of noble.

## Antistrophe 5

[101] τὰ δ' Ὀλυμπίᾳ αὐτῶν  
 die aber in Olympia deren  
 the but at Olympia of them

[102] ἔοικεν ἤδη πάροιθε λελέχθαι.  
 scheint schon vorher gesagt zu sein.  
 seems already before to have been said.

[103] τά τ' ἐσόμενα τότ' ἂν φαίην σαφές.  
 die und zukünftig seiende dann wohl würde ich sagen klar.  
 the and going to be then would I would say clear.

[104] νῦν δ' ἔλπομαι μέν, ἐν θεῷ γε μὰν  
 jetzt aber hoffe ich zwar, in Gott ja doch  
 now but I expect indeed, in a god at least truly

[105] τέλος· εἰ δὲ δαίμων γενέθλιος ἔρποι,  
 Erfüllung· wenn aber Daimon geburts eigen schreite,  
 fulfillment· if but daimon birth spirit should come,

[106] Δι τοῦτ' Ἐνυαλίῳ τ' ἐκδώσομεν πράσσειν. τὰ δ' ὑπ' ὄφρῳ Παρνασσίᾳ  
 Zeus dieses dem Enyalios und werden wir übergeben zu vollziehen. die aber unter der Braue parnassischen  
 O Zeus this to Enyalios and we will hand over to do. the but under brow Parnassian

[107] ἕξ· Ἄργεϊ θ' ὅσα καὶ ἐν Θήβαις, ὅσα τ' Ἀρκάσι βάσσαις  
 sechs· in Argos und so viele und in Theben, so viele und den Arkadiern Tälern  
 six· at Argos and as many things and in Thebes, as many things and to Arcadians in dells



[108] μαρτυρήσει Λυκαίου βωμὸς ἄναξ,  
wird bezeugen des Lykaion Altar Herr,  
will bear witness of Lycaean altar lord,

## Epode 5

[109] Πέλλανά τε καὶ Σικυῶν καὶ Μέγαρ' Αἰακιδᾶν τ' εὐερκὲς ἄλσος,  
Pellana und und Sikyon und Megara der Aiakiden und wohl umzäunt es Hain,  
Pellana and and Sicyon and Megara of Aiakids and well fenced grove,

[110] ἃ τ' Ἐλευσὶς καὶ λιπαρὰ Μαραθῶν,  
welche und Eleusis und glanz reiche Marathon,  
which things and Eleusis and shining Marathon,

[111] ταί θ' ὑπ' Αἴτνας ὑψιλόφου καλλίπλουτοι  
die und unter Ätna hoch hügeligen sehr reiche  
the and under of Aetna high crested fair rich

[112] πόλεις, ἃ τ' Εὐβοία· καὶ πᾶσαν κατὰ  
Städte, welche und Euböa· und ganze durch  
cities, which and Euboea· and all throughout

[113] Ἑλλάδ' εὐρήσεις ἐρευνῶν μάσσον' ἢ ὥς ἰδέμεν.  
Hellas wirst finden suchend eher als zu sehen.  
Greece you will find searching rather than as to see.

[114] ἄνα, κούφοισιν ἐκνεῦσαι ποσίν·  
Herr, leichten aus schwingen Füßen·  
lord, light to turn aside feet·

[115] Ζεῦ τέλει, αἰδῶ δίδοι καὶ τύχαν τερπνῶν γλυκεῖαν.  
Zeus voll end ung, Ehr scheu möge geben und Glück der Erfreungen süße.  
Zeus fulfill, reverence might give and fortune of pleasant things sweet.

## Gedicht 14

παιδὶ Κλεοδάμου

Trias

Strophe 1

[1] Καφισίων ὕδατων  
des Kephisos Wasser  
of Kaphisian waters

[2] λαχοῖσαι, αἵτε ναίετε καλλίπωλον ἔδραν,  
erlost habend, die welche wohnt schön fohlen reiche Stätte,  
having obtained, who you dwell fair steeded seat,

[3] ὦ λιπαρᾶς ἀοίδιμοι βασίλειαι  
o glanz reicher lied berühmte Königinnen  
O of shining song famed queenly



[4] Χάριτες Ὀρχομενοῦ, παλαιγόνων Μινυᾶν ἐπίσκοποι,  
Chariten des Orchomenos, alt geboren er Minyer Aufseherinnen,  
Graces of Orchomenus, of ancient born of Minyae overseers,

[5] κλῦτ', ἐπεὶ εὔχομαι. σὺν γὰρ ὑμῖν τὰ τε τερπνὰ καὶ  
höret, da ich bete. mit denn euch die und erfreulichen und  
hear, since I pray. with for you the and pleasant and

[6] τὰ γλυκέ' ἄνεται πάντα βροτοῖς,  
die süßen lösen sich alle den Sterblichen,  
the sweet are loosed all for mortals,

[7] εἰ σοφός, εἰ καλός, εἴ τις ἀγλαὸς ἀνὴρ.  
wenn weise, wenn schön, wenn irgend ein glanz voll Mann.  
if wise, if fair, if someone splendid man.

[8] οὐδὲ γὰρ θεοὶ σεμνᾶν Χαρίτων ἄτερ  
auch nicht denn Götter ehr würdig er Chariten ohne  
nor for gods of august of Graces without

[9] κοιρανέοντι χοροὺς οὔτε δαΐτας· ἀλλὰ πάντων ταμίαι  
herrschend dem Chöre noch Gelage· sondern aller Verwalterinnen  
ruling choruses nor feasts but of all stewards

[10] ἔργων ἐν οὐρανῷ, χρυσότοξον θέμεναι παρὰ  
der Werke in Himmel, gold bogen tragenden setzen bei  
of works in heaven, golden bowed to set beside

[11] Πύθιον Ἀπόλλωνα θρόνους,  
pythischen Apollon Throne,  
Pythian Apollo thrones,

[12] αἰέναον σέβοντι πατὴρ Ὀλυμπίοιο τιμάν.  
ewige ehrend dem Vaters olympischen Ehre.  
everlasting to one honoring of father of Olympian honor.

## Trias

## Strophe 2

[13] ὦ πότνι' Ἀγλαΐα  
o Herrin Aglaia  
O mistress Aglaia

[14] φιλησίμολπέ τ' Εὐφροσύνα, θεῶν κρατίστου  
lieb Lied ige und Euphrosyne, der Götter stärksten  
song loving and Euphrosyne, of gods best

[15] παῖδες, ἐπακοοῖτε νῦν, Θαλία τε  
Kinder, höret nun, Thalia auch  
children, hearken now, Thalia and

[16] ἐρασίμολπε, ἰδοῖσα τόνδε κῶμον ἐπ' εὐμενεῖ τύχῃ  
lieb Lied ige, gesehen habend diesen Fest zug auf günstig er Fortune  
lovely singer, having seen this revel upon kindly fortune



[17] κοῦφα βιβῶντα· Λυδῶ γὰρ Ἀσώπιχον ἐν τρόπῳ  
 leicht schreitend· dem Lydier denn Asopichos in Weise  
 lightly treading· in Lydian for Asopichos in mode

[18] ἐν μελέταις ἀείδων ἔμολον,  
 in Übungen singend kam ich,  
 in melodies singing I came,

[19] οὐνεκ' Ὀλυμπιονίκος ἃ Μινυεῖα  
 weil Olympia Sieger die Minyer in  
 because Olympic victor the Minyeian

[20] σεῦ ἔκατι. μελαντειχέα νῦν δόμον  
 deinet willen um. schwarz mauer te nun Haus  
 of you for the sake of. black walled now house

[21] Φερσεφόνας ἔλθ', Ἀχοῖ, πατρὶ κλυτὰν φέροισ' ἀγγελίαν,  
 der Persephone komm, Achō, dem Vater ruhm volle tragend Botschaft,  
 of Persephone come, to Achō, to father famous might bring message,

[22] Κλεόδαμον ὄφρ' ἰδοῖς, υἱὸν εἵπης ὅτι οἱ νέαν  
 Kleodamon damit du siehst, Sohn sagest dass ihm neue  
 Cleodamus so that you might see, son you might say that to him new

[23] κόλποις παρ' εὐδόξοις Πίσας  
 Schoßen bei wohl berühmten Pisas  
 bosoms beside well famed of Pisa

[24] ἔστεφάνωσε κυδίμων ἀέθλων πτεροῖσι χαίταν.  
 be kränzte herrlich er Wettkämpfe gefiederten Haar schopf.  
 has crowned of glorious of contests with winged hair.